

FRANCO
VITTADINI
ANIMA
ALLEGRA



EDIZIONI RICORDI

(Copyright MCMXX. by G. Ricordi & Co.)
(Imprimé en Italie) (Printed in Italy)

ANIMA ALLEGRA

COMMEDIA LIRICA IN TRE ATTI

Versi di GIUSEPPE ADAMI

(Da " *Genio alegre* ", dei Fratelli Quintero)

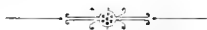
Adattamento scenico di Luigi Motta

Traduzione francese di Jean Marcalti

MUSIC LIBRARY
UNC-CHAPEL HILL

MUSICA DI

FRANCO VITTADINI



CANTO e PIANOFORTE

(TESTO ITALIANO e FRANCESE)

Riduzione dell'AUTORE

(A) L. 15.—

Aumento 100%

Proprietà degli Editori per tutti i paesi. — Deposto a norma di legge e dei trattati internazionali.
Tutti i diritti di esecuzione, rappresentazione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.
All rights of execution, representation, reproduction, translation and transcription are strictly reserved.



G. RICORDI & C.

EDITORI-STAMPATORI

Milano - Roma - Napoli - Palermo - Londra - Lipsia - Buenos-Aires - New-York

PARIS - SOCIÉTÉ ANONYME DES ÉDITIONS RICORDI - PARIS

18, Rue de la Pepinière, 18

(COPYRIGHT MCMXX, BY G. RICORDI & CO.)

(Printed in Italy)

(Imprimé en Italie)

PERSONAGGI

CONSUELO	<i>Soprano</i>
DONNA SACRAMENTO	<i>Mezzo-Soprano</i>
CORALITO	<i>Soprano</i>
CARMEN	
FRASQUITA	
MARIQUITA	
AURORA	
DUE GITANELLE DANZATRICI	
PEDRO	<i>Tenore</i>
DON ELIGIO	<i>Basso comico</i>
LUCIO	<i>Tenore</i>
TONIO	
DIEGO	
RAMIRREZ	
UN CANTORE	
UN GITANO	

GITANI - GITANE - ANDALUSI - ANDALUSE - CAMIERE
DOMESTICI - RAGAZZI

Ad Alminar de la Reina - verso il 1850.



INDICE



ATTO PRIMO.	<i>Pag.</i>	1
ATTO SECONDO	»	89
ATTO TERZO.	»	195



ATTO I.

Ad Alminar de la Reina. - Nell'ampio, antico e silenzioso palazzo di Donna Sacramento, Marchesa degli Arrayanes. In alto un loggiato dal quale si accede alle camere superiori. Nel mezzo della loggia una finestra grande, con balcone, che guarda sulla strada. In basso un'altra finestra, una vasta porta a destra che dà sullo scalone interno. Porte laterali. Mobili gravi e massicci: una cassapanca, alcuni seggioloni, un gran tavolo. Alle pareti alcuni ritratti di illustri antenati. Una lampada pende dall'alto. È il pomeriggio avanzato.

I.^{er} ACTE

La scène est à Alminar de la Reina, dans le vaste, antique et silencieux palais de Doña Sacramento, Marquise des Arrayanes. Au premier une loggia d'où l'on accède aux chambres supérieures. Au milieu de la loggia, une grande fenêtre, avec balcon, donne sur la route. En bas une autre fenêtre, une vaste porte à droite qui donne sur le grand escalier. Portes latérales. Meubles lourds et massifs: un grand coffre, plusieurs grands fauteuils, une grande table. Aux parois, quelques portraits d'ancêtres illustres. Une lampe pend du plafond. L'après-midi est avancée.

ANIMA ALLEGRA

— (AME JOYEUSE) —

DI

FRANCO VITTADINI

ATTO PRIMO

(PREMIER ACTE)

Con gaiezza

$\text{♩} = 176$

The first system of the musical score is written for piano in 4/8 time. It features a treble and bass staff. The treble staff begins with a series of eighth notes, followed by a half note, and then a series of eighth notes with a trill-like flourish. The bass staff has a similar rhythmic pattern. Dynamics include *f* (forte), *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte). There are also trill-like markings above the notes.

The second system continues the musical piece. The treble staff has a series of eighth notes with a trill-like flourish. The bass staff has a similar rhythmic pattern. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). There are also trill-like markings above the notes.

The third system continues the musical piece. The treble staff has a series of eighth notes with a trill-like flourish. The bass staff has a similar rhythmic pattern. Dynamics include *sfz* (sforzando) and *mf* (mezzo-forte). There are also trill-like markings above the notes.

The fourth system continues the musical piece. The treble staff has a series of eighth notes with a trill-like flourish. The bass staff has a similar rhythmic pattern. Dynamics include *sfz* (sforzando) and *mf* (mezzo-forte). There are also trill-like markings above the notes.

The fifth system continues the musical piece. The treble staff has a series of eighth notes with a trill-like flourish. The bass staff has a similar rhythmic pattern. Dynamics include *sfz* (sforzando), *p* (piano), and *cresc.* (crescendo). There are also trill-like markings above the notes.

1 Moderato ♩=80 *espress. il canto*

p ed austero

legato

SIPARIO
RIDEAU

(Don Eligio, amministratore di Donna Sacramento, è sulla sessantina. Veste un costume del XVII.^{mo} secolo e sta posando, in comico atteggiamento austero, perchè Tonio lo ritraiti. Tonio è un giovane pallido, dai prolissi capelli e dall'ampia cravatta. È in piedi presso una sedia che gli serve da cavalletto, e di tratto in tratto si scosta per scrutare l'effetto della sua pittura.)

(Don Eligio, majordome de Doña Sacramento, va sur la soixantaine. Il porte un costume du XVII.^{me} siècle, et pose, dans une attitude comiquement austère, devant Tonio, qui fait son portrait. Tonio est un jeune homme au teint pâle, aux cheveux abondants et à l'ample cravate. Il est debout auprès d'une chaise qui lui sert de chevalet, et, de temps à autre, se recule pour juger de l'effet de sa peinture.)

DON ELIGIO

(continuando il discorso)
(continuant la conversation)

.... Cer - to che in que - sto
.... Cer - te on voit ce mois -

dolcemente *p*

D. ELIGIO

me - se si fa se - ra più tar - di....
-ci s'al - lon - ger les jour - né - es....

p

2 *sensibile il canto*

(Due cameriere traversano la scena, lanciano uno sguardo
p dolce e sonoro (Deux soubrettes traversent la scène, jettent un regard vers

a Don Eligio e al ritratto, si toccano di gomito e ridono sommessamente uscendo.)
Don Eligio et le portrait, se heurtent du coude et rient sous cape en sortant.)

Mosso ♩=108

(con un moto di stizza)
 (avec un mouvement d'humeur)

D. ELIGIO

Vo - glio che da do - ma - ni si di -
 Il faudra que de - main nous po -

3 Mosso ♩=108

mf

D. ELIGIO

poco rit:.... *ten.* *mosso*

- pin - ga in giar - di - no, op - pur sul - la ter - razza, o nel cor - ti - le...
 - sions au jar - din, ou bien sur la ter - ras - se, ou dans la cour...

f *poco rit:....* *f deciso*

Riprendendo il Moderato

(continuando a dipingere)
(continuant à peindre)

TONIO

Guar - di che se man - ca lo
 Ah! bien! - si vous changez les

lunga *lunga*

p *f* *VUOTA* *p*

Riprendendo il Moderato

TONIO

sfon - do, mi man - che - rà l'ef - fet - to!
 fonds — mes teintes sont man - qué - es!

(seccato)
(agacé)

D. ELIGIO

E di - pin - gi lo sfon - do per tuo
 Audiable avec tes fonds! C'en est us -

mp

D. ELIGIO

conto! T'ho detto che non tol-le-ro ri - sa, che non voglio com-
- sez! J'ai dit! Des ri-res de la - quais, je cre-ve de dé -

DIEGO

(affacciandosi ad una porta)
(il passe la tête à une porte)

Dica un po', Don E - ligio . . .
Di - tes, - Don E - ligio . . .
- menti! - pit! Sei En -

rall:.....

(sussultando)
(tressaillant)

DIEGO

Non e - sce la Si - gno - ra?
Les or - dres de Ma - da - me?

tu? Co - sa suc - cede?
- cor? Quelle impudence!

4
a tempo

p

D. ELIGIO

(a Tonio)

La Signora non e-sce. Ve - di? so - no spa-
 Ma-da-me reste i - ci. Tu vois? Trop dé-ran-

TONIO

rall:.....

a tempo

Ma smettia-mo, se crede!
 Suspendons la sé - unce!

D. ELIGIO

- venti!... Si, Per oggi basta.
 - gés!... Oui, ce-la suffi-ra.

rall:..... *mp*

(Raccoglie colori e pennelli, mentre Diego e Don Eligio esaminano con diffidenza il quadro.)

(Il ramasse couleurs et pinceaux, tandis que Diego et Don Eligio examinent le tableau avec défiance.)

TONIO

(gravemente)
(gravement)

S'è mol-to la-vo - ra - to.
 No-tre travail s'a - van - ce!

Un po' meno

pp *p* *allarg.* *ten.*

(voltandosi verso Tonio)
(se tournant vers Tonio)

Mosso

D. ELIGIO

Te l'ho det-to an-che ie-ri: i pie - di trop-po
Je te l'ai dé-jà dit: voi - là des pieds trop

a tempo *Mosso* *sf*

DIEGO

(annuendo)
(approuvant)

È giusto: troppi
Trop de pieds! C'est fla-

grandi... La te - sta troppo pic-co-la...
grands... Pour un front - si pe - tit...

f *trun* *trun*

TONIO

(seccato)
(agacé) **Deciso**

DIEGO

Sa-prete ammi-ni - stra-re i be - ni al - trui, ma
Vous sau-rez gou-ver - ner les biens d'au - trui, sans

pie - di!
- grant!

f **Deciso**

TONIO *allarg.*

a tempo

d'ar - te che vo - le - te ca - pir - ne?
 dou - te. Mais d'art qu'en - ten - des vous?

f allarg. a tempo

D. ELIGIO (con ira) (avec colère)

Di - sgra - zia - - - to e in - so - lente!
 Im - pu - dent! i - di - ot!

mp f mf cresc:.....

D. ELIGIO

Più di te ne ca - pi - seo, ma - gro pit -
 J'y com - prends plus que toi, bar - bouil - leur

f

D. ELIGIO

- tor di scim - mie!
 de ma - gots!

tratt:.... a tempo

6

ff ff mf

TONIO (impassibile)
(impassible)

A-ve-te det - to be-ne: sto ri-trat-tan - do
 Vous a - vez fort bien dit: si j'en crois cet - te

TONIO

voi!
 croû - te!

D. ELIGIO

Sai co - sa ti ri -
 Je je répons seule -

D. ELIGIO

- spondo?
 - ment Che com - pian - go tuo
 que je plains vo - tre

D. ELIGIO

pa-dre! Po-ve - ret-to! Fa sfor-zi per ve -
 pè - re! Malheu - reux! Qui fait tout pour te

mp

D. ELIGIO

- der - ti ri - u - sci - re, per seo-prir-ti un ta -
 voir hors d'af - fai - re, qui croit à ton ta -

D. ELIGIO

- lento!
 - lent!

Ma il tuo or-goglio è più
 Ton or - gueil est plus

f
m.s.

D. ELIGIO

for - te d'o - gni sag - gia pa - ro-la, d'o - gni con - si-glio
 fort que con - seils de sa - ges-se, et qu'esprit de fa -

D. ELIGIO (esce dignitosamente dalla sinistra)
(il sort avec dignité par la gauche)

buono.
- mil-le!

TONIO

DIEGO

(a Tonio)
(à Tonio)

An-che
Dois-je a-

Per - chè ri - spon-di ma - le?
Pour-quoi ré - pon-dre mal?

TONIO

tu?... Vuoi star zitto?...

- voir tou-jours tort?

(davanti al ritratto, scotendo il capo)

rall:.....

DIEGO

(devant le portrait, secouant la tête)

6

Che Id - dio sia be-ne-det-to!

Le ciel nous soit en ai - de!

DIEGO *Andante* ♩ = 66

E tut-to il mon-do un fio - re, un fio-re o-gni fan -
 Quand la ter-re est en fleurs, en fleur les jeu - nes

DIEGO

Mosso

- ciul - la, un mag-gio ogni bal - co - ne, e tu... di - pin - gi un
 fil - les, en fleurs cha-que bal - con, tu vas peindre un hi -

TONIO

Hai det-to?
 Mon pè-re!

gu - fo!... Non
 - bou!... Un chat-hu - ant! La ter -

DIEGO

ve - - di? Fa spa - ven - - to!
 - reur des char - mil - - les!

TONIO Più sostenuto

A - ve - te proprio il do - no di far - mi imbestia - li - re!... 9

Vous mettriez tous deux ma pa - ti - ence à bout!

Mosso
come prima

PIÙ sostenuto

Mosso
come prima

TONIO (afferra la tela ed esce da destra sbattendo l'uscio)
(il saisit sa toile et sort par la gauche en claquant la porte)

TONIO (parlato)

Di - o mi - o, quan - ta igno - ran - za!
Mon Dieu! que de sot - ti - se!

(Entra Donna Sacramento; essa è sulla sessantina, ma conserva ancora le traccie di una pura bellezza. Il sug-
 (Doña Sacramento entre; elle est sur la soixantaine, mais conserve encore les traces de sa grande beauté passée.)

Con larghezza ♩ = 52

10

D.^a SACR. portamento è aristocratico e maestoso).
 Sa démarche est aristocratique et majestueuse).

Con chi ti bi - stie - ciavi?
 A qui donc en as - tu?

(inchinandosi)

DIEGO (*s'inclinant*)

Buo - na se - ra, Si - gno - ra... Con chi mai? Con mio fi - glio,
 Ma - dame la Mar - qui - se... A mon fils... ce maraud!

DIEGO

che Iddic mel'hado - na - to per togliermi di senno... Miperdo - ni. Si -
 que le ciel l'ma don - né - pour me faire dam - ner... Pardonnez ma fran -

(Donna Sacramento licenzia il servo con un gesto. Diego esce. La Signora siede su un am-
(Doña Sacramento congédie le domestique d'un geste. Diego sort. Doña Sacramento s'as-

DIEGO

3

- gno - ra!
chi se!

dolce *mf*

pio seggiolone. Lungo silenzio. Dall'interno si ode Lucio che s'avvicina cantando.)
sied sur un des grands fauteuils. Long silence. On entend dans la coulisse Lucio qui s'approche en chantant)

LUCIO

(dall'interno)
(dans la coulisse)

quasi a piacere

Ah!
Ah!

11

dim...... *p* *pp*

And.

LUCIO

tratt......

Her.
Des

seguedo la voce

LUCIO $\text{♩} = 40$

- mo - sa, no, non pian - ge - re, non la - gnar - ti del mio a -
 lar - mes, I - sa - bel - le, quoi, tu crains - mon a -

LUCIO

- mo - re! *ritardando* Io son l'a - pe, e l'a - pe
 - mour? L'a - beil - le va tou -

LUCIO

pun - ge do - ve tro - va... il più bel
 - jours - à la fleur la plus

cedendo

(entra schiudendo violentemente la porta con un calcio e l'inattesa presenza della padrona gli smorza il canto in gola).

(entre en ouvrant violemment la porte d'un coup de pied et la vue soudaine de Donna Sacramento lui fait mourir le chant dans la gorge).

a piacere

LUCIO

fio -
 bel -

12

rit. *mf*

Mosso $\text{♩} = 96$

D^a SACR. (severamente)
(sévèrement)



Lu - ci - o!
Lu - ci - o!

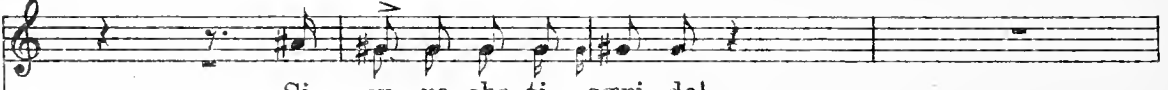
LUCIO



Vuo - les gri -
C'est un ser -

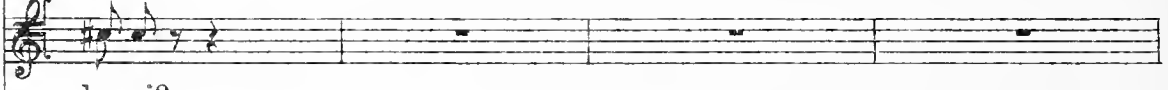


D^a SACR.



Si - cu - ro che ti sgrì - do!
Cer - tes je vous ser - man - ne!

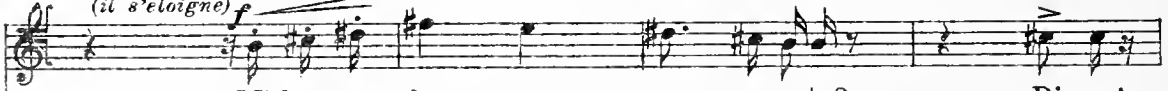
LUCIO



- dar mi?
- mon?



LUCIO (scattando)
(il s'éloigne)



Mi han - no for - se ac - cusato?
Quelqu'un m'au - ra ca - lom - ni - é?

Di - ca!
Qui donc...



D^o SACR.

Qui non ci so - no
Non! point d'espions i -

LUCIO

chi fu la spi - a?
m'espì - on - ne?

f *ff* *dim*

D^o SACR.

spi - e!
ci! De - vi sa -
Tu dois sa -

13

p *M. S.*

D^o SACR.

-pe - recheap - pe - na si fà se - ra, uno stor - mo di
- voir que lorsque vient le soir un essaim d'hi - ron -

poco tratt.

dolce

D^a SACR.*un po' meno*

ron - di - ni ne viene alla mia ca - sa, a
- del - les pe - netre en ce bou - doir et me
un po' meno

mp

D^a SACR.

rac - contar mi il be - nee il ma - le che si fa nel -
dit - les nouvelles: tout le bien et le mal qu'on - fait dans

mf

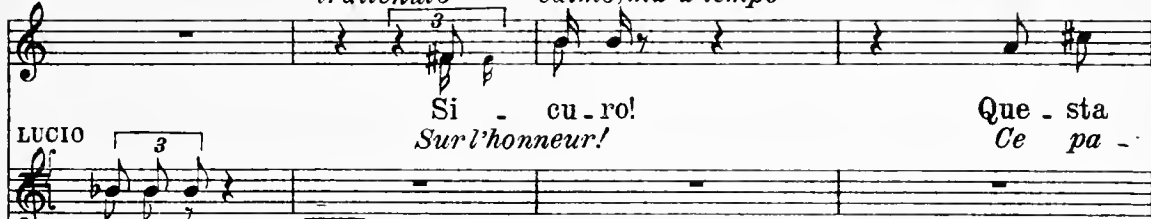
D^a SACR.*un po' sost.*

.la gior - na - ta...
LUCIO ce ma - noir.....

(ridendo)
(riant)

un po' sost. Oh guarda! Son le
Tiens! tiens! Ces hi - ron -

dim:..... *dim. e cedendo:*.....

D^a SACR.*trattenuto* *calmo, ma a tempo*


Si - cu - ro! Que - sta
Sur l'honneur! Ce pa -

rondini?
-delles!...

14

*trattenuto**calmo, ma a tempo*


dolciss. p - pp

D^a SACR.


ca - sa, Lu - ci_o, non lo scor - da - re, è u - na ca - sa tran -
-lais, Lu - ci_o, j'edois le di - re, est un séjour pai -

D^a SACR.


-quil - la. E tu, per con - tro, passi il tuo gior - no a ri - dere e can -
-si - ble; et ton bon - heur à toi, c'est le bruit, et les chants, et les

D^a SACR.

Come prima ♩ = 96

LUCIO ta - re...
ri - res...

15

Come prima ♩ = 96

Cer_che_rò di star
J'es_sai_e-rai de me

mf *mf* *p*

D^a SACR.

LUCIO Ti con_vie_ne, se non vuoi ri_tor_
Je l'en_tends, si tu ne veux aux
zit_to!
tai_re!

D^a SACR.

_nare al_la cam_pa_gna.
champs faire un voy_a_ge.

LUCIO (piagnucolando)
(pleurnichant) *f*

Piut_to_sto che tor_na_re
Plu_tôt que re_tour_ner à la

mf *f con accento*

LUCIO

accel:.....al - la cam - pa - gna
fer - me un seul jourmi get - te - rei nel pozzo,
je me jet - te en ce puits,

D^o SACR.*a tempo*O - ra ri - di,
Sois donc gra - ve,

LUCIO

sf tratt:.....giù, nel Pa - tio.
là, dans la cour.

D^o SACR.o - ra piangi,
pon - dé - ré,sembri pazzo!
pourton â - ge!

Nei cam - pi l'uo - mo è
 Aux champs l'hom - me est un

LUCIO

be - stia, mia Si - gno - ra. Ed io vo - gliò es - ser
 a - ni - mal sau - va - ge. Et je veux è - tre un

LUCIO

Moderato ♩ = 200

rit:..... un po' rubato a tempo

uo.mo. Ben per que - sto mi par - to - ri - mia madre!
 homme. 16 C'est pour ce - la que m'en - fan - ta - ma mè - re!

rit:..... Moderato ♩ = 200

ff un po' rubato a tempo
 burlesco sf

Da SACR.

Che pa - ro - le!
 LUCIO Quel langa - ge!

Non fu mia madre che m'ha parto -
 Est - ce point ma mè - re qui m'en fan -

mf un po' rubato sf

LUCIO

Andantino ♩ = 52

-ri - to?
-ta?

Ho det - to ma - le?...
Je sais les cho - ses...

Andantino ♩ = 52

mf *pp* *p*

LUCIO

Non mi so spie - ga - re, ma so che quando
sans qu'on me les di - se; je vois, lors - que je

LUCIO

par - lo ai miei com - pa - gni si fer - man tutti in
par - le a - vec les gars leurs yeux bril - ler

LUCIO

rit.

croc - chio ad a - scol - ta - re.
d'u - ne stu - peur ra - vi - e.

rit.

17 Moderatamente mosso ♩ = 84

mf m.d.

festoso e villereccio

LUCIO

So che u - na vel - ta ch'è - ravam rae - col - ti sul
Je sais qu'un jour — sur la prai - ri - e, où

p

mp

LUCIO

poco rall:..... a tempo

prato a far del chiasso e chiacchie - ra - re
nous mention en - sem - ble grand fra - cas

mf

poco rall:..... a tempo

LUCIO

f

mp

spie - gai che co - sa fos - se - ro le
je dis la ma - jes - té descieux su -

p

LUCIO

stel - le e tut - ti si che - ta - ro - no in tal
 - per - bes et tous fi - rent si - len - ce au même ins -

LUCIO

mo - do che si sen - ti - va il ven - - -
 - tant et j'en - ten - dis le souf - - -

18

LUCIO

- to ac - ca - rez - za - re il
 - fle ca - res - sant de la bri - se à tra -

LUCIO

gra - noe l'er - ba al - - - ta. E la mia
 - vers les hau - tes her - - - bes. Et ma pa -

sostenuto.....

sostenuto.....

LUCIO *a tempo*

vo - ce do - mi - na - va anche il
- ro - le do - mi - nait le

fa tempo

LUCIO

ven.to. E fui con - ten - to per - chè quan - do fi -
vent. Et j'eus grand, joi - e car à l'es - sor du

mp *f*

LUCIO

-nii m'han det - to «bra - vo!» «bra - vo!»
ver - be ils cri - è - rent «bra - vo!»

f *(ride)*
(il rit)

D^oSACR.

Non van - tar - ti co - si; —
 Va - ni - té, mon en - fant! —

cer - ca e men - dar - ti.
 à changer je t'in - vi - te.

D^oSACR.

Chè, se non ti ri - me - di, ba - da, torni a
 Ou, si l'on ne s'a - men - de, vi - te, on va

D^oSACR.

vi - ve - re nei cam - pi...
 chez les pa - y - sans... —

(con una risatina di soddisfazione)
 (avec un petit rire de satisfaction)

LUCIO

Sa - rò buo - no!
 Je serai sa - ge!

(Da lontano si sente il suono dell'Angelus - Secondo il costume della casa, entrano tutti i dipendenti e i
(On entend au loin l'Angelus.) (Selon la coutume de la maison, tous les dépendants et les ser.

Campana
Cloche

(da lontano)
(au loin)

19 And.^{te} sostenuto ♩ = 72

poco
pp
mf cantato

servitori a recitar l'orazione. Tra essi Diego, Carmen, Frasquita. Don Eligio appare vestito del suo
nifieurs entrent pour réciter les prières. Parmi eux Diego, Carmen, Frasquita. Don Eligio paraît vêtu de

D.^a SACR.

(a Don Eligio in disparte)

(à Don Eligio à part)

Mio figlio?
Mon fils?

Campana
Cloche

mp

costume abituale. Lucio accende la lampada.)

ses habits ordinaires. Lucio allume la lampe.)

D.^a SACR.

(tristemente)
(tristement)

Dimentì ca anche
Ce-la même il l'ou.

D. ELIGIO

Ha detto che ver - rà più tardi.
Il a dit qu'il viendrait plus tard.

Campana
Cloche

espress. molto

CARMEN

(sottovoce)
(à mi-voix)

(continuando a recitare)
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

FRASQUITA

(sottovoce)
(à mi-voix)

(continuando a recitare)
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

MARIQUITA

(sottovoce)
(à mi-voix)

(continuando a recitare)
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

D.^a SACR.

(continuando a recitare sottovoce)
(elle continue à réciter à mi-voix)

-ri.a, gratia plena Je
-ri.a, gratia plena

LUCIO

(Lucio in questo momento pare distratto da una mosca che vola e fa grandi sforzi per ghermiria. Gli altri se ne accorgono e ridono sommessamente.) (Lucio tenta ghermire la mosca.)
(Lucio, à ce moment, semble distrait par le vol d'une mouche et fait grands efforts pour la saisir. Les autres s'en aperçoivent et rient sous cape.) (Lucio essaie d'attraper la mouche)

(Musical notation for Lucio's part)

DIEGO

(sottovoce)
(à mi-voix)

(continuando a recitare)
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

D. ELIGIO

(sottovoce)
(à mi-voix)

(continuando a recitare)
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

DONNE
FEMMES

(sottovoce)
(à mi-voix)

(continuando a recitare)
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

UOMINI
HOMMES

(sottovoce)
(à mi-voix)

(continuando a recitare)
(continuant à réciter)

Santa Ma - ri.a, Madre di Di.o. (sottovoce)
Sainte Ma - ri.e, Mère de Dieu. (à mi-voix)

Campana
Cloche

(Musical notation for Campana/Cloche)

un po' più sentito

SERVIE DIPENDENTI
SERVITEURS DÉPENDANTS

D^a SACR.

"Ec - co la ser - va del Si - gno - re. Si faccia in me se -
suis - la ser - van - te du Seigneur. Que sa — vo - lon - té

(La caccia di Lucio continua. Ora anche la Marchesa e Don Eligio se ne
(Lucio continue sa chasse. Maintenant la Marquise et Don Eligio s'en

LUCIO

Campana
Cloche

20

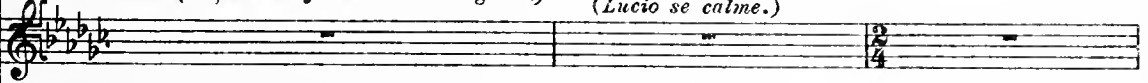
D^a SACR.

- con - do la sua vo - lon - tà. A - ve, Ma - ri - a, gra - tia
sain - te en moi s'accom - plis - se. A - ve, Ma - ri - a, gra - tia

sono accorti e lo fulminano di occhiate.)
sont aperçus et le fulminent du regard.)

(Lucio si ricompono.)
(Lucio se calme.)

LUCIO

Campana
Cloche

CARMEN (c.s.) (id.)

(continuando a mormorare come prima) (continuant à réciter comme ci-dessus)

Musical staff for CARMEN with treble clef, key signature of three flats, and 3/4 time signature. It features a melodic line with a triplet of eighth notes and a sustained accompaniment of quarter notes.

Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu

FRASQUITA (c.s.) (id.)

(c.s.) (id.)

Musical staff for FRASQUITA, identical in notation to the CARMEN staff.

Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu

MARIQUITA (c.s.) (id.)

(c.s.) (id.)

Musical staff for MARIQUITA, identical in notation to the CARMEN staff.

Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu

D. SACR.

Musical staff for D. SACR. with a sustained accompaniment of quarter notes.

plena...
plena...

LUCIO

Musical staff for LUCIO with a sustained accompaniment of quarter notes.

DIEGO (c.s.) (id.)

(c.s.) (id.)

Musical staff for DIEGO with a melodic line and a sustained accompaniment of quarter notes.

Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu

D. ELIGIO (c.s.) (id.)

(c.s.) (id.)

Musical staff for D. ELIGIO with a melodic line and a sustained accompaniment of quarter notes.

Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu

DONNE FEMMES (c.s.) (id.)

(c.s.) (id.)

Musical staff for DONNE FEMMES with a melodic line and a sustained accompaniment of quarter notes.

Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu

UOMINI HOMMES (c.s.) (id.)

(c.s.) (id.)

Musical staff for UOMINI HOMMES with a melodic line and a sustained accompaniment of quarter notes.

Santa Ma_ri_a, Madre di Dio...
Sainte Ma_ri_e, Mère de Dieu

SERVI e DIPENDENTI
SERVITEURS et DÉPENDANTS

Piano accompaniment for the entire section, featuring a melodic line with a *mf* dynamic and a sustained accompaniment of quarter notes with a *m.s.* marking.

Musical staff for CARMEN, Treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

FRASQUITA

Musical staff for FRASQUITA, Treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats.

MARIQUITA

Musical staff for MARIQUITA, Treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats.

D.^a SACR. (riprendendo) (reprenant) (c.s.) (id.) *p*

"Il Verbo si fe - ce car - ne ed abitò fra no - i.
 Le Ver - be s'est fait chair et vécut parmi nous.

A - ve, Maria, gratia
 A - ve, Ma - ria, gratia

LUCIO

(Lucio, ripreso dalla tentazione di ghermire la mosca, in uno sforzo su -
 (Lucio, ressaisi par la tentation d'attrapper la mouche, fuit un suprême

Musical staff for LUCIO, Treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats.

DIEGO

Musical staff for DIEGO, Bass clef, 3/4 time signature, key signature of three flats.

D. ELIGIO

Musical staff for D. ELIGIO, Bass clef, 3/4 time signature, key signature of three flats.

DONNE
FEMMES

Musical staff for DONNE FEMMES, Treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats.

UOMINI
HOMMES

Musical staff for UOMINI HOMMES, Bass clef, 3/4 time signature, key signature of three flats.

Campana
Cloche

Musical staff for Campana/Cloche, Treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats.

Poco più forte

p

Large musical staff at the bottom of the page, Treble clef, 3/4 time signature, key signature of three flats. It contains a complex accompaniment with chords and melodic lines.

SERVI e DIPENDENTI
SERVITEURS et DÉPENDANTS

CARMEN (c.s.) (id.)

Allegro 132

Santa Ma-ri-a, Madre di Di-o...
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

FRASQUITA (c.s.) (id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Di-o...
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

MARIQUITA (c.s.) (id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Di-o...
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

D^a SACR. (c.s.) (id.)

ple-na
ple-na

LUCIO -premo perde l'equilibrio e s'aggrappa alla sedia, che cade con rumore.)
effort, perd l'équilibre, s'accroche à sa chaise, qui tombe avec fracas.)

DIEGO (c.s.) (id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Di-o...
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

D. ELIGIO (c.s.) (id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Di-o...
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

DONNE FEMMES (c.s.) (id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Di-o...
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

UOMINI HOMMES (c.s.) (id.)

Santa Ma-ri-a, Madre di Di-o...
Sain-te Ma-ri-e, Mè-re de Dieu

SERVI e DIPENDENTI
SERVITURS et DÉPENDANTS

21 Allegro 132

D.SACR.

(a Lucio, severamente)
(à Lucio, sévèrement)

Vuoi smetter-la?
C'est fi-ni?

D.SACR.

(Lucio piega la testa, confuso. Gli altri ridono)
(Lucio baisse la tête, confus. Les autres rient)

Star cheto?
Che-na-pan!

D.ELIGIO

(pariato)
(parlé)

Guai chi ri-de!
Du si-len-ce!

riprendendo

(Donna Sacramento si fa il segno di croce. Tutti la imitano.)
(Doña Sacramento fait le signe de la croix. Tous l'imitent.)

22

Andante sostenuto

(Poi ad uno ad uno
Puis, l'un après

(Celli)

vanno a farle il baciamano ed escono.)
l'autre ils vont lui baiser la main et sortent.)

D. ELIGIO (Sul loggiato è apparso Pedro)
(Sur la loggia on voit apparaître Pedro.)

O - ra scende il Mar- che- se. Me ne
Le Marquis! Je lè- ve... la sé-

D^o. SACR.

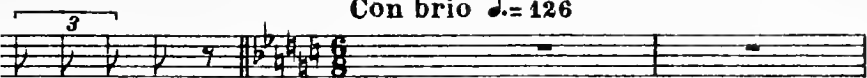
Voglio in- fat- ti re- star so- la con lui.
Nous a - vons à parler tous les deux.

(Esce di sghembo, evitando d'incontrarsi con Pedro che entra ridendo e correndo incontro alla madre.)
(Il se glisse de côté, pour éviter de rencontrer Pedro, qui entre en riant et court vers sa mère.)

D. ELIGIO

va- do.
- an- ce!

Con brio ♩ = 126



ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah!

Con brio ♩ = 126

23



Di che ri - di?
Pourquoi ris tu?—

Non ve - di Don E -
Vois-le courir! C'est trop

(ridendo)
(riant)

poco rit:

Ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! ah!

Sembra un gat - to che
Tel un chat qui se



PEDRO *a tempo* (parlato) (parlé)

scap-pa! Che pa-u-ra!
sau-ve! Quel-le peur!

a tempo

D:SACR. *Poco meno*

Ha ra-gio-ne. I tuoi scher-zi
Il a rai-son. Tes pe-tits jeux

Poco meno

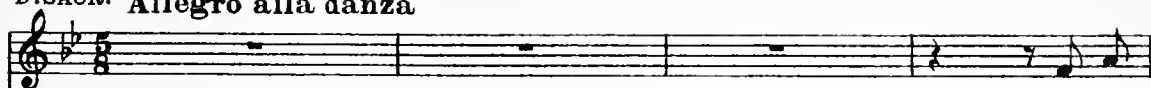
mp

D:SACR.

son di cat-ti-vo gusto.
sont d'un goût fort dou-teux.

PEDRO (ridendo) (riant)

Gli ho sco-per-to un'av-ven-tu-ra nel quartie-re dei gi-
J'ai dé-cou-vert ses fre-dai-nes au quartier des bo-hé-

D^oSACR. Allegro alla danza

PEDRO

-ta - - - ni!
-mien - - - nes!

Allegro alla danza

24

ff *mp*

D^oSACR.

-liare!
-vous!

Losai be - ne, Don E - li - gio è un uomo
En véri - té — c'est un hom - me plein de gravi-

dim:

D^oSACR.

Moderato

se.rio.

PEDRO -té.

Non lo tol - le - ro per questo.
Mon es - ti - meen est plu - tôt frai - che...

Moderato

D^oSACR.

O-ra a - scol-ta-mi!
E - cou - te - moi!

Il ser - mo - ne?
Est-ce le prê - che?

p m.s.

D^oSACR.

Quan - do parti?
Quand pars tu?

Per Gra - na - ta?
Pour Gre - na - de?

Do - mat - ti - na.
Demain ma - tin.

Cer - ta -
C'est cer -

rall.

PEDRO

Come prima ♩ = 126

(con enfasi allegra)

(avec une emphase joyeuse)

- mente!
- tain!

Mi ri - fu - gio, mi rin -
Ah! l'on vit, à Gre -

25

Come prima ♩ = 126

ff

mf

PEDRO *sostenendo..*

ta - no a Gra - na - ta, la bel - lis - si - ma, la - cit - tà -
 - na - - de la bel - le; l'air frè - mit de plai - sir, de beau - tél -
sostenendo..

PEDRO *Allegro*

do - ve si vi - ve in e - ter - na pri - ma - ve -
 Et le prin - temps ré - pand sa gloi - re é - ter - nel -
Allegro

dolce *segundo* *spigliato*
mP

PEDRO

- - - - - ra...
 - - - - - le...

scappando.....

D^aSACR. *Moderato* *calmo*

Perchè non vi - vi al fian - co di tua madre?
 Ne peux - tu vi - vre i - ci, à mon cô - té?

26 *Moderato* *melanconico*

PEDRO

In que - sta ca - sa, mam - ma, tut - to è gre - vee no -
 Dans ce pa - lais, ma mè - re. tout est lourd en - my.

(Donna Sacramento lo guarda con profondo dolore. Pedro, improvvisamente com - mosso, le si avvicina.)

(Doña Sacramento le regarde avec une douleur profonde. Pedro, soudainement ému, s'approche d'elle.)

PEDRO

Andante assai sostenuto ♩ = 56

- io - so!
 - eux!

Andante assai sostenuto ♩ = 56

poco sf *corta* *melanconico*

corta *p*

PEDRO

con sentimento

p Mam - ma, non ac - co - rar - ti... Ti sta - rei sem - pre ac -
 C'est la pa - ro - le a - mè - re... Je vou - drais vous sa - tis -

molto espressivo il canto *dolciss.*

PEDRO

- can - to, ma, cre - di - mi, non pos - so... Per te la
- fai - re, mais vrai - ment je ne peux... Pour vous la

*cedendo un poco**mf intensamente*

PEDRO

allarg:

vi - ta è un pian - to, per me la vi - ta è un
vie est tris - tes - se, el - le est pour moi splen -

*allarg:**rinforzando.....*

PEDRO

a tempo

do - no! È quan - to di più
- deurl Elle est joi - e et lar -

27

*tratt.**p a tempo*

PEDRO

bel - lo, è quan - to di più buo - no ab - bia fatto il Si -
 - ges - se, un don du Sei - gneur, un nec - tar, u - nei -

cresc:

PEDRO

- gno - - re per la no stra al - le - grez - za.
 - vres - se et di - vi - ne al - lé - gres - se.

PEDRO

Mam - ma, la gio - vi - nez - za ha bi - so - gno di
 Ah! comme la jeu - nes - se a be - soin du so -

mp

PEDRO

so - le, ha bi - so - gno d'a - mor,
 - leil, el - le a be - soin d'a - mour,

PEDRO

rall:.....

e qua dentro, mamma, si muo - - - re!...
i - ci c'est le noir, c'est la tom - - - be!...

mP *rall:.....* *dim. molto* *pp*

D^a SACR.*a Tempo*

28 *a Tempo*

Dun - que non ti ver - go - gni
Done tu ne tiens nul comp - te

D^a SACR.

d'es - ser se - gna - to a di - to? Dei de - bi - ti che fai
que l'on te mon - tre au doigt? De l'ar - gent que tu dois,

D^a SACR.

non ti ver - go - gni?
n'as - tu point honte?

(con ironica gravità)
(avec une gravité ironique)

Tan - to me ne ver - go - gno che ho de - ci - so pa -
J'en ai regret très noir! et paierai dès ce

PEDRO

-gar-li. A-spetto il tuo con-sen-so... e il tuo aiu-to...
 soir. Si vous y con-sen-tes... de votre a-voir...

Risoluto *f* *mp* *corta*

(additando i ritratti)
 (montrant les portraits)

D^a SACR.

Con moto

Se ti u-dis-se-ro mai que-sti an-te na-ti-
 S'ils pou-vaient t'en-ten-dre ces an-cé-tres.

Con moto *mp* *non legato*

D^a SACR.

tor-ne-reb-be-roin vi-ta ad ac-cu-sar-
 ils sor-ti-raient de leurs tom-bes pour t'ac-cu-ser.

poco *rall:.....* *tr: m*

D^a SACR.

-ti.

PEDRO *Recit.*

E sa-reb-be pia-ce-vo-le! Di-rei:
 Et ce se-rait vrai-ment drô-le! Je di-rai:

PEDRO Allegretto ♩ = 108



29 Allegretto ♩ = 108

leggero e giocoso

PEDRO

- ta - ti, pre - fe - ri - te dor - mi - re in -
ma - tres, sur ces murs vou - lez vous som - no -

PEDRO

- cor - ni - cia - ti o cor - re - re con
- ler en - ca - drés ou cou - rir a - vec

stringendo....

PEDRO

me ver - so l'a - mo -
moi les don - zel -

Allegro

Allegro

PEDRO

-re? »
-les? »

Cor - re - reb - be - ro
Ce se - rait un ga -

ff

PEDRO

(*per lato*)
(*parlé*)

tut - ti, tut - ti, t'as - si - cu - ro!
-lop gé né ral vers les bel - les!

scappando.....

D^a SACR. *Largo*

Che scapestra - to!
Quel dé - bauché! —

PEDRO *Recitativo*

No! — son sin - ce ro.
Non! — je suis sin - cè - re.

30 *Largo*

f *aspro* *pp*

PEDRO (parlando ai ritratti)
(s'adressant aux portraits)

Dica lei, Don Gon-za-lo, ho forse tor-to?
Dis-moi donc, don Gon-za-lo, ai-je tort?

PEDRO

Vi - a, non faccia il se - ve - ro per - chè è
Allons, par ce qu'on est mort — fe - rait - on le sé -

D.^o SACR.

Mosso

Pedro!
Pedro!

morto! Sappiamo che lasciò set-te ba-stardi!
vè-re? Nous connaissons mon cher, tes sept bâ-tards! *Mosso*

PEDRO *Adagio*

(id.)
(c. s.)

E lei, Suor Te-resa, quando i dar-di la fe-ri - van d'a -
Et vous, Soeur Thérèse, quand les dards de Cupidon vous bles -

Adagio

dim. P con dolcezza

D^a SACR.

Lento

Mosso - risoluto

O - ra basta co - si!...
Assez, Monsieur, as - sez!...

PEDRO

_more, po-veret-ta!..
_sèrent, pauvre nonnette!

31

Lento

Mosso - risoluto

D^a SACR. *Un po' sost.^o*

O - si mac - chia - re escher - ni - re il glo - rio - so tuo pas -
Ain - si vous fai - - tes li - tiè - re de ce glo - ri - eux pas -

Un po' sost.^o

D^o SACR.*Allegro*

-sa_to?
-sé?

FEDRO

Vuoi proprio che mi specchi in Don E - li - gio?
Vous me voulez comme E - li - gio compas - sé?...

Allegro

p *mf* *f*

tr

PEDRO

Sost.^o

Eb - be - ne, lo fa - rò... basta che
J'ac - cep - te, s'il me paie toutes mes

Sost.^o

p *f*

(Dalla strada si sente il rumore di una carrozza che si ferma.)
(On entend sur la route le bruit d'une voiture qui s'arrête.)

D^o SACR.*Allegro vivo* ♩=176(in ascolto)
(elle écoute)

Che è
Qui ar -

FEDRO

paghi!
dettes!

32

Allegro vivo ♩=176

mf *f* *p* *mp*

tr

D^o SACR.

questo?
-ri-ve?

Par di
On di -

PEDRO

U-na car-rozza?
U-ne voi-tu-re?

tr.

D^o SACR.

sì.
-rait.

PEDRO

Senon sbaglio pro -
Ah! si par a - ven -

cresc.....

D^o SACR.

No! S'è fer -
Oui! C'est pour

PEDRO

-segue...
-tu-re...

sf

mf

- ma - ta qui.
le chá - - teau.

DIEGO
(entrando di corsa)
(il entre en courant)

Si - gno-ra! Mia Si -
Ma - da-me! Ma - -

D^a SACR.

(stupefatta)
(stupefaite)

DIEGO
(parlato)
(parlé)

Consu - e - lo?
Consu - e - lo?

- gnora! Con - su - e - lo! È ar - ri - va - - ta!
- dame! Con - su - e - lo! Est ar - ri - vé - - e!

33

D^a SACR.

PEDRO

Mia ni - po - te? Che
Ma ni - è - ce? Tu ba -

La cu - gi - na? -
Ma cou - si - ne? -

di - ci?
- di - nes?

PEDRO (osservando dalla finestra)
(il regarde par la fenêtre)

Di - -
El - les des -

DIEGO (Esce di corsa)
(Il sort en courant)

Lei stessa! Non lo crede?
El - le mé - me! En li - mou - si - ne...

PEDRO

- scen - dono... son du - e...
- cen - dent... el - les sont deux...

sf *mf*

PEDRO

la cu - gi - - net - ta mi pa - re as - sai gra -
la cou - si - - net - te pa - rait as - sez jo -

-zio - sa... an - che l'al - tra è ca - ri - na...
 - li - e... Eh! l'au - tre est gen - til - let - te...
 (entrando trafelato)
 (il entre essoufflé)

D. ELIGIO
 Marchesa, è proprio ve - ro?
 Ah! que viens je d'ou - ir!

p subito *cresc:.....*

D. SACR. *cresc:.....* *e string:.....*
 Ar - ri - va - re co - si, sen - z'avver - ti - re!
 Ar - ri - ver au châ - teau, sans cri - er ga - re!

PEDRO
 (lasciando la finestra)
 (il quitte la fenêtre)

An - dia - mo ad in - con -
 Al - lons les re - ce -

cresc:..... *e string:.....*

(Mentre Pedro, la Marchesa, Don Eligio si dirigono al portone, irrompono Consuelo e Coralito)
 (Tandis que Pedro, la Marquise, Don Eligio se dirigent vers la grande porte, Consuelo et Coralito font irruption sur la scène.)

PEDRO *a tempo*
 - trar - - - - la!
 - voir! _____

D. ELIGIO (parlato) (parlé)
 Co - se dell'al - tro mondo!
 Mais mon esprit s'ef - fa - re!

a tempo

(Consuelo è una ragazza agile, forte, irrequieta, piena di salute e di allegrezza. Ha il sole negli occhi e nell'anima. Coralito, la cameriera, è graziosa e preuntuosissima.)

(Consuelo est une svelte et rigoureuse jeune fille, vive et pleine de santé et de gaieté. Elle a du soleil dans les yeux et dans l'âme. Coralito, sa servante, est gracieuse et fort vaniteuse)

CONSUELO *con molto calore ed anima* (Si abbracciano e si baciano)
(Elles s'embrassent)

34

Zi - a!
Tan - tel

Non m'aspetta - va, vero?
On ne m'atten - dait pas?

con molto calore ed anima

(La loro entrata è trionfale. Uomini e donne le seguono, recando vaggie, pacchi, involti, una gabbia col pappagallo, un'altra coi canarini, una cagnetta. Consuelo veste di bianco e reca un gran fascio di fiori.)

(Elles font une entrée triomphale. Des enfants et des femmes les suivent, portant valises, paquets, colis, une cage avec le perroquet, une autre avec des canaris, une petite chienne. Consuelo est vêtue de blanc et porte une grosse gerbe de fleurs.)

poco stentate

D^a SACR.

Po - te vo immagi - na - re?...
Pouvais - je con - ce - voir?

poco stentate

35

fff
a tempo

poco rit:.....

Elegantemente mosso, alla Valzer

CONSUELO

Ma la - sci che la guardi! Co - si! _____
Laissez-vous regarder! *Ain - si!* _____

Elegantemente mosso, alla Valzer

CONSUELO

Di - o! com'è bel - la! È ri - masta ancor quel - la di
Dieu! — qu'elle est bel - le! *Comme je me rap - pel - le,*

CONSUELO

quan - do l'ho la - scia - ta.
vous l'é - tiez autre - fois.

D^a SACR.

L'an.

D² SACR.*a tempo*

36

Eh! — Pas - sa - no gli an - ni! Tu
 - né - - - e a dou - ze mois! Mais

D² SACR.*cedendo un poco*

si, — tu si, — se - i trasfor - ma - ta;
 toi — cer - tes — te voi - là chan - gé - e;

D² SACR.*a tempo*

è ve - ro, Don E - li - - gio?
 n'est - ce pas, Don E - li - - gio?

CONSUELO

Oh! — Don E - li - gio! Scu - si...
 Oh! — Don E - li - gio! Par - don!

37

Anchea lei
 A vous aus - si

com - pli - men - ti. Mi di - ven - - ta più
 fé - li - ci - ta - ti - ons! Vous ra - jeunis - sez, j'en suis

CONSUELO

(Don Eligio s'inchina assai lusingato)
(Don Eligio s'incline très flatté)

gio - vi - ne...
 sù - - re...

PEDRO

E sai per - chè? Si
 Sais - tu pour - quoi? La tein.

PEDRO

(ride)
(il rit)

tin - - ge! Ah! ah! ah! ah! ah!
 - tu - - re! Ah! ah! ah! ah! ah!

38

al tempo
(voltandosi)
(se tournant vers Pedro)

CONSUELO

O, guar-da chi si ve - de! Pa - che - co!
Eh! mais qui vois-je là? Pa - che - co!

*al tempo*CONSUELO *cedendo e lusingando*.....

Co-me va?
Comment va?

a tempo

cedendo e lusingando.....

a tempo

Di Pa - che - co non so,
De Pa - che - co je n'ai cu -

CONSUELO

rall:..... a tempo

Co-me? Non sei Pa - che.co?
Quoi? Tu n'es donc point?

rall:..... a tempo

ma quanto a me, be-no - ne!
-re, mais quant a moi, fort bien!

rall:..... a tempo

Un po' meno

CONSUELO

So - no più di die - ci an - ni, o - ra - mai che non ti
 En - dix ans ré - vo - lus, comme l'on chan - ge, à notre

Un po' meno

mp
p

CONSUELO

ve - do. E po - i... m'a - ve - van scrit - to...
 â - ge! Et puis... je t'ai cru tou - jours...

dim.

sostenendo.....*Sostenuto molto*

CONSUELO

che abi - ta - vi Gra - na - - - ta... (con calore)
 à la vil - le en voy - a - - - ge... (avec chaleur)

PEDRO

Per
 C'est pour

40

sostenendo.....*Sostenuto molto*

p
pp

PEDRO

te, son ri - tor - na - - - to...
toi que je suis de re - tour...

Un poco più mosso

CONSUELO

Grazie... ma non ti cre - - - do.
Merci... du doux men - son - - - ge.

Un poco più mosso

rit:.....

(aggirandosi per la sala con molta vivacità)

CONSUELO (elle tourne sur la scene avec vivacité)

Riprendendo il tempo giusto

Ah! la - -
Ah! je

Riprendendo il tempo giusto

f

CONSUELO

-scia - te che guar - di!...
suis com - me en son - ge!...

Mi par tut - to più
Comme tout me paraît

mp

CONSUELO

pic-co-lo...
plus pe-tit...

rall. e. decresc.

CONSUELO

Già! Son cre - sciu - ta i - o!
Oui! C'est moi qui suis gran - di - e!

4 4

41

Quieto *rit.*

Vo-glio ve - der do - -
Je veux re - voir près d'i.

pp

p

CONSUELO

- ma - ni la ca - sa o ve son na - - ta, il pa - e - se, le
- ci les lieux ou je suis né - e; le vil - la - ge, les rem -

CONSUELO

accel. un poco..... rit:.....

stra - de... chis - sà co - m'è cam - bia - ta Al - minar de la
- parts... est - el - le bien chan - gé - e ma chère Al - mi -

3

2

accel. un poco..... rit:.....

CONSUELO *a tempo* (alla cameriera) (à sa servante)

Rei - na! Di - cevo a Co - ra - li - to... Vieni, che ti presento...
 nar? J'ai dit à Co - ra - li - to... Viens, que je te présente...

breve

a tempo *breve*

p *mp* *breve*

Andante mosso ♩ = 132

CONSUELO (agli altri) (aux autres)

La mia fi - da - ta an -
 Ma fi - de - le ser -

Andante mosso ♩ = 132

p stacc. 3 3 3 3

CONSUELO

- cel - la...
 - van - te.

CORALITO (inchinandosi) (avec une révérence)

Co - ra - li - to Mo - re - no y Ri -
 Co - ra - li - to Mo - re - no y Ri -

CORALITO

- vas. _____
vas. _____

mp

CONSUELO

Pas - sa la sua vi - ta stra - zian - do i
Tous ses regards con - sa - crent son pou - voir sur les

mf

CONSUELO

cuo - ri. Li con - qui - sta tutti.
cœurs. Elle en fait un mas - sacre.

mf

CONSUELO

*rit:**(quasi parlato)*
*(presque parlé)*Anche in viaggio tre vit.ti.me.
*Aujourd'hui trois vic-ti - me.*U - na di prima
Un en première

42

f *p subito rit:* *mf*

CONSUELO

classe,
*classe,*un'altra di se-con.da,
*en se-conde autre meurtre,*ed un'al - tra di
en troisième autre

col canto *mf* *f*

CONSUELO

*a tempo*ter-za...
crime...

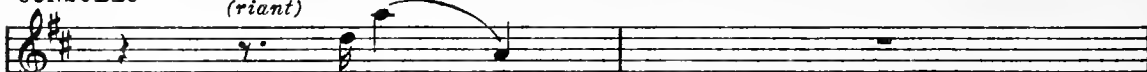
CORALITO

No;
*Non;*di se.con - da
en se-con - de

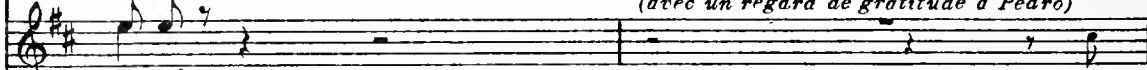
f *a tempo*

(Dal fondo, nel frattempo, son venuti assieppandosi i servi e i familiari che ammirano la nuova ar-
 (Pendant ce temps, sont arrivés par le fond et se sont massés les serviteurs et les familiers de la mai-)

CONSUELO

(ridendo)
(riant)

CORALITO

E ve - ro!
C'est jus - te!(con uno sguardo riconoscente a Pedro)
(avec un regard de gratitude à Pedro)PEDRO
du-e!
deux!

Mer -



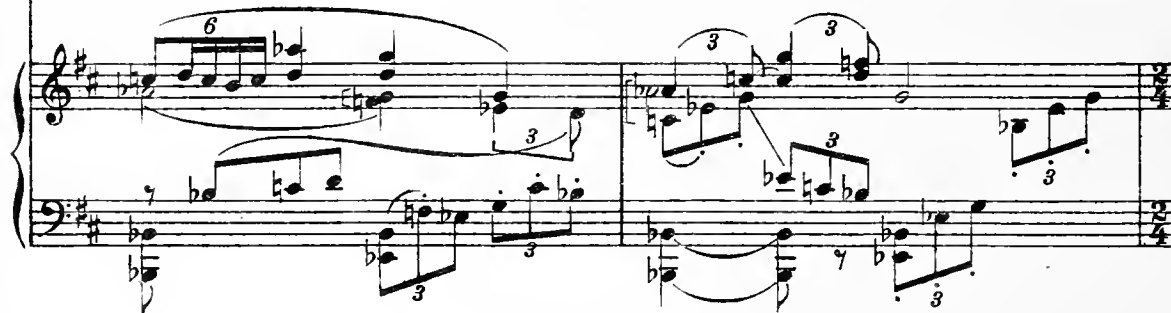
43

Si - ca - pisce!
Et na - tu - rel!

- rivata e commentano).

- son, qui admirent la nouvelle arrivée et se font part de leurs impressions).

CORALITO

Gra - zie! La Si - gno - ri - nasi di - ver - bur -
- ci! Ma - de - moi - sel - le s'a - muse à de -

CORALITO

- lar - mi.
- pens.*lusingando*.....Ma che col - pa ne ho i - - o
Suis - je donc si cru - el - - le ?*lusingando*.....*poco rit:*.....

CORALITO *a tempo*

se mi guardano tutti?
Vais-je chercher ces gens?

DIEGO

(avanzando coraggiosamente)
(s'avancant bravement)

Vengo anch'io a sa-lu-
Puis-je aussi vous sa-lu-

a tempo

CONSUELO

Oh! Die-go! Co-me
Oh! Die-go! Très heu-

-tar-la, se permette.
-er, Ma-de-moi-selle?

CONSUELO

sta-te? E vo-stro fi-glio?
-reu-se! Et vo-tre fils?

DIEGO

Non me ne
N'en par-lez

CONSUELO

DIEGO

Be - ne! be - ne!
 Bien! fort bien!

par - li! Fail pit - to - re!
 pas! Il fait l'artis - te!

44

p

CONSUELO

(ridendo)
 (riant)

Po - se - rò pel ri - tratto!
 Il fe - ra mon portrait!

Per -
 Pour.

DIEGO
 (con comico terrore)
 (avec une terreur comique)

Non lo di - ca!
 Ce se - rait triste!

mf *mp*

CONSUELO

- chè?
 - quoi?

DIEGO

La guaste - reb - be.
 Vous, u - ne fleur,

Lei è un fio - re!
 il vous en laidi - rait!

ten.

(avanzando)
CARMEN (*elle s'avance*)

Ah! — si la_sci ba_cia - re!
Ah! — que je vous embras - se!

FRASQUITA

(avanzando)
(*elle s'avance*)

Si_gno-ri - na!
Ma_de-moi_sel - le!

CONSUELO

Grazie, ca-re, grazie,
Mer-ci, mer - ci, mer-ci, mer-

MARIQUITA

E sia la benve - nu.ta!
La bienvenue i - ci.

CONSUELO

(scambio di baci)
(*échange de baisers*)

grazie!
-ci!

(additando Lucio che è rimasto in estatica contemplazione)
(designant Lucio immobile dans une contemplation extatique)

CONSUELO

Recit.

Co - stui non lo co - no - sco.
Ce - lui - là? Connais pas cette fa - ce!

ff

PEDRO

Andante sostenuto ♩ = 54

LUCIO (scotendosi)
(tressaillant)

Pre - sen - tia - mo - lo dun - que l' a - ni -
Pré - sen - tons donc la bê - te en li - ber -

Nè io voi!
Ni moi vous!

45

Andante sostenuto ♩ = 54

mf

PEDRO

(Lo trascina per un'orecchio)
(Il le tire par une oreille) *Sostenuto*

- ma - - - le!
- té! _____

Lu - ci - o,
Lu - ci - o,

Sostenuto

mf dolce

secca

Red.



Allegro

po - e - ta...
 LUCIO po - è - te. *accel:.....*

A cui la si - gno - ri - na può do - man -
 A qui Ma - de - moi - sel - le peut or - don -

Allegro *accel:.....*

CONSUELO

(ridendo) *Sostenuto*
(elle rit)

Ma scu - sa - - te se è
 Nous verrons ce beau cou -

LUCIO *a tempo*

- dar di get - tar - si nel fuo - co!
 - ner de se je - ter au feu!

a tempo *Sostenuto*

CONSUELO

po - co!

LUCIO - ra - ge!

Sem - pre po - co per lei che pa - re un
 Vo - tre beau - té brû - le - ra da - van -

LUCIO

Mosso

so - - le!
- ta - - ge!

D. ELIGIO

(sbuffando)
(éclatant)

O-ra ba-sta,
Il suf - fit.

46

Mosso

D. ELIGIO

ed o - gnu-no se ne va-da a dor - mi - re! Basta con le espan-
Que cha-cun à dor - mir se dis - po - se! Assez d'expans-

D. ELIGIO

- sio-ni!
- ons! Dove andiamo a fi - ni-re?
Nous n'en fi - ni-rions plus!

47 (Tutti escono)
(Ils sortent tous)

Quasi largo $\text{♩} = 52$

(Lucio accende i lumi che porge di mano in mano a Don Eligio, Cora-
(Lucio allume les lampes qu'il porte de main en main à Don Eligio, Co-
espressivo

pp
appena mormorato

lito, Carmen ecc. Poi spegne la lampada ed esce.)
ralito, Carmen, etc. Puis il éteint la lampe et sort.)

48

Calmo $\text{♩} = 60$

poco *poco*

(a Consuelo)

D.^a SACR. (à Consuelo)

Vie-ni. O - ra ri-posa, a do-mat-ti-na mi par-le-rai di te
Viens. A présent re- pose, demain nous par-le-rons des vieux souvenirs,

mp

D^a SACR.(Si avvia seguita da Carmen e Coralito che portano i lumi. Don E.
(Elle s'éloigne suivie de Carmen et de Coralito qui portent les lu...

del lo zio Alfon-so...
nous parlerons de toi...

pp *rit.....*

Red. *

ligio esce da sinistra.)

mères. Don Eligio sort par la gauche.)

CONSUELO

Co-me, non vai a
Quoi, ne vas-tu pas dor-

Cu-gi-na ca-ra, ad-di-o.
Bel-le cou-si-ne, a-dieu.

a tempo *rit.....* *a tempo* *rit.....*

Red. * *Red.* * *Red.*

CONSUELO

rit.

letto?

E

PEDRO

- mir?

Mais

E an-co-ra troppo presto.
Non! C'est trop tôt en-co-re.

a tempo *dolciss. rit.....*

Red. *

CONSUELO *a tempo*

non ci ri - ve - dre - mo?

PEDRO *a tempo*

à de - main, a - lors!

Je pars au le - ver de l'au -

poco rall.

CONSUELO

E non ri - tor - - ne

Pour ne plus re - - ve -

- l'al - ba.
- ro - re.

poco rall.

CONSUELO *a tempo*

- rai?

- nir?

49

p.

a tempo

lasciar vibrare

m.s.

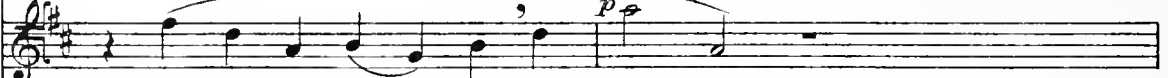
m.d.

mf espansivo

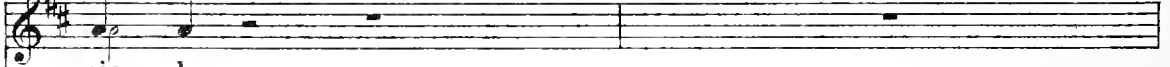
CONSUELO

(sorridente)
(souriant)Scrute-rò spesso il
J'obser-ve-rai le

PEDRO

Se - con - do spi - ra il ven - to.
Se - lon la bri - se qui pas - se.

dim:..... col canto

a tempo
CONSUELO(I cugini si stringono la mano in silenzio)
(Les cousins se serrent la main en silence)(Donna Sacramento e Consuelo escono)
(Doña Sacramento et Consuelo sortent)cie - lo.
ciel.*a tempo*

pp P espressivo

Red.

da sinistra e appaiono quindi sul loggiato, seguite dalle cameriere. Pedro esce da destra. Donna
par la gauche et paraissent ensuite sur la loggia, suivies par les servantes. Pedro sort par la droite.

Sacramento accompagna Consuelo nella camera destinatale, a sinistra sulla loggia. Carmen aspetta
Doña Sacramento accompagne Consuelo jusqu'à la chambre qu'elle lui destine, à gauche sur la loggia.

(Arpa)

sulla porta la Signora, che esce quasi subito.)
Carmen attend la Marquise sur la porte. Doña Sacramento sort presque aussitôt.)

D^a SACR.

Buo-na not-te, fi-glio-la.
Bon-ne nuit, à de-main!

50

LUCIO

Ugual andamento

(dall'interno)
(dans la coulisse)

51

È ar-ri-va-ta Pri-ma-
La bri-se pas-se par-fu-

Ugual andamento

pp *come un sussurro*

Red.

un po' rall.

LUCIO

a tempo

-ve - ra ad Al - mi - nar!
-mé - e sur Al - mi - nar!

*un po' rall.**p*
a tempo

LUCIO

È ar-ri-va-ta que-sta
Le doux Printemps cet-te an-

sfumato

pp

LUCIO

se - ra Pri - ma ve - - ra!
- né - e vient bien tard!

LUCIO

3 (tr)

3 pp

LUCIO

Ha du - e fra - go - le per boc - ca e gli oc - chi son due
Ses lè - vres rou - ges sont deux frai - ses, deux é - toi - les

mp

poco cresc:.....

LUCIO

stel - le,
ses yeux

flebile 3 3

p

cedendo un po'

LUCIO

e du - e ro - so son le go -
ses jou - es lorsque tu les bai -

port.

cedendo un po' col canto

LUCIO

a tempo

f Sostenuito

- te. Vio - - le e so - - le!
- ses, ó so - leil!

52 *a tempo* 3 3 3

f Sostenuito.....

(Consuelo schiude la porta della sua camera e in punta di piedi
 (Consuelo ouvre la porte de sa chambre et s'avance, sur la pointe

LUCIO

a tempo

So - le e vio - le!...
 ont tes feux!

s'avvicina alla finestra del loggiato, restando in ascolto.)
 des pieds, vers la fenêtre de la loggia, où elle reste aux écoutes.)

LUCIO

È ar - ri - va - ta que - sta se - - ra Pri - ma -
 Le doux printemps vient cet - te an - né - - e quoi - que

LUCIO

- ve - - ra! - - - - -

53

Sostenuto.....

pp

Red. * Red. *

(Consuelo apre la finestra, scruta nella via.
(Consuelo ouvre la fenêtre, regarde sur la route.
a tempo

LUCIO

E ar-ri-va-ta que-sta
La bri-se l'a-mène embau-

La luna ia illumina.)
La lune l'illumine.)

LUCIO

se - - - ra Pri - ma - - ve - -
- me - - - e. Oh, le beau

(La giovane, delusa, si ritrae, rinchiude, ritorna lentamente verso la sua camera mormorando:)
(La jeune fille, déçue se retire, ferme la fenêtre, et retourne lentement vers sa chambre en mur-

LUCIO

- ra!
soir!

6 Soprani (a bocca chiusa, lontanissimo, appena sensibile)
(la bouche fermée, au loin, à peine perceptible)

54 *a tempo*

sentito

CONSUELO

Cre-de-vo fos-se Pedro...
Ce n'est pas mon cousin...

3

3 rit. un poco

sfumato.....

SIPARIO *lentamente*
La toile tombe lentement.

ppp a tempo

tratt:.....

ten.

3 ten.

*Red. **

perdendosi.....

a tempo

pppp

fiebilissimo

ppp

*Red. **

ATTO II.

Ampio spiazzo che domina Alminar de la Reina. A sinistra e a destra le baracche dei gitani, improvvisate con tende variopinte. Lo spiazzo è limitato tutt'intorno da un muricciolo che, nel fondo, è aperto a lasciar adito a chi sale e chi scende il pendio.

Sovrastano di poco il muro i tetti e i comignoli delle case più vicine, e la sommità della chiesa del Carmine. Lo svelto campanile, invece, s'innalza in tutta la sua parte superiore.

La città va degradando verso sinistra. A destra si distende l'ampia campagna, dorata da un magnifico sole.

Sullo spiazzo, un poco a sinistra, è un vecchio pozzo.

II.^{me} ACTE

Une vaste esplanade dominant Alminar de la Reina. A gauche et à droite les baraques des Gitanes, improvisées avec des toiles multicolores.

L'esplanade est bordée tout autour par un petit mur qui, au fond, s'ouvre pour laisser le passage à ceux qui montent et qui descendent la pente.

Au-dessus du mur, on voit dépasser de peu les toits et les cheminées des maisons voisines, et le pignon de l'église des Carmes. Le svelte clocher, au contraire, se dresse de toute sa partie supérieure.

La ville descend vers la gauche. A droite s'étend la vaste campagne, dorée par un magnifique soleil.

Sur l'esplanade, un peu à gauche, un vieux puits.

ATTO SECONDO

(DEUXIÈME ACTE)

Con fuoco
♩. = 76

ff *veemente*

con accento

Ped.

*

Facilitato
Facilité

SIPARIO

(Gitani e gitane popolano la scena, fra un andirivieni chiassoso di folla. C'è la baracca della vecchia indovina; c'è quella dei commedianti. Vecchie gitane friggono le focaccine. Giovani gitane intrecciano „ramillettes“)

RIDEAU

(Des bohémiens et des bohémiennes peuplent la scène, au milieu d'un va-et-vient bruyant de foule. On voit la baraque de la vieille devineresse, celle des comédiens. De vieilles gitanes font frire les grillades. De jeunes gitanes tressent des „ramillettes“)

Musical score for the opening scene, featuring piano accompaniment with a forte (ff) dynamic marking.

Ramirrez, il capo, siede vicino al vecchio pozzo, seguendo con aria indifferente l'affaccendarsi dei suoi e il via vai degli estranei. Gli è presso la sposa, la giovine Aurora, destinata allo zingaro Vargas.)

Ramirrez, le chef, est assis près du vieux puits, et suit d'un air indifférent l'affairement des siens et les allées et venues des étrangers. Près de lui se tient la fiancée, la jeune Aurore, destinée au zingare Vargas.)

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

2 Sop.

Musical staff for Soprano voices.

Ramille - tes! Ramil - le - tes!

LE FRIGGITRICI Ramil - le - tes! Ramil - le - tes!

LES MARCHANDES DE GRILLADES

2 Cont.

Musical staff for Contralto voices.

Alfa - jo - res!
Alfa - jo - res!

Sop. e Cont.

Musical staff for Soprano and Contralto voices.

Ah!
Ah!

Tenori

Musical staff for Tenor voices.

Ah!
Ah!

Bassi

Musical staff for Bass voices.

Ah!
Ah!

1

Legni ecc.
etc.

Musical score for the piano accompaniment, including woodwinds and strings.

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

Ramil - le - tes! Non ne vuoi per la tua bel - la?
Ramil - le - tes! Fleu - ris - sez vos a - mou - reu - ses!

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES

Alfa - jo - res!
Alfa - jo - res!

cresc.

ALCUNI COMPRATORI
QUELQUES ACHETEURS

2 Baritoni

Poi... Non... poi,... non,... più tar - di!
a - près!

Sop.

ff
(con impeto) A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh!
(avec élan) A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh!

Ten.

ff
A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh! A - oh!

f

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES

I GITANI
LES JOHÉMIENS
LA FOLLIE
LA FOLLE
LA FOLLE

Al - fa - jo - - - res! Son fo - cac - cie del - l' A -
Al - fa - jo - - - res! Les ga - let - tes des A -

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Sop. e
Cont. *ff*

Ah!
Ah!

Ten. *ff*

Ah!
Ah!

Bassi *ff*

Ah!
Ah!

2

ecc.
etc.

UNA GIOVANE
UNE JEUNE FILLE

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES

Vo - glio i fio - - - ri!
Moi, des fleurs!

- ra - - - bia!
- ra - - - bes!

mf

2

mp

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

La co - ro - - - na dei gi -
La cou - ron - - - ne des gi -

8

p leggero

Red. *

- ta - - - ni vi da -
- ta - - - nes est un

8

Red. *

- rà - - - buo - na for - tu - - na!
ga - - - ge de bon - heur!

8

Red. *

Tu ce l'hai l'in - na - mo -
Que cha - cun ait sa cha -

8

Red. *

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

I
G
I
T
A
N
I
L
E
S
B
O
H
È
M
I
E
N
S

- ra - ta? Com'è? Bion-da? Com'è? Bru-na?
- cu - ne! Ou bien blon-de, ou bien bru-ne!

Sop. *ff*
A-oh! A-oh!— A-oh!— A-oh! A-oh!— A-oh!—
A-oh! A-oh!— A-oh!— A-oh! A-oh!— A-oh!—

Ten. *ff*
A-oh! A-oh!— A-oh!— A-oh! A-oh!— A-oh!—
A-oh! A-oh!— A-oh!— A-oh! A-oh!— A-oh!—

A
L
L
E
L
U
C
O
F
F
A
L
L

Sop. *mp*
Noz-ze ga - ie, sca-pi-glia-te, di gi - ta - ni!
No-ces gai - es, no-ces fol - les, des zin-ga - ri!

Cont. *mp*
Noz-ze ga - ie, sca-pi-glia-te, di gi - ta - ni!
No-ces gai - es, no-ces fol - les, des zin-ga - ri!

Ten. *mf*

Bassi *mf*
Noz-ze
No-ces

ecc. etc.
Noz-ze
No-ces

Sa - rà fe - sta per tre
 Trois longs jours du - rent les

ga - ie!
 fol - les!

ga - ie!
 fol - les!

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The key signature is three flats (B-flat major/D-flat minor). The first system includes vocal lines for two voices and piano accompaniment. The lyrics are: "Sa - rà fe - sta per tre / Trois longs jours du - rent les". There are also two lines of "ga - ie! / fol - les!" written below the vocal lines.

gior - ni, per tre not - ti sa - ran dan - ze,
 fê - tes, et l'on dan - se - ra trois nuits

gior - ni, per tre not - ti sa - ran dan - ze,
 fê - tes, et l'on dan - se - ra trois nuits

... sa - ran dan -
 ... ah! la dan -

... sa - ran
 ... ah! la

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The key signature is three flats. The lyrics are: "gior - ni, per tre not - ti sa - ran dan - ze, / fê - tes, et l'on dan - se - ra trois nuits". There are two lines of lyrics for two different vocal parts. The second system includes vocal lines for two voices and piano accompaniment. The lyrics are: "gior - ni, per tre not - ti sa - ran dan - ze, / fê - tes, et l'on dan - se - ra trois nuits". There are also two lines of "... sa - ran dan - / ... ah! la dan -" written below the vocal lines.

Sop. I.

sa - ran suo - ni, sa - ran
et mu - si - que, cas - ta -

Sop. II.

sa - ran suo - ni, sa - ran suo - ni e
et mu - si - que, et mu - si - que et cas - ta -

Cont.

sa - ran suo - ni, sa - ran can -
et mu - si - que, cas - ta - gnet -

- ze! ... sa - ran
- se! ... cas - ta -

dan - ze!
dan - se!

dan - ze!
dan - se!

can - ti!
- gnet - tes!

can - ti!
- gnet - tes!

can - ti!
- gnet - tes!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

... sa - ran can - ti!
... cas - ta - gnet - tes!

... sa - ran can - ti!
... cas - ta - gnet - tes!

... sa - ran can - ti!
... cas - ta - gnet - tes!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

... sa - ran can - ti!
... cas - ta - gnet - tes!

... sa - ran can - ti!
... cas - ta - gnet - tes!

... sa - ran can - ti!
... cas - ta - gnet - tes!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

mp
Per tre gior - ni sa - ran
Trois longs jours du - re - ront les

mp
Per tre gior - ni sa - ran
Trois longs jours du - re - ront les

mp
Per tre gior - ni
Trois longs jours de

dan - ze!
dan - ses!

dan - ze!
dan - ses!

dan - ze!
dan - ses!

mp
Per tre gior - ni sa - ran dan - ze!
Trois longs jours de dan - ses!

I RAGAZZI
LES GAMINS

Dam - mi!
A moi!

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

A - - - - y!
A - - - - y!

And.

I RAGAZZI
LES GAMINS

Rubalo! Rubalo! Dammi!
Voles-en! Voles-en! A moi!

ALCUNI UOMINI
QUELQUES HOMMES
2 Ten.

(sostando presso il gitano)
(s'arrêtant près du bohémien)

A-scol-tiamo il can - to - - re!
E - cou - tons la, com - plain - - te!

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

A - - - - y!
A - - - - y!

mf



ALCUNI UOMINI
QUELQUES HOMMES

Sop.
È ma - la - to d'a - mo - re!
Le pauvre est fou d'a - mour!

Cont.

Ten.

Bassi
mf

L
A
F
O
L
L
E
L
U
L
L
E

5

Noz - ze ga - ie, sea - pi -
No - ces gai - es, no - ces

mp *dim.*

4 soli

So - no noz - ze di gran lus - so!
Ce sont no - ces o - pu - len - tes!

Noz - ze ga - ie!
No - ces fol - les!

- glia - te, di gi - ta - ni!
fol - les des sin - ga - ri!

p

(alcune)
(quelques-unes)

p

Non l'hai vi - sta la spo - si - na?
As - tu vu - la jeu - ne é - pou - se?

(alcune)
(quelques-unes)

E la
C'est la

Sa - rà fe - sta per tre gior - ni, per tre
Trois jours du - re - ra la fé - te, et l'on

leggero

(tutte)
(toutes) *mp*

Sembra an - co - ra u - na bam -
El - le a l'air d'a - ne fil -

fi - glia di Ra - mir - rez.
fil - le de Ra - mir - rez.

... sa - ran dan - ze!
Ah! les dan - ses!

not - ti sa - ran dan - ze! Sa - ran
dan - se - ra trois nuits! Et mu -

- bi - na!
- let - te!

Sembra an -
El - le a

Sembra an -
El - le a

Sa - ran suo - ni, sa - ran can -
Et mu - si - que et cas - ta - gnet -

suo - ni, sa - ran suo - ni, sa - ran can -
- si - que et des chants - et cas - ta - gnet -

- co - ra u - na bam - bi - na!
l'air d'u - ne fil - let - te!

- co - ra u - na bam - bi - na!
l'air d'u - ne fil - let - te!

- ti!
- tes!

Ah!
Ah!

- ti!
- tes!

Ah!
Ah!

poco sf

poco sf

LA FOLLA
LA FOULE

Ten. *mp*

Per tre gior - ni sa - - ran dan - - -
Trois jours du - re - ront - - les dan - - -

Bassi *mp*

Per tre gior - ni sa - - ran dan - - -
Trois jours du - re - ront - - les dan - - -

mp

ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES

p

A - scol - tia - mo il can -
E - cou - tons la com -

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

z

A - - - y!
A - - - y!

- ze!
- ses!

- ze!
- ses!

6

dim.

pp

ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES

- to - re!
- plain - te!

IL GITANO
LE LOHÉMIEN

« So - nè que me que - rias
« So - nè que me que - rias

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

la otra ma - ña
la otra ma - ña

ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES

È ma - la - to d'a - mo - re!
Le pauvre est fou d'a - mour!

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

- na.....
- na.....

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

Y
Y

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

so - nè al mis-mo tiem - - po — que lo so -
so - nè al mis-mo tiem - - po — que io so -

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

- na - - ba
na - - ba

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

(h) (h)

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

f *rit.*

Que _____ à un in - fe - liz _____
Que _____ à un in - fe - liz _____

7

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

aun las di - chas so - ña - das _____
aun las di - chas so - ña - das _____

mp

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

son _____ im - pos - si - bles! _____
son _____ im - pos - si - bles! _____

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

» _____
» _____

IL GITANO
LE BOHÉMIEN

A - - - - -y!
A - - - - -y!

UN GRUPPO DI BEONI
UN GROUPE DE BUVEURS
4 Bassi

(rudemente)
(rudement) *f*

Vor -
Puis -

8

I BEONI
LES BUVEURS

- rei che da quel poz - zo sgor - gas - se man - za - nil - la!
- sé - je de ce puits ti - rer du man - ce - nil - le!

pesante

ALCUNE DONNE
QUELQUES FEMMES

Prima di se - ra la com - pa - gni - a sa - rà già
Avant le nuit, garçons et fil - les se - ront tous

mp

sf mp

mp

Red. * *Red.* *

bril - la!
gris!

mf

mp

I BEONI
LES BUVEURS

Di - ce un pro-ver - bic: sot-to un ve - sti - to tut-to strac-
Dit un pro-ver - be: sous u - ne coif - fe di-la-pi -

- cia - - to, spes - - so s'a -
- dé - - e... sou - vent tu vois

cresc.:.....

- seon - de un be - vi - to - re be - ne as - se -
lui - re du bu - veur la tro-gne en-lu - mi -

I BEONI
LES REVEURS

Sop. - ta - - to!
- ne - - e!

Cont. Noz-ze ga - ie, sca-pi - glia - te, di gi -
No-ces gui - es, no-ces fol - les, des sin -

Ten. Noz-ze ga - ie, sca-pi - glia - te, di gi -
No-ces gui - es, no-ces fol - les, des sin -

Bassi Noz-ze ga - ie, sca-pi - glia - te, di gi -
No-ces gui - es, no-ces fol - les, des sin -

9

8^a bassa

- ta - - - ni!
- ga - - - ri!

- ta - - - ni!
- ga - - - ri!

- ta - - - ni!
- ga - - - ri!

- ta - - - ni!
- ga - - - ri!

(Tamburo sulla scena)

8^a bassa

UN GITANO (Dal baraccone dei commedianti)

UN BOHÉMIEN (A la baraque des comédiens)

(parlato)
(parlé)

Presto, signori, avanti!
Entrez, Messieurs, entrez!

Si rappresenta
On va jouer

(una tromba stonata sulla scena)
(un piston faux joue sur la scène)

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

un dramma breve, ma commovente:
un drame court, mais palpitant.

«El va-lor de u-na gi-
«El va-lor de u-na gi-

poco sf

(Timpani)

8^a bassa.....

*a tempo*UN GITANO
UN BOHÉMIEN*Opp. sf.*(La folla si assiepa)
(La foule se masse)

- ta - - na! »
- ta - - na! »

a tempo

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

Avanti, signori, avanti!
Entrez, Messieurs, entrez!

Poco più mosso

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

11

Pe-pi - - ta,
Pe-pi - - tala bel - lis - si - ma gi -
la sin - ga - re a - do -

Poco più mosso

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

- ta - - na,
- ra - - ble,è fi - glia di Ga - vir - ro,
est fil - le de Ga - vir - ro,ch'è suo
son

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

pa - - dre per ca - so, ma
pè - - re au - tant que le dia - ble, mais qui

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

vuol fic - ca - re il na - so ne - gli a - mo - - ri fi -
veut four - rer son mu - seau dans les a - mours fi - li -

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

DALLA FOLLA
DANS LA FOULE

-glia-li.
- a - les! (poche)
(quelques-unes)

Donne

Guarda Pe - pi - ta! Guarda Ga - vir -
Gare à Pe - pi - ta! Ga-re à Ga - vir -

Uomini (pochi)
(quelques-unes) P

Guar-da Pe - pi -
Ga-re à Pe - pi -

12

UN GITANO (continuo) (il continue)
UN BOHÉMIEN (tonante) (d'une voix tonante) *

O - ra ve - dre - - te qua - li
Vous al - lez voir l'a - tro - ce

- ro!
- ro!
- ta!
- ta!

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

lot - te suc - ce - de - ran - - no fra
guer - re, se dé - chat - ner en - tre

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

Pe - ri - co, fi - dan - za - to, ed A - sau - ra, pian -
 Pe - ri - co, le fi - an - cé et A - sau - ra dé - lais -

dim:.....

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

- tato.
- sé.

(commentando)
 (poche) (elles commentent)
 Sop. (quelques-unes) *p*

A - sau - ra è addo - lo - ra - to! Ma si vendi - che -
 Il souffrirà mort et mi - se - re! Mais il se ven - ge -

Cont.
 Ten.
 Bassi

D
A
L
L
A
F
O
L
L
A
D
A
N
S
L
A
F
O
U
L
E

13

mp *p somnesso*

Red.

- rà!
- ra!

(pochi)
(quelques-uns)
p

(pochi)
(quelques-uns) p

Ma si ven - di - che -
Mais il se ven - ge -

(pochi)
(quelques-uns)
(sottovoce)
p(à mi-voix)

Ma si ven - di - che -
Mais il se ven - ge -

Ma si ven - di - che - rà!
Mais il se ven - ge - ra!

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

(parlato)
(parlé)

f

Ri-sul-ta-to fi-na-le:
Pour dénoûment final: —

Massacro genera-le!
Mas-sacre gé-né-ral!

- rà!
- ra!

- rà!
- ra!

p cupo

mp
8^a bassa

Ten. I. Allegro ♩ = 132

(Tutti)
(Tous)

A
L
L
E
G
R
O
F
O
O
L
L
L
L

Ten. II.

(acclamando)
(applaudissant)

(Tutti)
(Tous)

(Tutti)
(Tous) Col - Poi -

Bassi I.

Be - ne!
Bra - vo!

Bassi II.

(Tutti)
(Tous)

Be - ne!
Bra - vo!

Col - Poi -

14

Allegro ♩ = 132

Be - ne!
Bra - vo! Be - ne!
Bra - vo! Col - Poi -

Sop.

(Tutti)
(Tous)

A
L
L
E
G
R
O
F
O
O
L
L
L
L

Cont.

(Tutti)
(Tous)

San - - - gue!
Vengean - - - ce!

Ten. I.

San - - - gue!
Vengean - - - ce!

- tel - lo!

San - gue!

San - - - gue!

- gnard!

Vengean - ce!

Ven - gean - - - ce!

- tel - lo!

San - gue!

San - - - gue!

- gnard!

Vengean - ce!

Ven - gean - - - ce!

- tel - lo!

San - gue!

San - - - gue!

- gnard!

Vengean - ce!

Ven - gean - - - ce!

- tel - lo!

San - gue!

San - - - gue!

- gnard!

Vengean - ce!

Ven - gean - - - ce!

Recitativo.....

UN GITANO (quasi parlato)
UN BOHÉMIEN (presque parlé)

Ma Pe - pi - ta si sal - va, e, ballan - do un bo -
Mais la belle a de la chance, et dans un bo - lé - ro su -

sf *8* *mp* *seguido*

UN GITANO
UN BOHÉMIEN

- le - ro, scappa col terzo amante: e questa è la mo -
-prême, fuit a - vec un troisiè - me: **15** et ce - la c'est la mo -

ten.

ff

UN GITANO
UN BOHÉMIEN
a tempo

- ra - - - - le.
- ra - - - - le. Con gaiezza

a tempo

f *sff*

(Si applaude. Parte della
folla s'assiepa all'en -
trata del baraccone).(Applaudissements. Une
partie de la foule se pres -
se à l'entrée de la baraque).

mp *cresc.*

f *cresc.* *sff*

(Dal pendio, una risata fresca e sonora. Consuelo appare di corsa sul limitare dello spiazzo, voltando-
(Sur la pente, on entend un frais et sonore éclat de rire. Consuelo apparaît courant sur le bord de l'espla-

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with triplets and dynamic markings like *mf* and *f*. The score is in G major and 2/8 time.

-si subito vivacemente alle amiche che la seguono con Coralito e Lucio)
-nade, elle se retourne aussitôt avec vivacité vers ses amies qui la suivent avec Coralito et Lucio)

CONSUELO

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. A box with the number 16 is present. The piano part features triplets and dynamic markings like *mf* and *p*.

Sono
Lapre.

CONSUELO

Musical score for the third system, featuring vocal lines with lyrics and piano accompaniment. The piano part includes the instruction *mp con grazia* and dynamic markings like *p*.

pri-ma! Ah! ah! Su! Su! coraggio!
-miè-re! Ah! ah! Allons! allons! coura-ge!

CONSUELO

Musical score for the fourth system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings like *m.s.*, *cresc.*, *f*, and *ff*.

Un po' tratt.

Su! Su! Su!
Allons! Allons! Allons!

Un po' tratt.
trun trun

CARMEN
a tempo

FRASQUITA

Siamo mor-te!
Je suis mor-te!

Ah!
Ouf!

MARIQUITA

Siamo mor-te!
Je suis mor-te!

Ah!
Ouf!

17 *a tempo*

Siamo mor-te!
Je suis mor-te!

Ah!
Ouf!

CORALITO

Fi-nal-mente!
M'y voi-ci!

(ridendo)
CONSUELO (*en riant*)

E Lu-ci-o?...
Et Lu-ci-o?

Ah! ah!
Ah! ah!

ah! ah!
ah! ah!

(Consuelo, Coralito e le amiche ridono vedendo Lucio che sale il pendio con fatica.)
 (Consuelo, Coralito et les amies rient à la vue de Lucio qui monte la pente avec peine.)

CONSUELO

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

CORALITO

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

p *mf* *brillante* *mf*

CONSUELO

Ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah!

CORALITO

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

CARMEN

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

FRASQUITA

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

MARIQUITA

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

LUCIO

Ah! finalmente!
 Ah! Et j'y suis!

f *mf*

Lo stesso andamento (in due)

CONSUELO

O - ra, per ri-po-sarci, ammiriamo 'il pae-saggio!
 Pour re - prendrenosesprits admirons le pay - sa-ge!

18 Lo stesso andamento (in due)

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES

Ramille - tes! Chi vuol com -
 Des fleur - ettes! Qui m'en a -

Al - fa - jo - res!
 Des galet - tes!

CONSUELO

Un po' largamente

mf

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

Lu - - - ce, co -
 Ter - - - re, lu -

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES

-prar?
-chè - te?

Chi vuol com - prar?
 Qui m'en a - chè - te?

19

Un po' largamente

CONSUELO

p *f*

lo - re, cie - lo!
- miè - re, ciel!

Mi
En ma

CONSUELO

par d'avere in pu - gno tut - ta l'Andalu - si - a!
main je crois te - nir - tou - te l'Andalou - si - e!

(tergendosi il sudore)
(essuyant son visage)

LUCIO

So -
Re -

dim:..... *mp*

LUCIO

- stia - mo...
- pos!

e co - si si - a!
puis qu'on m'in - vi - te!

vagamente

rit:.....

Vivace come prima ♩-138

CARMEN

Siamo scappa - te vi - - a che an - co - ra non par
 Nous - a - vous pris la fui - - te, ce - la semble trop

20 Vivace come prima ♩-138

CARMEN

ve - ro!
 beau!

FRASQUITA

Ah! _____ che pia - ce - re!...
 Ah! _____ quel dé - li - ce!

MARIQUITA

Ah! _____ che al - le - gri - a!...
 Ah! _____ joie - ex - qui - se!

LUCIO

Che di - rà Don E - li - gio?
 Que di - ra Don E - li - gio?

Che di - rà la Mar - che - sa?
 Que di - ra la Mar - qui - se?

mf *m.s.*

cresc. *m.s.*

CONSUELO

Me ne ren - do ga - ran - te:
 De - meur - rez sans é - moi:

di - ran - no...ciò che
 la loi, je la

m.s.

f

ff

CONSUELO

(e ride)
 (elle rit)

vo - gliò!
 fais, moi!

21

mp

cresc.

f

(guardando intorno)
(elle regarde autour d'elle)

CORALITO

Un po' meno

Quan - ta gen - te quas-sù...
Que de garçons — i - ci...

CONSUELO

CORALITO

Se-rie-tà, Co-ra - li - to!
Du sérieux, Co-ra - li - to.

che gio.va - not - ti!
j'en suis é - mu - e!

(a Coralito)

LUCIO (a Coralito)

a tempo

Ec - co, bra - va: con - te - gno!
Cer - te, al - lons, de la te - nu - e!

22 *a tempo*

leggero

(scodinzolando intorno a Lucio)
CORALITO (*tournant autour de Lucio*)

Ne ho col - pa i - - o se so - no co - - sì bel - la che
Suis - je cou - pa - ble moi, d'être as - sez bel - le pour que

CORALITO

LUCIO tut - ti s'in - na - mo - ra - no di me?
tous s'è - pren - nent de moi?

Chi
L'il.

LUCIO

23 vi - ved'il - lu - sio - ni s'ac - con - ten -
- lu - si - on est bel - le, par ma foi!

marcatissimo

CORALITO

LUCIO ... Di pre - ten - den - ti a - vrei la ca - sa pie - na, ma per mio
De pré - ten - dants j'au - rais des ri - bam - bel - les, mais j'ai je -
- ta!

p *mp*

CORALITO

con - to ne ho già scel - ti tre!
- té mon dé - vo - lu sur trois!

24

mf

p

CORALITO

(parlato)
(parlé)

Che
Quel

LUCIO

Ah!... la don - na fa - ta - le!
Ah!... la fem - me fa - ta - le!

p

CORALITO

tan - ghero!... Che tan - ghero!... Che a - ni.
rus - tre! Quel rus - tre! (parlato) Quel imbé -

LUCIO

(parlato)
(parlé)

Che o - ca!
Quelle oi - e!

cresc..... con brio

cresc..... f

CONSUELO

f

Zitti! non comin-cia-mo!
As - - sez! gros mots i - nu - ti - les!

- male!
- ci - le!

È le-i!
C'est el-le!

f *m.s.*

CONSUELO

Lo stesso tempo

(a Lucio)
(à Lucio)

Tu
Mon ar-

lu-i!
lui!

E lu-i!
C'est lui!

E le-i!
C'est el-le!

f *m.s.*

25

Lo stesso tempo

dammi il mio de - na - ro! E s'in - co-min-ci il gi - ro del piaz -
- gent, sans re - tard! Et com-mençons le tour du bou - le -

p

c 118070 *c**

CONSUELO

-za - le!
-vard!

(frugando nelle tasche)
(il fouille dans ses poches)

Se - mi -
Ré - pan -

CONSUELO

Se - mi - nia - mo la
Ré - pan - dons l' al - le -

LUCIO

-nia - mo ric - chez - ze!
-dons les ri - ches - ses!

CONSUELO

(Nel frattempo un gruppo di giovani s'è avvicinato a Coralito.)

(Pendant ce temps un groupe de jeunes gens s'est approché de Coralito.)

gio - ia!
-gres - se!

IL 1° GIOVANE
LE 1^{er} JEUNE HOMME

(con galanteria)
(avec galanterie)

mp

Posso offrirle il mio brac_cio?
Mon bras, ma-de-moi-sel-le?

p subito *stacc.*

CORALITO (civettuola)
(avec coquetterie)

(e guarda Lucio)
(elle lance un regard vers Lucio)

Gra-zie... ma non vor-re - i...
Mer-ci... je ne vou-drais...

IL 2° GIOVANE
LE 2nd JEUNE HOMME

p

Pos so offrir - le dei fio-ri?...
Un bou-quet, tou-te bel-le?..

p ancora

CORALITO

Gra - zie... ma non sa - pre - i...
 Mer - ci... je ne sau - rais...

(c. s.) (même jeu)

 IL 3^o GIOVINE
 LE 3^{me} JEUNE HOMME

Pos - so of - frir - le il mio a -
 Je vous of - fre amour

CORALITO

IL 3^o GIOVINE
 LE 3^{me} JEUNE HOMME

Gra - zie: non cre - de -
 Mer - ci... je n'y croi -

- mo - - re?
 tel - - le...

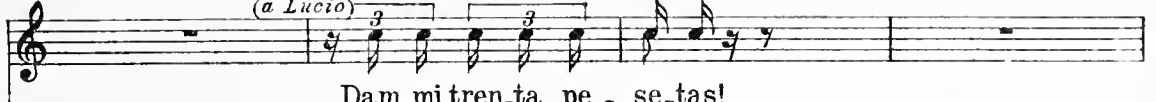
CORALITO

(e con una risatina s'allontana raggiungendo gli altri)
 (avec un petit rire, elle s'éloigne et rejoint les autres)

- re - i!
 - rais!

27

CONSUELO

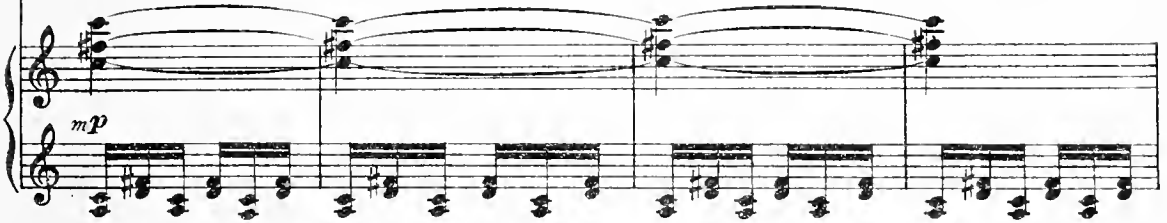
(a Lucio)
(à Lucio)

Dam-mi tren-ta pe - se-tas!
Don-ne-moi trente francs!

LUCIO



E il re - sto?
Et le res - te?



CONSUELO



Tieni in ser-bo,
En ré - ser - ve,

pron-to sem - pre ai miei
tou-jours prêt au main-dre



CONSUELO

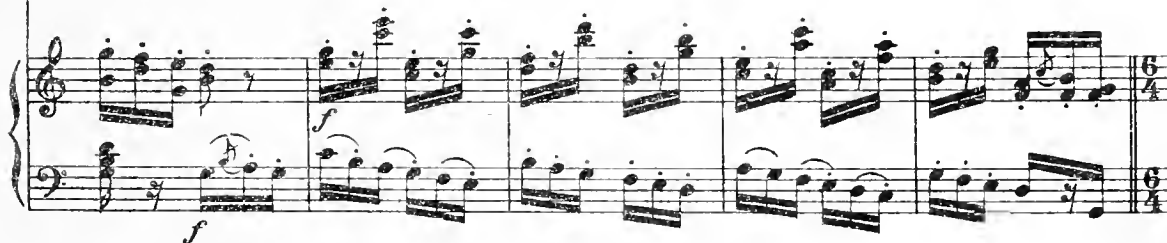


cen - ni...
'ges-te...

LUCIO



Cas-sie-re di fi - du - cia!
Cais-sier de tout re - pos!



(La folla, seguendo la fine della rappresentazione)
La foule, suivant la fin de la représentation)

I. tempo $\text{♩} = 76$

Sop. (alcune) (gridato) (quelques-unes) (crié) f 2 $>$

Cont. (alcune) (gridato) (quelques-unes) (crié) f 2 $>$ O - lè!
O - lè!

Ten. (alcuni) (gridato) (quelques-uns) (crié) O - lè!
O - lè!

Bas. (alcuni) (gridato) (quelques-uns) (crié) f 2 $>$ O - lè!
O - lè!

LA FOLLA
LA FOULE

28 I. tempo $\text{♩} = 76$

(altre) (d'autres) 2 3

(altri) (d'autres) Bra - va, Pe - pi - ta!
Bra - vo, Pe - pi - ta!

An - da sa - le - ro!
An - da sa - le - ro!

(Tutti) (Tous) 2

Bra - va!
Bra - vo!

(Tutte)
(Toutes)

Bra - va!
Bra - vo!

A - -
Ven - -

Bra - va!
Bra - vo!

A - -
Ven - -

Bra - va!
Bra - vo!

A - -
Ven - -

Bra - va!
Bra - vo!

A - -
Ven - -

I GITANI
LES BOHEMIENS

Donne
Femmes

Uomini
Hommes

Aoh! Aoh! - A.oh! - Aoh! Aoh! - A.oh! -
Aoh! Aoh! - A.oh! - Aoh! Aoh! - A.oh! -

Aoh! Aoh! - A.oh! - Aoh! Aoh! - A.oh! -
Aoh! Aoh! - A.oh! - Aoh! Aoh! - A.oh! -

-sau - - ra è mor - - - to!
-gean - - ce est con_som - mé - - - e!

-sau - - ra è mor - - - to!
-gean - - ce est con_som - mé - - - e!

-sau - - ra è mor - - - to!
-gean - - cc est con_som - mé - - - e!

-sau - - ra è mor - - - to!
-gean - - ce est con_som - mé - - - e!

mf

Scap - pa! scap - - pa!
 Au lar - ge! au lar - - ge!

mf

Scap - pa! scap - - pa!
 Au lar - ge! au lar - - ge!

mf

Ec.co - la! Cor - ri!
 La voi - là! Fuis -

29

Ecco la!
 La voilà!

Cor - ri!
 Fuis -

mf

ecc.

Co - - rag - - - gio!
 Cou - - ru - - - ge!

Co - - rag - - - gio!
 Cou - - ra - - - ge!

Cor - - - ri!
 Fuis!

Co - - rag - - - gio!
 Cou - - ru - - - ge!

29

Co - - rag - - - gio!
 Cou - - ra - - - ge!

mp

(Pepita attraversa la folla danzando.)
 (Pepita traverse la foule en dansant.)

f danzante *p*

ALCUNE DONNE
 QUELQUES FEMMES

p

Guar - da
 Re - gar - - de

Re -

mp

che gra - zia!
 que de grá - ce!

Guar - da che gra - zia!
 -gar - - de que de grá - ce!

30

(gestandole una manata di denaro)
(lui jetant une poignée de monnaie)

CONSUELO

To! Per il viag-gio!
Tiens! Pour le voy - a - ge!

8

p

Ten. I.

LA FOLLA
LE FOULE

(voltandosi con sorpresa)
(se retournant avec surprise)

E ge - ne -
Très gé - né -

p

Bar.

E ge - ne - ro - - sa la se - ño - ri - - ta!
Très gé - né - reu - - se la se - ño - ri - - ta!

mp

Ten. I.

- ro - - sa la se - ño - ri - ta!
- reu - se la se - ño - ri - ta!

Chi è? chi è?
Qui est - ce? qui est - ce?

Ten. II.

Chi è? chi è?
Qui est - ce? qui est - ce?

Bar.

Chi è? chi è?
Qui est - ce? qui est - ce?

Bassi

Chi è? chi è?
Qui est - ce? qui est - ce?

poco
mp

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

(coprendola di ramilletes)
(la couvrant de ramilletes)

LA FOLLA
LA FOULE
Sop.

mp

Pren - di, bel - lez - za!
Prends, ma toute bel - le!

È la ni - po - te del la Mar - che - sa!
C'est la ni - è - ce de la Mar - qui - se!

31

mp

Red. *

LE FIORAIE
LES BOUQUETIÈRES

Tut ti i miei fio - ri!
Tou - tes mes fleurs! -

Red. *

LE FRIGGITRICI
LES MARCHANDES DE GRILLADES

Pren - di, pren - di, a - mo - re, dol - ci d'o - rien - te!
Prends, char - man - te, mes ga - let - tes ex - qui - ses!

Red. * *Red.* * *Red.* *

(a Lucio) (e gettando a caso il denaro che Lucio le viene offrendo)
(à Lucio) (et jetant sans regarder l'argent que Lucio lui tend.)

(quasi parlato)
(presque parlé)

CONSUERO

Pre - sto! de na - ro!
Vi - te! l'argent! -

Pre - sto! Pre - sto!
Vi - te! Vi - te!

Per i
Pour les

Red. * *Red.* * *Red.*

CONSUELO

fio - ri!
fleurs! —

Per i
Pour les ga -

f *m.s.* *m.d.* *mp*

CONSUELO

dol - ci!
- let - tes!

Questi a
Et pour

f *mp*

Allegro ♩ = 126

CONSUELO

voi!
vous!

I RAGAZZI
LES GAMINS

(alcuni)
(quelques-uns)

(altri)
(d'autres)

Anche a noi!
Aus - si à nous!

Anche a
Aus - si à

pp. *ff* *mf*

(La folla prorompe in grida d'entusiasmo.)
(La foule éclate en cris d'enthousiasme.)

noi!
nous!

f *mf*

Sop.
A
L
L
O
O
F
F
A
L
L

Cont.
L
L
O
O
F
F
A
L
L

Ten.
A
L
L
O
O
F
F
A
L
L

Bassi
L
L
O
O
F
F
A
L
L

f
Vi - - - va la se - ño -
Vi - - - ve la de - moi -

f
Vi - - - va la se - ño -
Vi - - - ve la de - moi -

sf

Ped. *

- ri - - - ta! Vi - - va la se - ño - ri - - ta!
- sel - - - le! Vi - - ve la de - moi - sel - - le!

- ri - - - ta! Vi - - va la se - ño - ri - - ta!
- sel - - - le! Vi - - ve la de - moi - sel - - le!

f
Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

Vi - va!
Vi - ve!

Vi - va!
Vi - ve!

f

sf

Ped. *

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve! Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve!

Vi - va! Vi - ve!

33

fff irruente

(parlato)
(parlé)

RAMIRREZ (facendosi largo)
(se frayant un passage)

Lasciate-mi passare!
Faites-moi passage!

va!
vel!

precipitando

(dopo la parola)
mf

Andante ♩ = 63

RAMIRREZ

Ammi-ra-to m'in - chi - no, — si - gno - ri - na! Fra
Un é - lan d'émo - tion — m'en - traîne! Dans

Andante ♩ = 63

RAMIRREZ

tut-ta questa gen - te cer - cavò u - na madrina per la sposa.
la foule accouru - e, je cherche une marraine pour l'é - pouse.

RAMIRREZ

(presentando sua figlia)
(il présente sa fille)

Con moto ♩ = 76

Vo - le te esser voi l'et - ta?
Voulez vous é - tre, vous, lé - lu - e?

Questa è Au - ro
Au - ro

Con moto ♩ = 76

34

Opp. Sa - rò ma - dri - na!
Soyons mar - rai - ne!

CONSUELO

RAMIRREZ

Sa - rò ma - dri - na!
Soyons mar - rai - ne!

- - ra, mia figlia.
- - re, ma fille.

Ten. II Allegro ♩ = 126

GITANI E FOLLA
BOHEMIENS ET FOULE

Ac -
Elle ac -

Accetta?
Elle accepte?

Ac - cetta?
Elle ac - cep - te?

35

Allegro ♩ = 126

Sop.



Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

Cont.



Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

Ten.I.

(con gioia)
(avec joie)



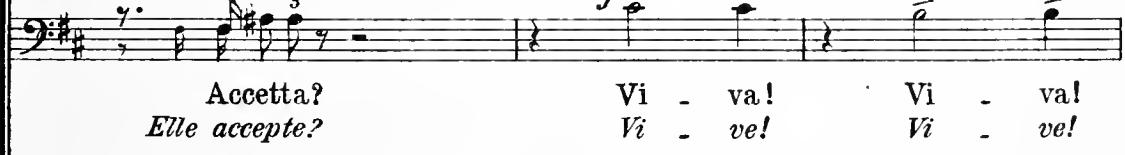
Accetta?
Elle accepte?
Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

Ten.II.



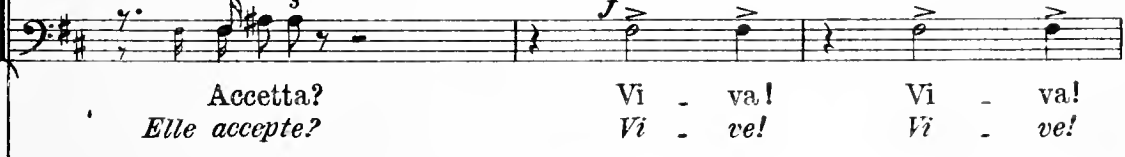
-cetta?
-cepte?
Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

Bar.



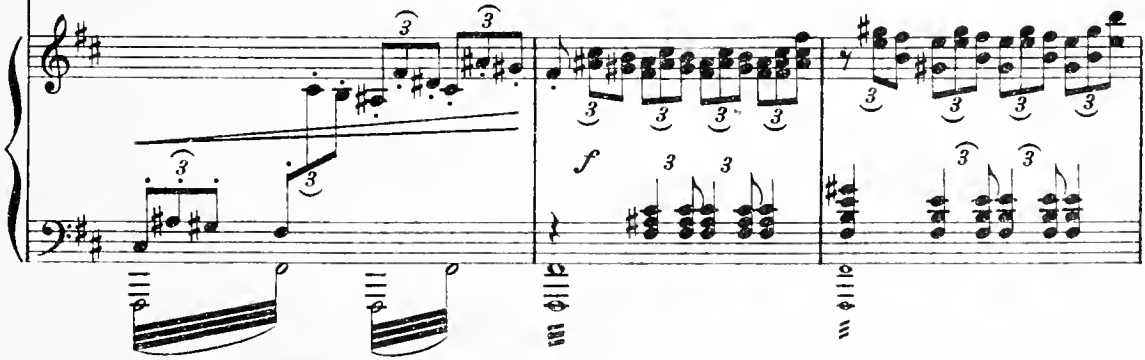
Accetta?
Elle accepte?
Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

Bas.



Accetta?
Elle accepte?
Vi - va! Vi - va!
Vi - ve! Vi - ve!

T
T
O
U
S





Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
Vi - ve la de - moi - sel - le! De - la fé - te elle est



Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
Vi - ve la de - moi - sel - le! De la fête el - le est



Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
Vi - ve la de - moi - sel - le! De la fête el - le est



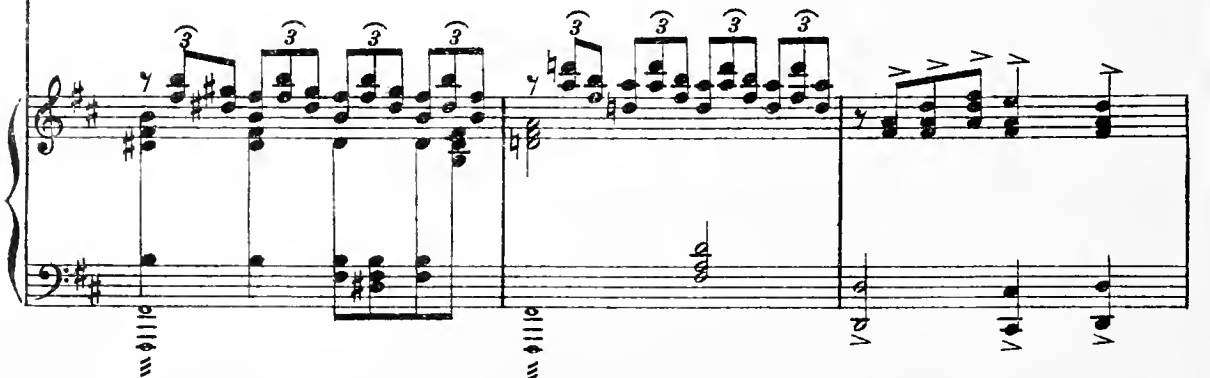
Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
Vi - ve la de - moi - sel - le! De la fête el - le est



Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
Vi - ve la de - moi - sel - le! De la fé - te elle est



Vi - va la se - no - ri - ta! Ti por - te - rà for -
Vi - ve la de - moi - sel - le! De la fête elle est



- tu - - - - na!
rei - - - - ne!

- tu - - - - na!
rei - - - - ne!

- tu - - - - na!
rei - - - - ne!

- tu - - - - na!
rei - - - - ne!

- tu - - - - na!
rei - - - - ne!

- tu - - - - na!
rei - - - - ne!

CONSUELO *Moderato* ♩ = 66 (e guarda Lucio)
(avec un regard à Lucio)

Main do-no, che da-rò?
Quel don- vais-je fai-re

(rovesciando le tasche)
(retournant ses poches)

36 *Moderato* ♩ = 66 Siamo all'asciutto! Or mais è da-to
Le Pacto-le est ta-ri! C'est la grande mi-

segundo *p* Ced.

CONSUELO (amorosamente)
(avec tendresse) *p*

Le da - rò quel che ho in cuo - re:
Donc je don - ne mon coeur!

LUCIO
tut - to!
- sè - rel

estremamente piano e vellutato

CONSUELO

la mia par - te mi - glio - re: il se - gre - to più ca - ro chem' insegnò mio
Je n'ai rien de meil - leur! — La re - cet - te la plus chè - re que m'enseigne mon

CONSUELO

pa - - dre, perchè di que - sta vi - ta non sentis - si l'a - ma - ro,
pè - - re, pour que dans l'e - xis - ten - ce, m'épargne la souf - fran - ce,

mf *espress.* *mf*

non toc - cas - si il do - lo - re.
 et me fuie la dou - leur.

CONSUELO

Poco andante ♩ = 69

È un pic - co - lo se - gre - to
 C'est un se - cret vain - queur

37 Poco andante ♩ = 69

CONSUELO

cedendo un poco a tempo

sostenendo

fat - to d'u - na pa - ro - la: «so - lo può vi - ver
 dit en u - ne pa - ro - le: «seul au - ra le bon -

CONSUELO

lie - to chi gli al - tri con - so - la,
 - heur qui les au - tres con - so - le.

CONSUELO *a tempo*

poco accel:.....

ohi por.ta in sé un te - so - ro d'al - le - grez - za in - fi -
 Le fleu - ve du bon - heur — monte aux lè - vres, du

mP a tempo *poco accel:.....*

CONSUELO *a tempo*

ten. port.

- ni - ta, — perçè il sor - ri - so è vi - - ta!
 cœur, — en sou - ri - res ruis - sel - - le!

dim:..... *a tempo* *p* *pp* *ten.*

CONSUELO *poco sost. ancora.....*

Perçè il sorriso è vi - - ta!>
 En sou - ri - res ruis - sel - - le!>

LUCIO

(*mormorato*)
 (*murmuré*)

Co - me sa dir le co - sel...
 Comme e - le dit les choses!

poco sost. ancora.....

p

CONSUELO
a tempo

LUCIO

Po-ve-ra mia poesi-a!...
Ma pauvre po-é-si-e!...

Sop. I. (sottovoce)
(à mi-voix) *p*

Be-ne-detta! _____
Ah! charmante! _____

Sop. II. (sottovoce)
(à mi-voix) *p*

Be-ne-det - ta! _____
Ah! charman-te! _____

Con. (sottovoce)
(à mi-voix) *p*

Be - ne - det.ta!
Ah! charmante!

Be - ne - det.ta!
Ah! charmante!

Ten. I. (sottovoce)
(à mi-voix)

stent:.....

Pri - ma di na - scere e ri già
A - vant de naî - tre el-le è-tait

Ten. II.

Bar.

(appena mormorato)
(à peine murmuré) *ppp*

Be - ne-
Ah! char.

Bas.

(appena mormorato)
(à peine murmuré) *ppp*

Be - ne-
Ah! char.

38 *a tempo*

p con dolcissima espressione

un po' rit.

(a fior di labbra) *cedendo*.....
(du bout des lèvres)

Sop. *pp*

Che sor-ri - so di - so - le!... Che sor-ri-so di
Son sou-ri - re ver - meil! Est clarté du so -

(a fior di labbra)
(du bout des lèvres)

Con. *pp*

Che sor-ri - so di so - le!... Che sor-ri - so di
Son sou-ri - re ver - meil! Est clarté du so -

a tempo

bel - la! Che sor-ri - so di
bel - le! Est clarté du so -

(a fior di labbra)
(du bout des lèvres) *pp*

Che sor-ri - so di so - le!... Che sor-ri - so di
Son sou-ri - re ver-meil! Est clarté du so -

pp

- det - ta! Che sor-ri - so di
- man - tel Est clarté du so -

pp

- det - ta! Che sor-ri - so di so - le! Che sor-
- man - te! Son sou-ri - re ver-meil! Est clar-

cedendo.....

a tempo *pp* un po'tratt.

(Consuelo è rimasta stordita da tanto entusiasmo)
(Consuelo est étourdie de tant d'enthousiasme)

..... *a tempo*

vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!

vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!

vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!

vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!

vi - ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- leil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!

- ri - so di vi.ta! Vi - va! Vi - va la seño - ri - ta!
- té du soleil! Vi - ve! Vi - ve la demoisel - le!

39

..... *a tempo*

CONSUELO

Non a me! Non a me! A questa lu - ce ful - gi - da!
 Pas à moi! Pas à moi! A l'é - cla - tan - te lu - miè - re!

CONSUELO

Al - l'a - mo - re li - be - ro e va - ga -
 A l'a - mour li - bre et va - ga -

CONSUELO

- bon - do co - me il so - gno, che chie - de la sua
 - bond com - me le rê - ve, qui de - man - de l'es -

CONSUELO

stra - - - da ai prati in fior, ed ai bo-schi il mi -
 40 -pa - - ce aux prés en fleurs, et aux bois leur mys -

The first system of music features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a grand staff. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. The piano accompaniment starts with a half note G3 in the bass and a half note B3 in the treble. The piano part includes a triplet of eighth notes in the bass line and a triplet of eighth notes in the treble line. The dynamic marking 'pp' is present in the piano part.

CONSUELO

-ste-ro, e al ruscello la fre-sca me-lo - di - a dei ri - cor-di lon-
 -tè - re, auris-seau sa fraîche can-ti - lè - ne aux nostalgiques ar-

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. The piano accompaniment features a half note G3 in the bass and a half note B3 in the treble. The piano part includes a triplet of eighth notes in the bass line and a triplet of eighth notes in the treble line. The dynamic marking 'pp' is present in the piano part.

CONSUELO

-ta - - - ni! A - mo - re di gi - ta -
 -ca - - - nes! A l'a - mour des gi - ta -

(con slancio) lunga (avec élan) lunga

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. The piano accompaniment features a half note G3 in the bass and a half note B3 in the treble. The piano part includes a triplet of eighth notes in the bass line and a triplet of eighth notes in the treble line. The dynamic marking 'p' is present in the piano part. The word 'lunga' is written above the vocal line and below the piano line. The piano part includes a triplet of eighth notes in the bass line and a triplet of eighth notes in the treble line. The dynamic marking 'p' is present in the piano part. The word 'lunga' is written above the vocal line and below the piano line. The piano part includes a triplet of eighth notes in the bass line and a triplet of eighth notes in the treble line. The dynamic marking 'p' is present in the piano part. The word 'lunga' is written above the vocal line and below the piano line.

a tempo

CONSUELO

Lo stesso tempo

-ni! _____ Tu? Tu?
-nes! _____ Toi? Toi?

PEDRO (D'improvviso Pedro appare davanti a lei in atteggiamento grave e severo.)
(*Tout à coup Pedro paraît devant elle, avec une mine grave et sévère.*)

Cugina! De vo par.
Cousine! Je dois te par.

a tempo

41

Lo stesso tempo

pp vellutato

PEDRO

(La folla poco a poco si raggruppa nel fondo intorno a Vargas e ad Aurora che vie-
(*La foule se groupe peu à peu au fond de la scène autour de Vargas et d'Aurore que*

-lar.til
-ler!

RAMIRREZ

(a Consuelo)
(à Consuelo)

Or si ve-ste la spo-sa; e ad un or-di-ne
On ha-bil-le l'é - pou-se; dès que vous l'or-don-

mf *mp*

ne decorata di caratteristici gioielli).
(*l'on pare de bijoux étranges.*)

CONSUELO

(a Pedro)
(à Pedro)

un po' accel:.....

Ma co-me?.. Qui?.. Per-chè?
Com-ment? I-ci? Pourquoi?

RAMIRREZ

su - o, noi sia-mo pronti.
-nez, nous sommes prêts.

un po' accel:.....

mf

PEDRO

a tempo

Per ri-con-durti a ca-sa.
 Pour que je te ra-mè-ne.

M'ha man-da-to la
 C'est ma-man qui m'en-

*a tempo**m. s.*

PEDRO

mamma...
 -voi-e...

Tu la fai di-spe-ra-re...
 Tu la fais en-ra-ger..

Fra que-sta ba-ra-
 Dans cet-te mul-ti-

PEDRO

-on-da
 -tu-de

non ti pos-so la-scia-re.
 je ne puis te lais-ser.

CONSUELO *Appena mosso* ♩ = 100 (*in tre*)

Non puoi la - sciarmi? Re - sta.
 Tu ne peux me lais - ser? Res - te.

Appena mosso ♩ = 100 (*in tre*)

lusingando
con espress.

CONSUELO

affrett. un poco *cedendo*

Sa - remo in due à la fe - sta!
 Nous se - rons deux à la fé - te!

PEDRO

Ho un man - da - to... preci - so!
 J'ai un man - dat très strict!

affrett. un poco *cedendo*

CONSUELO

a tempo

lusingando

a tempo

Ma i - o... non te lo cre - do!
 Mais moi je n'en crois rien!

PEDRO

Non cre - di?
 Com - ment?
 (sottovoce)
 (à mi-voix)

Sop.

(nel fondo)
 (au fond de la scène)

(sottovoce)
 (à mi-voix)

Che pen -
 Que de

LA FOLLA
 LA FOULE

Che col - la - ne!
 Quels col - liers!

a tempo *plusingando* *a tempo* *cantando*

CONSUELO

No, no, non cre-do! Sa-
 Rien, rien, non, rien! Se-

Sop. I.
 -den - ti! Che ric - chez - za!
 per - les! O ri - ches - se!

Sop. II.
 -den - ti! Che ric - chez - za!
 per - les! O ri - ches - se!

Cont. I.
 -den - ti! Che ric - chez - za!
 per - les! O ri - ches - se!

Cont. II.
 Che splen - do - re!
 O mer - veil - le!

Che splen - do - re!
 O mer - veil - le!

CONSUELO *Un po' più mosso* *rall. un poco*

-re - sti di ven - ta - to mo - del - lo di sag - gez - za?
 -rais - tu de - ve - nu mo - dè - le de sa - ges - se?

4 soli
4 seulement

Che pendent!
 Que de per - les!

4 soli
4 seulement

Che col - la - ne!
 Quels colliers!

Un po' più mosso *rall. un poco*

Ten. Allegro vivo

I GITANI
LES BOHÉMIENS
Bassi

Se-ño - ri - - ta! Seño -
Ma-de-moi - sel - - le! Ma-de-moi -

43 Allegro vivo

CONSUELO

Moderato.....
(ai gitani)
(aux bohémiens)

Un mo-men-to!
At-ten-dez!

-ri - - ta!
-sel - - le!

Se-ño-ri - - ta!
Ma-de-moi-sel - - le!

Moderato.....

riprendendo il tempo di prima

CONSUELO (ritornando al cugino)
(elle se retourne vers son cousin)

Pedro,
Pedro,

riprendendo il tempo di prima

mp amoroso *sentito*

CONSUELO

since_rità! Vuoi che ti di_ca schietta qual'è la ve_ri_tà?...
 PEDRO *sincé-ri-té!* *Veux-tu que je te di-se toute la vé-ri-té?*

La
La

CONSUELO

rit:..... *lunga* **Allegro brillante** ♩ = 168

Si - cu - ro! Sei qui per le gi -
 PEDRO *Pre - ci - se!* *lunga* Tu viens pour les gi -
 ve_ri_tà?
 vé-ri-té?

pp *rit:.....* *lunga sfumato* **Allegro brillante** ♩ = 168

44

CONSUELO

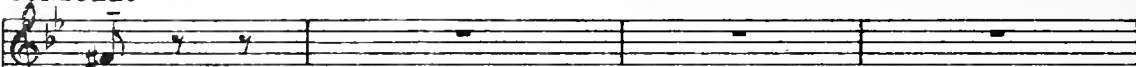
rit:.....molto

-ta - ne. Ti piacion le sot_tane... lo so... lo
 -ta - nes! Tu viens pour les ju - pons... je le sais... je le

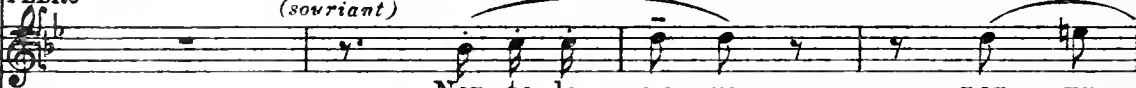
mf *rit:.....molto*

*lusingando.....a tempo**lusingando.....a tempo*

CONSUELO

SO...
sais...

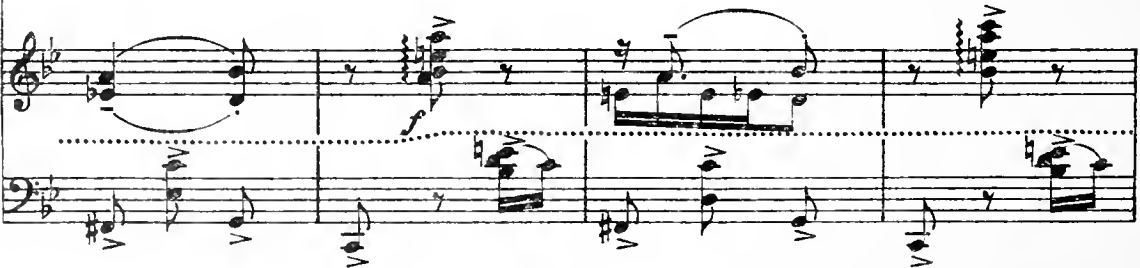
PEDRO

(sorridente)
(souriant)Non te lo ne go: per un
Point ne le ni - e: pour deux*lusingando.....a tempo**lusingando.....a tempo**cominciando piano si cresce man mano...*d'oc-chi fa - rei del - le paz - zi - e!
fonds - je fe - rais des fo - li - es!

PEDRO

bel pa - io d'oc-chi fa - rei del - le paz - zi - e!
grands yeux pro-fonds - je fe - rais des fo - li - es!*mf**affrettando...*

CONSUELO

Con - fessi?
Tu l'a - voues?Con - fes - si?
Tu l'a - vou - es?

PEDRO (ride) (il rit)

rit:.....

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

E chi ti
Et qui te

45

ff brillantissimo
mp stent
rit:.....

PEDRO *lusingando*

cres:.....e movendo poco a poco

di - ce che gli oc_chi fa - ta_li non
dit que les yeux en - chan - teurs ne soient

lusingando

mp
scherzoso
cres:.....e movendo poco a poco

CONSUELO

(con gioia) (avec joie)

PEDRO

I mie - i?... I
Les miens? Les

si - a - no proprio i tuoi?
pas justement ceux - ci?

se vivace

CONSUELO

(riprendendosi) (se reprenant)

ten.

mie - i?...
miens? - i?...

No... Non...
No... Non...

ten.
rit.

I GITANI
LES BOHEMIENS

Sop. Allegro

f Seño - ri - ta! Seño - ri - ta!
Se-ño - ri - ta! Se-ño - ri - ta!

Ten. *f* Seño - ri - ta!
Se-ño - ri - ta!

Bassi *f* Seño - ri - ta!
Seño - ri - ta!

46 Allegro

f

f 3

Ad.

CONSUELO

Moderato

(tornando a Pedro) *riprendendo ancora,*
(revenant à Pedro) *ma un po' più lento*

Son su - bi - to da voi! Tu mi di -
A vous dans un instant! Tu me di -

Moderato *riprendendo ancora,*
ma un po' più lento

pp amoroso

CONSUELO

-ce.vi?
-sais? Cheim.
Qu'im-

PEDRO Niente. Quella gen - te ti a - spetta...
Rien. Tout ce mon - de t'at - tend...

espress.

CONSUELO

-porta! Non c'è fretta!... Cu-gi - no?
-porte! On a le temps! Cousin!

un po' rubato rit:..... ten.

p ten.

ten.

CONSUELO

Sa - resti in col - le - ra davve - ro? .
Se - rais - tu vrai - ment en co - lè - re?

PEDRO

p

Che?...
Quoi?—

pp

sfumato.....

Andante

CONSUELO

47

Perchè — non sei sin - ce - ro? Perchè — non vuoi re - sta - re?
Sois donc — un peu sin - cè - re! Pourquoi — ne pas . rester?

Andante

mp

Con moto ♩ = 76

CONSUELO

De-vo con-durre a noz - ze la spo-sa... son ma-
 Je dois con-duit-re moi mê - me l'é-pou-se... je suis mar-

Con moto ♩ = 76

CONSUELO

-dri - na. Che imba - raz-zo, di-co i - o!
 -rai - ne. Bien plu - tôt, quel embarras!

PEDRO (ironico)
 (avec ironie)

Che o-no-re! Perchè ma - i?
 Quel honneur! Pourquoi donc?

CONSUELO *Recit.*

Ep-pur, se lo vo-les-si, mi po-tre-sti sal-
 Du-quel, si tu vou-lais, tu pourrais me sau-

CONSUELO

Ve_drai che suc_ces_so_ne! Ti no_mi_no pa_

Al_lons, un peu d'en_train! Je te nom_me par-

pedro
pazza?
folle?

CONSUELO

-dri_no!
-rain!

Non ti ri_fiu_te - re - sti
Tu m'exau_cerai bien

sostenuto

sostenuto

CONSUELO

se mi vo_les_si be_ne!
si tu m'aimais, ce sem_ble!

(con improvvisa decisione, allegramente)
(se décidant soudainement avec joie)

PEDRO

E si_a! Restiamo in_

Eh! bien Restons en_

49

CONSUELO

(parlato)
(parlé)

(Prende la borsa di danaro che Pe-
(Elle prend la bourse que Pedro lui

PEDRO

Per le nozze di Aurora! Chi offre è mio cugino!
Pour les noces d'Aurore! C'est mon cousin qui donne!

- sie - - me!
- sem - - ble!

dro le offre e la getta al gitani.)
offre et la jette aux bohémiens.)

Sop. e Cont.

Allegro danzante ♩ = 76 *f*

Ten. Vi - - - va! Dan - - - ze!
Vi - - - vat! Dan - - - ses! Chan -

Bassi Vi - - - va! Dan - - - ze!
Vi - - - vat! Dan - - - ses! Chan -

Allegro danzante ♩ = 76 *ff*
Vi - - - va! Dan - - - ze!
Vi - - - vat! Dan - - - ses! Chan -

Can - - ti! Vi - - - no!
- sons! Bon vin!

Can - - ti! Vi - - - no!
- sons! Bon vin!

Can - - ti! Vi - - - no!
- sons! Bon vin!

FOLLA E GITANI
FOULE ET BOHÉMIENS

(La folla si divide per lasciar passare il corteo zingaresco. Le chitarre vibrano. Una fanciulla miracolosamente fatta, attacca la "Malagueña" con una leggerezza e una grazia incantevoli. Tutti seguono con
(La foule s'ouvre pour laisser passer le cortège des bohémiens. Les guitares résonnent. Une jeune fille admirablement faite, attaque la "Malagueña" avec une légèreté et une grâce enchanteuses. Tous suivent

intensità la danza, incitando con grida e clamori)
passionément la danse, l'excitant avec des cris et des clameurs.)

50

MALAGUENA

Donne
Femmes

(gridato)

(crié)

Uomini
Hommes

(acclamando)

(applaudissant)

O-lè!
O-lè!

(gridato)

(crié)

O-lè!
O-lè!

51

Donne (alcune)
Femmes (quelques-unes)

(altre)
(d'autres)

An - da salero!
An - da salero!

Anda!
Anda!

CARMEN

mp
Sul-la tor- - - - re più al-ta di Sant'A-go-
Sur la tou-rel - - - - le du pri-eu-ré ce - ma-

FRASQUITA

mp
Sul-la tor- - - - re più al-ta di Sant'A-go-
Sur la tou-rel - - - - le du pri-eu-ré ce - ma-

52

tratt:..... a tempo

CARMEN

- sti - - - no - - - v'è un uc - cel - lo - che can -
tin - - - la tour-te - rel - - le - chan-tait

FRASQUITA

- sti - - - no - - - v'è un uc - cel - lo³ - che can -
tin - - - la tour-te - rel - - le - chan-tait

CARMEN

- ta - - - que-sta strofa in la - ti - - - no.
ce can-tique en la - tin.

FRASQUITA

- ta - - - que-sta strofa in la - ti - - - no.
ce can-tique en la - tin.

FRASQUITA

FRASQUITA

LUCIO

Ah!
Ah!

53 Ah!
Ah!

staccato e leggero

CARMEN

CARMEN

FRASQUITA

LUCIO

Ah!
Ah!

A-y! A-y! A-y! (imitando)
A-y! A-y! A-y! (imitando)

A-y! A-y! A-y!
A-y! A-y! A-y!

dim.

CORALITO

CORALITO

opp.

f *cedendo.....*

Na - - - sce dal cuor l' a -
L' amour - - - en nos cœurs est é -

f *p* *cedendo.....*

Na - sce dal enor - l'a - mor
L'amour en nos cœurs est é - clo -

cedendo *a tempo*

- mor
- clo - - se!

cedendo $\frac{5}{4}$ *a tempo*

come u - na pian - ta la innaf - fia la - dol -
- se, comme une ro - se! La ten - dres - se - l'ar -

la innaf - fia la - dol -
La ten - dres - se - l'ar -

...Co - - me u - na pian.ta - la in - -
...Com - - me u - ne ro - se! La ten - -

a tempo *mf*

- cez - za, la fa intristir l'a sprez - za!
- ro - se, la flétrit l'air mo - ro - se!

- cez - za, la fa intri - stir l'a sprez - za!
- ro - se la flé - trit l'air mo - ro - se!

- naf - fia la dol - cez - za, la fa intri - stir l'a sprez - za!
- dres - se l'ar - ro - se, la flé - trit l'air mo - ro - se!

ff

First system of piano accompaniment, featuring a treble and bass staff with various musical notations including chords, arpeggios, and dynamic markings.

Second system of piano accompaniment, continuing the musical piece with similar notation and dynamics.

Third system of piano accompaniment, showing more complex rhythmic patterns and dynamic changes.

Fourth system of piano accompaniment, concluding the instrumental section with a final cadence.

UNA GITANA
UNE BOHEMIENNE

(gridato)
(crié)

UN GITANO
UN BOHEMIEN

Ea! ea!
Ea! ea! (gridato)
(crié)

Vuelta por otra!
Vuelta por otra!

VUOTA

PANDEROS

56

Allegro vertiginoso $\text{♩} = 144$

(Ora il baccano è al colmo. Gitani e gitane incitano la danza con grida e clamori.)
 (L'excitation est maintenant à son comble. Bohémiens et bohémiennes encouragent la danseuse.)

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The right hand plays a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes.

Second system of musical notation, starting with a boxed measure number '57'. The right hand continues with a melodic line, and the left hand plays a steady accompaniment of chords.

Third system of musical notation, showing the continuation of the piece. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a consistent accompaniment.

Fourth system of musical notation, featuring dynamic markings *f*, *mf*, and *mp*. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *ff*. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

Sixth system of musical notation, featuring dynamic markings *mp* and *ff*. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

(Tutti si danno freneticamente alla danza)

(Tous se mettent à danser frénétiquement)

58

Con strepito

Moderato

(avvicinandosi a Consuelo)

(il s'approche de Consuelo)

RAMIRREZ

O - ra manea agli spo-si la sua be-ne-di -
Donnez donc aux é - poux la bé - né - dic - ti -

DONNE (gridato)
FEMMES (crié)

Aoh!
Aoh!

UOMINI (gridato)
HOMMES (crié)

Aoh!
Aoh!

59

Moderato

GITANE E GITANI
BOHEMIENS

CONSUELO

Questo vo - le - te? E si - a! Tut - ta l'Anda - lu -
 RAMIRREZ Vous la vou - lez? Voici donc! Tou - te l'Anda - lou -

- zio - ne!
 - on!_

CONSUELO

- si - a de - ve sentir _____ lo scoppio del - la santa allegria_
 - si - e frisson - nera _____ d'ar - deur _____ à la claire harmonie_

CONSUELO

che ho rac - chiu - sa nel cuo - re!_ A suo - no di cam -
 qui jail - lit de mon cœur! Au tin - tement des

CONSUELO *rit:..... a tempo* (e correndo (courant

amorosamente *ten.*

- pa - ne be - ne - di - rò l'a - mor!
 clo - ches, je be - ni - rai l'a - mour!

rit:..... **60** *a tempo*

pp dolciss. m.s. *svanendo* *rall:.....*

verso il fondo, balza sul muricciolo che limita lo spiazzo, dominando la folla.)
 vers le fond, elle saute sur le petit mur qui borde l'esplanade, et domine la foule.)

Vivace molto ♩ = 132

VUOTA *ff*

Largo ♩ = 60

CONSUELO

Et la glòria del cie - - - lo che da qui si di - sten - de!
 Que la gloire du ciel dans l'espa - ce s'é - pan - de!

61 **Largo** ♩ = 60

CONSUELO

Su, can - tia - mo, so - nia - mo, cantiam fin che il cie - lo ci in -
 Donc, chan - tons et sonnons et que le ciel nous en -

Red.

*

CONSUELO

- ten - de! Ringraziamo il Si - gnor d'esser na - ti fe -
 - ten - de! Rendons grâ - ce au Sei - gneur d'être nés dans la

62

CONSUELO Red.

- li - ci, d'a - ver chiuso in cuor dei vent'an - ni l'ar -
 joi - e, d'a - voir vibra - te au cœur, de nos vingt ans l'ar -

CONSUELO

dor! Per gli
 - deur! Pour nos

LE DONNE
 LES FEMMES
 Sop. I. e II.

Ringra - ziamo il Si - gnor!
 Rendons grâ - ce au Sei - gneur!

Red.

*

CONSUELO

oc-chi che cihai da - to e per l'a - nima che sen - te la bon -
yeux i-vres de lu - miè - re, pour no - tre â - me ou-ver - te à la bon -

CONSUELO

- tà, tu sia lo - da - to, o Si - gno - re, nei tuoi cie - li!
- té, à toi la grâ - ce, Sei - gneur, dans ta clar - té! —

LE DONNE
LES FEMMES

Sop. I.

Sop. II.

Sia lo - da - to! Sia lo - da - to!
Ren - dons grâ - ce! Ren - dons grâ - ce!

CONSUELO

Lo stesso tempo

Non ve-de-te, lag-giù in fon-do,
Voyez-vous, là-bas, dans la plai-ne,

63

Lo stesso tempo

ppp
p

CONSUELO

fra le mes-si, quanta gen-te ha so-spe-sa la fa-ti-ca?
parmi les blés, ces moissonneurs un ins-tant reprendra-hai-ne?

p

CONSUELO

Ci sa-lu-ta-no!.. (da lontano) Si sen-te!..
Ils nous sa-lu-ent! (au loin) É-coutez!

Ten.

(da lontano) Oh!
(au loin) Oh!

Bassi

Ohè!
Ohè!

8

VOCI D'UOMINI
VOIX D'HOMMES

CONSUELO

f *>*

Su! cor-ria.mo al-le cam-
Ah! cou-rons! Di-sons aux

8.-----

64

CONSUELO

- pa - - ne, perche por-tino il sa - lu - - to
clo - - ches de por-ter no-tre sa - lut

CONSUELO

Opp.

al-le ca-se piu lon-ta - - ne!
aux maisons les plus loin-tai - - nes!

12

CONSUELO

f *mp*

A chi sof - fre! A chi la - vo - ra!
A qui souf - fre! A qui tra - vail - le!

65

CONSUELO

Opp.

A chi spe - ra, a chi pian - ge,
 A qui es - pe - re, à qui pleu - re,

CONSUELO

Opp.

a chi sorri - de vada l'inno mio gio - con - do, come un
 à qui sourit àille mon hymne joy - eux: comme un

CONSUELO

so - le sopra il mon - do!
 soleil, sur le mon - de!

Sopr. e Contr.
 Be - ne - detta! Be - ne - detta!
 Chère enfant! Chère enfant!

Ten.
 Be - ne - detta! Be - ne - detta!
 Chère enfant! Chère enfant!

Bassi
 Be - ne - detta! Be - ne - detta!
 Chère enfant! Chère enfant!

rit...
a tempo

robusto

(Consuelo si precipita di corsa per il pendio. Pedro, le amiche, Lucio, Coralito la seguono.)
(Consuelo se précipite sur la pente - Pedro, les amies, Lucio, Coralito la suivent.)

LA FOLLA
LA FOULE

Bassi **Allegro giusto** ♩ = 132

66

Allegro giusto ♩ = 132

Do.ve
Où court-

L A F O L L A
L A F O U L L E

Sop. e Contr.

Al campa -
Au clo -

Ten.

Do.ve corre?
Où court-el-le?

Bassi

corre?
-el-le?

Ec-co!
Voy-es!

-ni - - le?
- cher?

Ec-co!
Voy-es!

Sì!
Oui!

Sì!
Oui!

Guar - da!
Là - haut!

Guar - da!
Là - haut!

mf *mp*

LA FOLLA
LA FOULE

Sopr. e Contr.

En - tra!... En -
El - le mon -

mf *f*

A
L
L
E
L
L
E
L
L
E
L
L
E
L
L
E
L
L
E

Ten.

- tra!...
- te!...

Sa - le!... Sa - le!...
El - le mon - te!...

Bassi

Sa - le!... Sa - le!...
El - le mon - te!...

f

67

First system of musical notation for measures 67-70. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation for measures 67-70, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Third system of musical notation for measures 71-74. The right hand has a more complex, arpeggiated texture. The left hand accompaniment is marked *ff con fuoco* (fortissimo with fire).

Fourth system of musical notation for measures 71-74, showing further development of the *ff con fuoco* section.

68

Fifth system of musical notation for measures 75-78. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

(I primi rintocchi tremano nell'aria).
(Les premiers tintements retentissent).

Lo stesso tempo

CONSUELO

lunga

Musical staff for CONSUELO with notes and dynamics.

Ah! _____
Ah! _____

CORALITO

Musical staff for CORALITO with notes and dynamics.

Ah! _____
Ah! _____

CARMEN

Musical staff for CARMEN with notes and dynamics.

Ah! _____
Ah! _____

FRASQUITA

Musical staff for FRASQUITA with notes and dynamics.

Ah! _____
Ah! _____

MARIQUITA

Musical staff for MARIQUITA with notes and dynamics.

Ah! _____
Ah! _____

PEDRO

Musical staff for PEDRO with notes and dynamics.

Ah! _____
Ah! _____

LUCIO

Musical staff for LUCIO with notes and dynamics.

Ah! _____
Ah! _____

Camp. tubolari

lunga

Musical staff for Camp. tubolari with notes and dynamics.

Campana bassa in Sol
a calotta

lunga

Musical staff for Campana bassa in Sol a calotta with notes and dynamics.

Lo stesso tempo (Uno stormo di colombi spauriti, prende il volo dal campanile.)
(Un vol de pigeons effrayés s'envole du clocher.)

Piano accompaniment for the final section, including arpa and gliss. markings.

Un po' a piacere (altri rintocchi seguono)
(autres coups de cloche)

CAMPANE CLOCHES

(Ora è tutto uno scampanio.)
(Le carillon sonne maintenant à toute volée.)

Andante con moto ♩ = 88

CAMPANE CLOCHES

69 Andante con moto ♩ = 88

CAMPANE CLOCHES

m. d.

m. s.

CARMEN

Un po' più mosso

f

CAMPANELLE
FRASQUITA
MARIQUITA
PEDRO
LUCIO
Sepr. e Contr.
Ten.
Bassi

Ah!
Ah!

f

Ah!
Ah!

f

Ah!
Ah!

f

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

LA FOLLE

CAMPANE
CLOCHES

Un po' più mosso
martellate



m. d.

Red.

*

CONSUELO

Ah!
Ah!

CORALITO

Ah!
Ah!

CARMEN

Ah!
Ah!

FRASQUITA

Ah!
Ah!

MARIQUITA

Ah!
Ah!

PEDRO

Ah!
Ah!

LUCIO

Ah!
Ah!

CAMPANE
CLOCHES

Mosso ♩ = 120

CAMPANE
CLOCHES

First system of musical notation for Campanes/Cloches. It consists of two staves: a treble clef staff with a melody starting on a half note G4 and moving through A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5, and an eighth-note rest; and a bass clef staff with a single half note G3. The dynamic marking *ff* is present.

Percussion accompaniment for the first system, marked with an '8' and a dotted line. It features a rhythmic pattern of eighth notes in a treble clef staff.

70

Mosso ♩ = 120

Second system of musical notation for Campanes/Cloches. It consists of two staves: a treble clef staff with a melody of eighth notes in pairs, starting on G4 and moving through A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5; and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes in pairs, starting on G3. The dynamic marking *mf con accento* is present.

CAMPANE
CLOCHES

Third system of musical notation for Campanes/Cloches. It consists of two staves: a treble clef staff with a melody of eighth notes in pairs, starting on G4 and moving through A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5; and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes in pairs, starting on G3. The dynamic marking *mf con accento* is present.

Percussion accompaniment for the third system, marked with an '8' and a dotted line. It features a rhythmic pattern of eighth notes in a treble clef staff.

Fourth system of musical notation for Campanes/Cloches. It consists of two staves: a treble clef staff with a melody of eighth notes in pairs, starting on G4 and moving through A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5; and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment of eighth notes in pairs, starting on G3. The dynamic marking *mf con accento* is present.

Largo il doppio $\text{♩} = \text{♩}$

Soprani
 Contralti
 Tenori
 Bassi

3 ff *3*

A chi sof - fre! A chi la - vo - ra! Va - da l'inno suo gio.
 A qui souf - fre! A qui travail - le! Ail - le son hymne joy.

A chi sof - fre! A chi la - vo - ra! Va - da l'inno suo gio.
 A qui souf - fre! A qui travail - le! Ail - le son hymne joy.

A chi sof - fre! A chi la - vo - ra! Va - da l'inno suo gio.
 A qui souf - fre! A qui travail - le! Ail - le son hymne joy.

A chi sof - fre! A chi la - vo - ra! Va - da l'inno suo gio.
 A qui souf - fre! A qui travail - le! Ail - le son hymne joy.

CAMPANE
 CLOCHES

71

Largo il doppio $\text{♩} = \text{♩}$

ff

un po' affrettato..... a tempo

- con - do, co - me un so - le, sopra il mon - do!...
 - eux comme un so - leil sur le mon - de!...

- con - do, co - me un so - le, sopra il mon - do!...
 - eux comme un so - leil sur le mon - de!...

- con - do, co - me un so - le, sopra il mon - do!...
 - eux comme un so - leil sur le mon - de!...

- con - do, co - me un so - le, sopra il mon - do!...
 - eux comme un so - leil sur le mon - de!...

CAMPANE
CLOCHES

f a ritmo libero - stringendo

un po' affrettato..... a tempo

Red. *

Red. * Red. *

All.^o come prima

SIPARIO RAPIDO.
LA TOILE TOMBE
RAPIDEMENT

CONSUELO

CORALITO

CARMEN

FRASQUITA

MARIQUITA

PEDRO

LUCIO

A H !
A h !

A h !
A h !

A h !
A h !

A h !
A h !

A h !
A h !

A h !
A h !

A h !
A h !

A h !
A h !

All.^o come prima

string. sempre

lunga a piacere

CAMPANE
CLOCHES

fff scampanio continuo, disordinato

a tutta forza

lunga

secco

72

All.^o come prima

lunga

ff

secco

ATTO III.

IL PATIO

ATTO TERZO

(TROISIÈME ACTE)

Andante con moto

♩ = 80

pp e legato

mp austero

indugiando a tempo pp

p f

Red. *

1

mp con stanchezza

SIPARIO
RIDEAU

sf

(Donna Sacramento e Don Eligio sono seduti
(Donna Sacramento et Don Eligio sont assis dans

mf *p subito*

ne' due ampi seggioloni, cupi e meditabondi)
(les deux grands fauteuils, sombres et méditatifs.)

lento

D. ELIGIO

(interrompendo il silenzio)
(rompant le silence)

mp

Stamat-ti-na l'ha vi-sta?
Que dit-el-le aujour d'hui?

2

No, non s'è fat-ta vi-va.
 Rien! Elle est en tour-né-e.

D.^a SACR.

le - ri mi son sfo-gata!
 Hier je l'ai sermon-né-e!

D. ELIGIO

(pariato) Be-ne!
 (parlé) Bon!

(con gioia) Cos'ha rispo-sto?
 (avec joie) Qu'a-t-el-le dit?

un po' più f m.s.
 p

D.^a SACR.

Co-s'ha ri-sposto? Niente.
 Ce qu'elle a dit? Rien!

D.^a SACR. *Red.*

Ha ri - so ed è scap-pa-ta.
 Un ri-re, et prit la por-te.

etc.

D. ELIGIO

(indignatissimo)
(au comble de l'indignation)

Si-gno-ra! De-vo dir-lo?
Ma-da-me! Ma pen-sé-e...

D. ELIGIO

Io non ne pos-so più! La sto-ria dei gi-
Est que ça va trop loin! Le coup des bo-hé-

D. ELIGIO

- ta-ni non so man-dar-la giù.
- miens - trou-ble en - cor mes i-dé-es.

D^o SACR.

In so-li die-ci gior-ni, quel-la ha sconvol-to tutto! E
Apeine endix jour-né-es el-le a cha-vi-ré tout! La'

D.^a SACR.

gen - te per la ca - sa, e por - ta a - per - ta,
 por - te grande ouverte, des gens pur - tout,

Red. *

D.^a SACR.

e a - van - ti!... e a - van - ti!... Ah!
 un marty - re!... un mar - ty - re!... Ah!

Red. *

D.^a SACR.

p

5

Red. *

D⁴ SACR.

E la don-zel - la? di-ca!...
Et la don-zel - le? di-tes!...

D. ELIGIO

*f*Non me ne
N'en par-les

f con asprezza

Red. *

D. ELIGIO

par-li!
pas!—Quel-la se l'acciuf-fo una vol - ta,
Si je vous l'attrap-pe une fois

D. ELIGIO

me la pa - ga per tut - te!
son compte est bon, croyez-moi!

D. ELIGIO

Por-ta ve-sti scanda - lo-se, si di-me-na, si pro-
Voyez comme el-le se trousse, et se par-fu-me et se tré-

6

D^a SACR.

Co-sa di-ce? Con Lu-
Quoi! de l'oeil? A Lu-

D. ELIGIO

- fu-ma, fa la bel-la con Lu-ci-o!
- mousse, et fait de l'oeil à Lu-ci-o!

D^a SACR.

- ci-o?
- ci-o?

D. ELIGIO

Sis-si-gno-ra! Ho vi - sto i - o!
Oui, Ma-da-me! Ces yeux l'ont vu-e!

ped.

D.^a SACR. (con un sospiro)
(avec un soupir)

Ah! —
Ah! —

Ho un u - ni - co con - for - to:
Mon angois - se di - mi - nu - e,

7

p *p*

D.^a SACR.

l'as - senza di mio figlio!
à savoir mon fils au loin!

D. ELIGIO

(con sacro terrore)
(avec une sainte terreur)

Se ci fos - se anche quel - lo, lei mi vedreb - be
Le ciel re - tarde sa ve - nu - e! Ce seroit bien sûr ma

PEDRO

(affacciandosi alla finestra del vestibolo)
(se présentant à la fenêtre du vestibule)

Deciso

Può en - trar — un pelle -
Accueillez — un pè - le -

D. ELIGIO

mor - to!..
fin!

Deciso

8

mf *3*

dim. e rall:..... *ff*

Allegro marziale ♩ = 120

D.^a SACR.

(atterrita, sconvolta)
(atterrée)

PEDRO Pe-dro!..
Pe-dro!..

-grino?
-rin!

D. ELIGIO (c.s.)
(id.)

Don Pe - dro?...
Don Pe - dro?...

Allegro marziale ♩ = 120

ff

PEDRO

(ridendo)
(en riant)

Vi dò la mia pa-
Cro-yez en ma pa-

D. ELIGIO

Lei?..
Vous?..

Lei?..
Vous?..

dim:.....

Red.

PEDRO

- ro - la che non voglio de - na - ro.
- ro - le: je ne veux pas un sou!

f dopo la parola

*

Red.

*

D^a SACR.

9

Gli a - pra, Don E - li-gio...
Ouvrez-lui, Don E - li-gio...

(Pedro abbraccia vivamente Don Eligio che gli apre.)
(Pedro embrasse avec vivacité Don Eligio qui lui ouvre.)

PEDRO

Mio an - ge-lo cu-
Mon an - ge tu - té-

(bacia le mani a Donna Sacramento con comica compunzione)
(il baise la main de Doña Sacramento avec une gravité comique)

PEDRO

- sto - de!
- lai - re!

(che non può più frenarsi)
D. ELIGIO (*incapable de se contenir plus longtemps*)

(esce)
(il sort)

Io, col lor per- messo, ri - torno al mio la - vo-ro.
Si vous le per-met - tez je vais à mes af-faires.

The first system of the score features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase with eighth notes and a triplet. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in the left hand, with some triplets in the right hand.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a long note followed by a triplet. The piano accompaniment features a prominent triplet in the right hand and sustained chords in the left hand.

The third system shows the vocal line with a triplet and a dynamic marking of *pp* (pianissimo) in the piano accompaniment. The piano part includes a triplet in the right hand and sustained chords in the left hand.

D.^a SACR. Moderato ♩ = 69

A che dunque si de- ve l'o - no - re del tuo arri - vo?
Qu'est-ce qui nous mé-ri - te l'hon - neur de ta vi - si - te?

10

Moderato ♩ = 69

The fourth system features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line starts with a triplet. The piano accompaniment includes a triplet in the right hand and sustained chords in the left hand, with a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano).

D^a SACR.

Per dar-mi nuo-ve pe-ne? 3
 Dois-je souffrir en-cor?

PEDRO

(con dolce rimprovero)
 (avec un tendre reproche)

Oh! ——— mamma!...
 Oh! ——— mè-re!...

poco *mf*
espress.
 Ped. * Ped.

D^a SACR.

E al-lo-ra, dimmi!... 3
 A quoi donc a-lors?...

poco sf
dim.
 Ped. *

And^{te} sostenuto ♩ = 58

PEDRO

An-co-ra non so be-ne... For- - se ma-lin-co-
 Je n'en sais rien en - cor. Quel - - que mè-lan-co-

And^{te} sostenuto ♩ = 58

p

cedendo un poco *rall:.....*

PEDRO

3 *3* *3* *3* *3*

-ni - a, o for - se nostal - gi - a... della ca - sa na - ti - a.
 - li - e, ou quel - que nostal - gi - e... du foyer ma - ter - nel.

3 *3* *3* *3* *3*

cedendo un poco *rall:.....*

a tempo
PEDRO = 63

11 *a tempo* = 63

So que - sto: ch'è - ro a
 Je sais: qu'à la

mp dolce armonioso

3 *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

PEDRO

Ad.

cac - cia laggiù nel - la Tem - pra - na, e che u - na vo - ce
 chas - se là - bas dans la mon - ta - gne un mer - veil - leux ap -

Ad. *3* *3* *Ad.* *3* *3* *Ad.* *3* *3* *Ad.* *3* *3* *Ad.* *3* *3* *Ad.* *3* *3*

PEDRO

stra - - - na ha par - la - to al mio
 - pel a chan - té dans mon

3 *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

p

PEDRO

cuor... U - na vo - ce sot -
 à - me... Une ha - lei - ne de

Red. 3 3 3 3 *

PEDRO

_ti - le di lusi - ghe che sfiora - va il mio vi - so con la
 flam - me en i - vran - te a pas - sé sur mon front, douce i -

Red. * Red. *

PEDRO

brez - za tut - ta pro - fu - mi e tut - ta pri - ma -
 - vres - se sub - til par - fum a - do - ra - ble prin -

Red. * Red. *

PEDRO

-ve - - - ra, tie - pi - da e lie - - ve co - me u - na ca -
 - temps effleurant l'a - - me com - me u - ne ca -

PEDRO *p*

-rez - - - za: La tua
 -res - - - se. La mai.

12

pp

p

Re. * Re. *

PEDRO

ca - - sa non è quel - la di pri - ma...
 - son parle avec une au - tre voix...

Re. * Re. *

PEDRO

e tu stes - so non sei _____ quel - lo di
 et vous-mê - me n'ê - tes plus _____ com - me au - tre

PEDRO

ie - ri... Ah! _____ Rac.
 fois... Ah! _____ Mon

p con calda dolcezza

poco tratt. *a tempo* *cres.*

ped. * *ped.* * *ped.* *

PEDRO *con espansione*

-co - gli la tua gio - ia e la tua fe - de, rac.
 â - me, sois enjoi - e, prends confi - an - ce, re -

13

p subito

PEDRO

- cogli la spe - ran - za e i tuoi pen - sie - ri, e poi
 - trouve l'es - pe - ran - ce, et la foi et re -

accolorando
mf

PEDRO

- tor - - na... Ri - tor - na, pel - le - gri - no,
 - viens. Re - viens, ô pe - le - rin,

rit.

rit. *cres.....*

PEDRO

ver - - so il sor - ri - so i - gno - - to del de -
 vers le sou - ri - re in - con - nu du des -

ten.

ten.

sostenuto col canto

ten. *

smorz. molto

PEDRO *ten.* **Tranquillo** (poi, con mutamento improvviso) (avec un changement soudain)

ten. **14** *ten.* **Tranquillo**

ff *ten.* *p*

Ma Mais

PEDRO *Con vivacità*

vi - a!... parlia - mo d'altro!
non! laissons ce - la!

Con vivacità

mf brillante

Andante mosso
1^a SACR.

PEDRO

Dimmi: la cu - gi - net - ta?...
Di - tes: et la cou - si - ne?

Non no - mi - nar - - la,
Ah! ne m'en par - - le

Andante mosso

mp *stringendo* *5*

a tempo
D^a SACR.

Pe-dro!
pas!

Bur.
Coup de

PEDRO

Che co-sa c'è? Burra-sca?
Pourquoi donc? Coup de vent?

f a tempo

D^a SACR.

Un po' meno ♩=80

-ra-sca?... È un u - ra - ga - no che mi
vent? C'est u - ne trom - be qui

15

Un po' meno ♩=80

m.d. *m.s.* 3 *ff*

D^a SACR.

è piom.ba - to addosso!
sur mon cal - me tombe!

Non ha legge,nè fre - no,
Sans nul frein,ni loi,

ff

(Dal vestibolo voci e risa delle ragazze che si accomiatano.)
 (On entend dans le vestibule des voix et des rires de jeunes filles qui se saluent.)

D^a SACR.

non a_scol.ta con - si.gli!
 rien n'y fait, ni se - monce...

16

mp
p

D^a SACR.

Ec - co.la!
 La voi.là!

Sempre co - sì s'annuncia,
 Voi.là comme on s'annonce,

Mia cu - gina?
 Quel bon - heur!

mp
p

CONSUELO
 (di dentro)
 (à l'intérieur)

Ad - di - o!
 A - dieu!

Ad - di - o,
 A - dieu,

con cla - mo - rieri.sa - te!
 des cla - meurs et des ri - res!

mp
p

CONSUELO

tu non manca-re! Addi-o, Carmen, Concetta, Antonia, Mari-
 n'y manque point! Adieu, Carmen, Concetta, Antonia, Ma-ri-

poco *poco* *poco*

sf
p

CONSUELO

- qui - ta...
 - qui - ta...

9

CONSUELO (entra seguita da Lucio)
 (elle entre suivie de Lucio)

ff

(fa l'atto d'abbracciarla, ma Donna Sacramento si scosta)
(elle va pour l'embrasser, mais Doña Sacramento s'écarte.)

CONSUELO

17 Buon giorno, zi - a! Sta be - ne?
Bon-jour, tan-te! Ça va?

Red. *

CONSUELO

Co - me! Non vuole un ba - cio?
Comment? En - cor mé - chan - te?

f secco

Tempo di Valzer mod.^{to} come nel I.^o Atto
(vedendo il cugino)
(elle aperçoit son cousin) p

CONSUELO

Pe - dro?... Tu?...
Pe - dro? Toi?...

Tempo di Valzer mod.^{to} come nel I.^o Atto

pp delicato e somnesso

Red. * Red. * Red. * Red. *

CONSUELO cedendo.....

Sei ritor - na - to?... (interrompendo Pedro che sta per parlare)
Toi re - ve - nu? (interrompant Pedro qui va répondre)

E tu? do - ve sei stata?...
Et toi? d'où reviens-tu?

cedendo.....

secco

Red. * Red. *

Tempo di Zorongo $\text{♩} = 69$

CONSUELO

18 Tempo di Zorongo $\text{♩} = 69$

Sia .. mo sta-tia bal -
Je re - viens de la

CONSUELO

- la - re lag - giù, da Ma - ri - qui - ta!
dan - se, là - bas, chez Ma - ri - qui - ta!

CONSUELO

(additando Lucio)
(montrant Lucio)

Nonsa - pete? Ha vo - lu - to bal - la - re lo zo -
Qu'on y pense! Il a vou - lu dan - ser le zo -

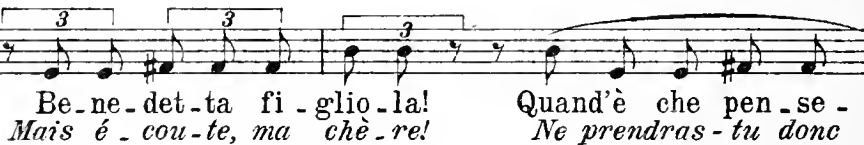
CONSUELO

- rongo con me, niente di meno!... Ed e - ra co - sì
- rongo a - vec moi, ni plus, ni moins!... C'è - tait vraiment pouf.

Andante $\text{♩} = 80$
CONSUELO



D^a SACR. (a Consuelo)
(à Consuelo)

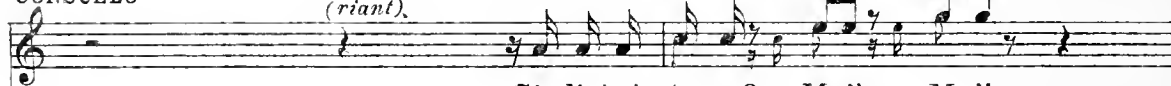


19 Andante $\text{♩} = 80$



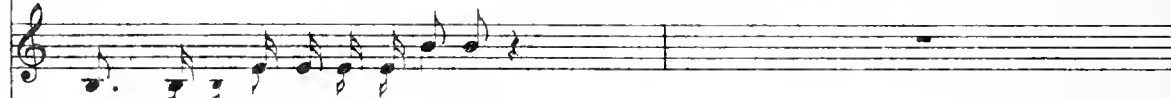
CONSUELO

(ridendo)
(riant),



Giudizio in-te-ro?... Mai! Mai!
Moi, la rai-son? Jamais! Jamais!

D^a SACR.



-rai a mette-re giudizio?
point de raison désormais?



(con grazia birichina)
(avec une grâce mutine)

CONSUELO



Ma per far - le pia - ce - re ne metterò un pochi - no, un pochetti - no
Mais voyons, pour vous plai - re, nous en aurons un peu, un tout, tout petit



CONSUELO

so.lo...
peu

CORALITO (entrando)
(elle entre)

Han por.ta - to le
Les fleurssont à la

CONSUELO (con gioia)
(avec joie)

3

Davve - ro? Ci son tut.te?
Bravo! qu'on les ap - porte!

CORALITO

3

piante!
por.te!

Ce ne so - notre
Trois é - nor - mes char.

CONSUELO

Bene! Corroa ve - derle!
Bon! Al - lons les voir!

CORALITO

carri.
rettes!

20

vivace
f p

trun trun trun trun

CONSUELO (alla zia)
(à sa tante)

Vuol ve-ni-re an-che lei? Ve-
Venez les re-veoir! Vous ver-

CONSUELO

-drà che me-ra-viglia!
-rez quel-les emplettes!

D^a SACR. (seria)
(sérieuse)

Non posso, no, non ho tempo!
Mer-ci! non, impos-si-ble!

secche mf

PEDRO (ridendo)
(riant)

Come? Tu, la padro-na di ca-sa, non ri-ce-vi queste nuove arri-
Quoi! Pour ces hô-tes d'é-li-te, qui nous font l'honneur d'u-ne vi-

CONSUELO

PEDRO *un po' rit:*..... *Guardi che me ne of-fen-do!*
Tante, l'honneur nous in-vi-te!

-va - te sic-co-me si con-viene?
-si - te, il faut se mettre en frais?

f *un po' rit:*..... *mp*

And.^{te} giusto $\text{♩} = 72$

D.^a SACR. (dopo un momento di esitazione)
 (après un instant d'hésitation)

21 $\text{♩} = 72$ Farò anche questa!
 And.^{te} giusto Eh bien! je cè-de!

p

CONSUELO

(trascina la zia sotto il braccio ed esco.)
 (elle entraîne sa tante, en la prenant)

An-dia - - mo?
 En rou - - te?

p

no dal giardino, mentre Pedro sale la scala).
 sous le bras; elles sortent par le jardin, tandis que Pedro monte l'escalier.)

D.^a SACR.

An-dia - - mo!
 En rou - - te!

LUCIO

(guardando Consuelo che esce)
(regardant sortir Consuelo)

Che cre - a - tu - ra!
Ah! quel - le - fem - me!

LUCIO

Che in - can - to! — Do - ve c'è lei — c'è il
Quel - le fé - e! — C'est du so - leil — qu'el - le ray.

rall.

LUCIO

a tempo

so - le!...
- on - ne!

22

mp scherzoso

a tempo

CORALITO

(scotendolo)
(le secouant)

Di'! Di'! Di'! T'hanno imbalsa - ma - to?
Hé! Hé! Mon - sieur - la sta - tu - e!

mp *f*

LUCIO (alzando le spalle)
(haussant les épaules)

E non sec - car - mi!
Ta voix m'a - ga - ce!

LUCIO *p* *a tempo*

Ta - ci!... Tais-toi! Ta - ci!... Tais-toi!

poco sf *Pcon grazia*
cedendo... a tempo

(ripreso dal suo pensiero fisso)
LUCIO (ressaisi par son idée fixe)

Che sor - ri - so! Quel sou - ri - re! Che gra - zia!...
Quel.le grã - ce!...

LUCIO

Che vo - ce! Quelle voix! Che mo - ven - ze! Quelle al - lu - re!

(seccata)
(outrée)

CORALITO

f *3*

LUCIO

Che vil-lan-zo-ne! So-no
Mi-sé-ra-ble! Je suis

Hai detto?
Quedis-tu?

23

sf *mf* *sf* *mf*

CORALITO

for-se u-nostraccio?
donc u-ne guenil-le?

LUCIO

E vuoi para-go-
Tu veux tecom-pa-

mp

(Timp.)

LUCIO

opp.

-nar-ticon lei! Bel-lepre-te-se!...
-rer, pauvre fil-le! à tamai-tres-se?...

ff *mp*

CORALITO

Io pos - sodir - ti que - sto:
En tout cas je puis di - re:

CORALITO

Sept chi oil pie - de in ter - ra sal - tan fuo - ri set - te
En frap - pant dans mes mains je fais pa - raî - tre sept ma -

CORALITO

spo - si!
- ris!

LUCIO

Ah! ah! ah! ah! Vuoi di - re set - te grilli!
Ah! ah! ah! ah! plutôt sept lézards gris!

CORALITO

Vo - glio far - ti im - pa - ra - re con chi trat - ti, bi -
Tu sau - ras de quel bois se chauffe ma hai - ne, vi -

f robusto

CORALITO

- fol - co!... Via! Le vati che
- pè - rel! Va! Pla - ce! je

24

p grazioso

CORALITO

(con supremo disprezzo)
(avec un suprême mépris)

passo!... Che nause-a!... Che
pars! Ca - nail - le! Ca -

mf

CORALITO

nau - se..a!... Che nau - se..a!... Di - o!
 - nail - le! Ca - nail - le! Dieu!

mp *cresc.*

CORALITO

(esce con comica ripugnanza)
(elle sort avec un dégoût comique)

Cheor - ror!
 Quel mé - pris!

LUCIO (scoppiando a ridere)
(éclatant de rire)

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

LUCIO

ah! ah! ah! ah! ah! Ah! che bel -
 ah! ah! ah! ah! ah! Quel - le mi -

LUCIO

-lez - za! Sof - fre!.. La di - sprez - zo...
 - se - re! Elle souf - fre! Je la mé - pri - se...

LUCIO

(ride forte)

(il rit à gorge déployée)

e m'a-do - - - ra!
 elle m'a-do - - - re!

25

decrescendo.....

mp *p* *sf* *mp*

CONSUELO

(entrando)
(entrant)

Allegro ♩ = 108

Lu - ci - o! Lu - ci - o!
 Lu - ci - o! Lu - ci - o!

Allegro ♩ = 108

f

CONSUELO

Voglio adornar tutto il Pa - tio di pian - te! Va!
 Je veux or - ner cet te cour - de plan - tes! Va!

26

cor - ri! Cor - ri nel giar - di - no, porta - le tut - te
 cours! Cours au jar - din, - portemoi tout i -

CONSUELO

Meno

qui!
 LUCIO - ci!
 Tutto il giardi - no por - to, per lei! La vasca... i
 Tout le jardin j'appor - te, à vos pieds! Le bas - sin, - les pois.

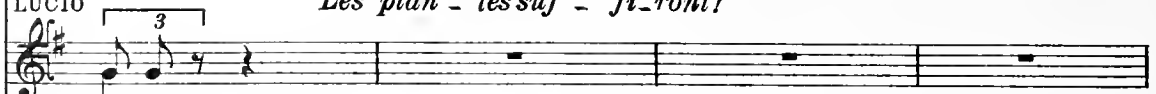
Meno

CONSUELO

Vivo

Mi ba - stano le piantel!

LUCIO



Les plan - tes suf - fi - ront!

pesci...
-sons...

LUCIO

Stretto.....

(Via di corsa)

(Il sort en courant)



In un mo - men - to è fat - to!

Vous les au - rez à l'in - stant!

Stretto.....27 Andantino $\text{♩} = 54$ 

(Dalla scala scende Pedro che ha mutato vestito.)

(Pedro descend l'escalier; il a changé de vêtement.)



CONSUELO

(stupita)
(stupéfaite)

un po' tratt.

Pedro? Non te ne
Pedro! T'en i-rais-

un po' tratt.

CONSUELO

in tempo

indugiando a tempo

vai?
-tu?

PEDRO

(la guarda lungamente, come
(il la regarde longuement, comme

Re-sto.
Je res-te.

in tempo *indugiando a tempo*

rit. *

(se volesse scrutare l'effetto della sua affermazione)
(s'il voulait scruter l'effet de sa déclaration)

PEDRO

rit:..... a tempo

CONSUELO

rit:..... a tempo

Bene!
Bon!

So-no con - ten - ta.
Je suis con - ten - te.

rit:..... a tempo mf

Ped.

cedendo a tempo

CONSUELO

Così anche tu mi a - iu - ti a col - lo - ca - rei
J'aurai be - so - in de toi pour ar - ran - ger les

poco sf cedendo a tempo

Ped.

CONSUELO

fio - ri.
plan - tes.

PEDRO

A tu - a di - spo - si - zio - ne.
Dis - po - se donc de moi.

28

Ped.

cresc.:..... *dim.:*.....

pp

pp

Red. * Red. *

CONSUELO (con grande allegrezza)
(avec une grande joie)

(apparendo sulla porta)
LUCIO (il paraît à la porte)

Si - cu - ro!.. E
Bien sûr! Et

Dob - biamo in - comin - cia - re?
Eh bien! commençons-nous?

CONSUELO

pre - sto!
vi - te!

(Lucio, Diego, Tonio, aiutati da Coraiito, Carmen, Frasquita, Mariquita, portano l'una
 (Lucio, Diego, Tonio, aidés de Coraiito, Carmen, Frasquita, Mariquita, portent les plantes

CONSUELO

Presto ♩ = 126

Le - sti!
 Vi - te!

ff *mf*

dopo l'altra le piante, aiutando Pedro e Consuelo nella febbrile e chiassosa opera di decorazione).
 une à une, et secondent Pedro et Consuelo dans l'œuvre fébrile et bruyante de décoration).

f *mf* *mp*

29

CONSUELO

Le gran - di al - le co - lonne!
 Les gran - des près des co - lonnes!

f

PEDRO

E que - - ste al - la fon -
 Ces au - - tres à la fon -

mp (tr)

CONSUELO

- sta è u-na mera - viglia!
 - dro, vois quel - le merveille!

The piano accompaniment consists of a right-hand part with frequent triplets and a left-hand part with trills and triplets.

TONIO

I gi - gli son più belli!
 Voyez ces lys splen - dides!

DIEGO

I gi - gli u - na pu -
 La pu - resplendeur des

The piano accompaniment features a right-hand part with triplets and a left-hand part with triplets and a fortissimo (ff) dynamic marking.

PEDRO

Guar - da que - sta, che splen - do -
 Ah! re - gar - de, quel - le gloi -

DIEGO

- rez -
 lys!

The piano accompaniment features a right-hand part with triplets and a left-hand part with triplets and a mezzo-piano (mp) dynamic marking.

LUCIO

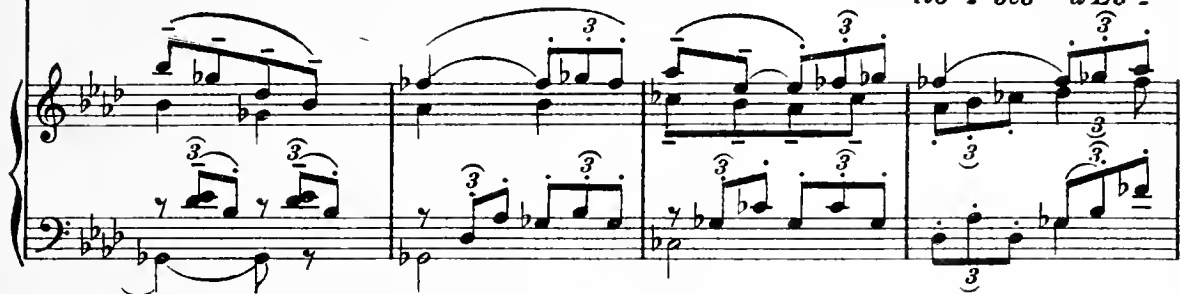


Pren-de-te!
Te - nez!

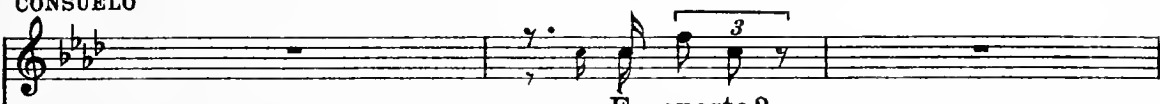
PEDRO



Ro - se di
Ro - ses d'Es -

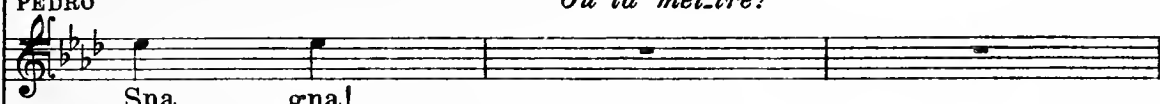


CONSUELO



E questa?
Où la met-tre?

PEDRO

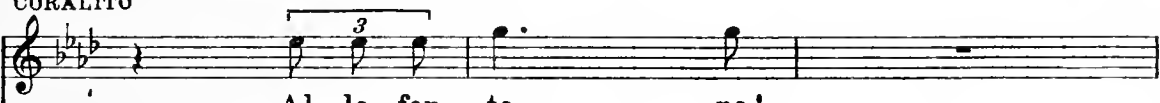


Spa - - gna!
-pa - - gnel

31

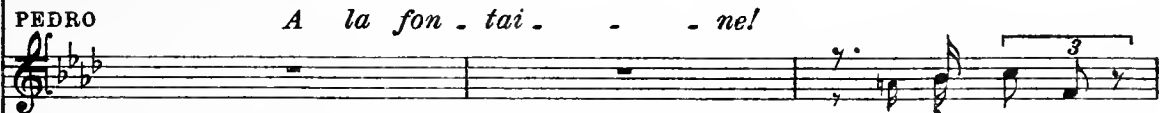


CORALITO



Al - la fon - ta - - - na!

PEDRO



A la fon - tai - - - ne!

E que - sta?
Et cet - te au - tre?



LUCIO

Al - le co - lon - - - nel!
Près des co - lon - - - nes!

CORALITO

p

CORALITO

- n'al - - tra là, sui gra - di - ni.
- ne au - - tre là, sur les de - grés.

PEDRO

Le
Les

CONSUELO

Co - si non spa - ri -
Ain - si on les ver -

PEDRO

pic - co - le più in al - to.
bas - ses à la ci - me.

CONSUELO

- ran - no!

PEDRO

- ra!

U -
U -

PEDRO

- n'altra!
ne autrel!

Pre - stol
Vi - te!

Un' al - tra!
Une au - tre!

32

Poco più mosso $\text{♩} = 76$ (in uno)

FRASQUITA

Poco più mosso $\text{♩} = 76$ (in uno)

Ec - co, Don
Voi - là, Don

Ec - co, Don
Voi - là, Don

CONSUELO

CARMEN

Pe - - dro, ec - co!
Pe - - dro, voi - là!

FRASQUITA

Pe - - dro, ec - co!
Pe - - dro, voi - là!

Que - sta do - ve la met - to?
Où donc faut - il les met - tre?

CORALITO

Lias - su!
Là - haut!

CONSUELO

E questa?
Et ce - la?

PEDRO

E questa?
Et ce - ci?

CARMEN

Tut - te as - sie - - - me!
Tou - tes en - sem - - - ble!

FRASQUITA

Tut - te as - sie - - - me!
Tou - tes en - sem - - - ble!

MARIQUITA

Tut - te as - sie - - - me!
Tou - tes en - sem - - - ble!

PEDRO

O - ra non ce n'è più!
Et c'est tout à pré - sent!

33

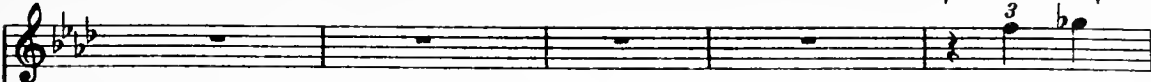
CONSUELO

Ab - bia - mo già fi - ni - to?
La fé - te est donc fi - ni - e?

LUCIO

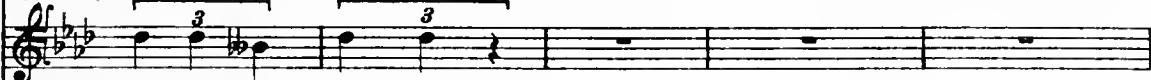
No; o - ra ci so - no i fio - ri
Non; il reste en - cor les fleurs

CORALITO



Gel - so -
Tu - bé -

LUCIO



i più fra - gran - til
les plus fra - gran - tes!

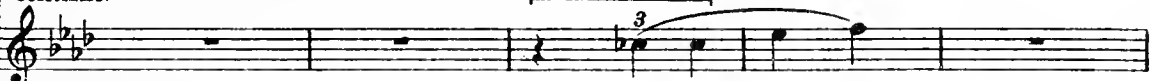
34

CORALITO



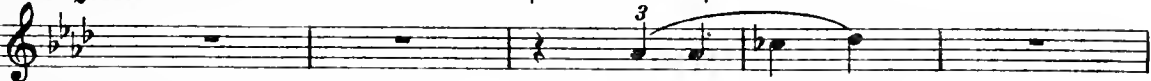
- mi - : : : : : - nil
- reu - : : : : : - ses!

CARMEN



Tu - be - ro - se!
A - ma - ran - tes!

MARIQUITA



Tu - be - ro - sel
A - ma - ran - tes!

DIEGO



Gar - de - nie
Gar - dé - nias

CORALITO

Mu - ghet - - ti di Va -
 Mu - guets - - - de Va -

DIEGO

di Gra - na - - ta!
 de Gre - na - - de!

Piano accompaniment for the first system, featuring complex chordal textures and triplets in both hands.

CONSUELO

Tut - ti fior, tut - ti
 À pre - sent l'har - mo -

CORALITO

- len - cial
 - len - cel

LUCIO

Ga - ro - fa - ni fiam - man - ti!
 OEil - lets de flamme ar - den - tel

Piano accompaniment for the second system, continuing the complex textures with triplets and dynamic markings like *f* and *mf*.

CONSUELO

can - ti per sve - glia - re la
 - ni - e pour é - veil - ler la de -

cresc:..... ed incalzando man mano.....

CONSUELO

ca - sa ad dor - men - ta -
 - meu - re en - dor - mi -

opp.

8

ff

CONSUELO

- ta!
 - e!

8

(spingendo Lucio)
(poussant Lucio)
a tempo

CORALITO

35

ff *a tempo* *mf*

CORALITO

Ed o - ra cor-ri! Le gabbie!...

Va vi - te, cours! Les ca-ges!

mf *con accento*

CORALITO

I ca-na - ri - ni! E sian gor -

Les ca - na - ris! Que re - ten - tis - - sent vo - ca -

mf

CORALITO

(Lucio corre alla fontana ed apre il
 (Lucio court à la fontaine et ouvre

-gheg - - gi e tril.li!
 -li - - ses et tril-les!

This system contains the vocal melody and piano accompaniment for the first part of the piece. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three flats (B-flat major/D minor). The piano accompaniment consists of a right-hand part in a treble clef and a left-hand part in a bass clef. The right-hand piano part features a series of triplets and a crescendo leading to a forte (*sf*) dynamic. The left-hand piano part has a steady eighth-note accompaniment.

getto dell'acqua.)
 le jet d'eau.)

This system continues the piano accompaniment. The right-hand part features a series of triplets in the treble clef, marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The left-hand part continues with eighth-note accompaniment in the bass clef.

This system continues the piano accompaniment. The right-hand part features a series of triplets in the treble clef, marked with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The left-hand part continues with eighth-note accompaniment in the bass clef.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *mf*. Features triplets and slurs.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *cresce stringendo*. Features triplets and slurs.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Measure 36 is boxed. Features triplets, slurs, and sixteenth-note runs in the bass.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Features triplets, slurs, and sixteenth-note runs in the bass.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *fff*. Includes *Red.*, ** (Piatti)*, and a fermata.

LUCIO Poco andante ♩=66

Che bello! Dio! Che bel - lo!
Su - perbe! Dieu! Su - per - be!

Poco andante ♩=66

f mp bisbigliando

mf cinguettando

CORALITO

mp

È un pa - ra - di - - - so!
Un pa - ra - dis!

8

CARMEN

mp

È proprio un pa - ra -
C'est un vrai pa - ra -

FRASQUITA

mp

È proprio un pa - ra -
C'est un vrai pa - ra -

MARIQUITA

mp

È proprio un pa - ra -
C'est un vrai pa - ra -

8

CARMEN

- di - so!
- dis! _____

FRASQUITA

- di - so!
- dis! _____

MARIQUITA

- di - so!
- dis! _____

8-----
tr 

LUCIO

p È un ve-ro in -
U - ne ma -

TONIO

p È un ve-ro in -
U - ne ma -

DIEGO

p È un ve-ro in -
U - ne ma -

8-----


CONSUELO

(guardandosi intorno soddisfatta)
(elle regarde autour d'elle avec satisfaction)

La
La mai -

LUCIO

- can - - - - - to!
- gi - - - - - e!

TONIO

- can - - - - - to!
- gi - - - - - e!

DIEGO

- can - - - - - to!
- gi - - - - - e!

8. *sf mp* *f*

Largamente

CONSUELO

ca - - - sa è trasfor - mata!...
- son - - - est transfor - mée!

PEDRO

(con passione)
(avec passion)

Ah! - - - Si! Dal sor.
Ah! - - - Oui! Au sou.

37 Largamente

mP *mf* 3

(Pedro e Consuelo si abbandonano, affaticati, su due sedie).
 (Pedro et Consuelo, fatigués, se laissent tomber sur deux sièges).

CONSUELO

Ah! _____
 Ah! _____

- ri - - so d'u - na fa - ta!..
 - ri - - re d'u - ne fé - e!

CONSUELO

Ah! _____
 Ah! _____

(Ma dal fondo, ecco irrompere Don Eligio, seguito dalla Marchesa.)
 (Mais du fond, voici venir Don Eligio, suivi de la Marquise.)

CONSUELO

Ah! _____
 Ah! _____

(La sua entrata ha sorpreso e sconvolto tutti. Alle sue pa.
 (Son entrée a interdit et décontenancé tout le monde. A ses

Moderato
ten.

D. ELIGIO

Ah, ————— che in - fer - no! che
 Ah! ————— quel en - fer! ————— quel

Moderato

38

ff

ff rudemente

role imperioso è un fuggi fuggi generale. Solo Pedro con Consuelo s'allontanano lentamente, ridendo.
 paroles impérieuses c'est une fuite générale. Seuls Pedro et Consuelo s'éloignent lentement en riant;

D. ELIGIO

vi - ta! chetumul.to!
 bruit! — quelvacarme!

Che è mai questa gazzar
 Dé_sordre insupporta

affrettato *a tempo*

Poi, non vista, Consuelo risale e s'apparta dietro il colonnato.)
 , mais, sans être vue, Consuelo remonte et se dissimule derrière une colonne.)

D. ELIGIO

-ra? Via tut - ti! Vi - a! Vi - a! di - sgra -
 -ble! Fi - lez! — Vi - te! Vi - te! mi - sé -

ff

D. ELIGIO

-zia - - - - ti!
 -ra - - - - bles! J'é -

f *m.d.* *f*

D. ELIGIO

Sof - fo - co!... Schiat - to!... Muo - io!...
 - touffe... — J'é - cla - te!... Je meurs... —

mf *f* *mf* *f*

(alla Marchesa, agitando le braccia disperatamente.)
 (à la Marquise, en agitant les bras désespérément.)

D. ELIGIO

Non ci so - no ri - me - dii, non ci so - no ri - pa - ri!
 Il n'est plus de re - mè - de, il n'est plus un a - bri! —

mf *dim:.....* *p*

D. ELIGIO

Con-su-e-lo ha sconvol - to i no-stri so-gni ca - ri!...
 Con-su-e-lo bou-le-ver - se nos ré - ves tant ché - ris! —

pp

*più lento*D² SACR.(con serena dolcezza)
(avec une douce sérénité)

Ma s'a-pre a u'n'al - tro so - gno il mio
 Elle ou - vre à d'au - tres ré - ves mon —

Poco più lento

espress. *pp dolciss.*

Ced. *

D² SACR.

cu - re mater - no! Se po - tes - si ve - de - re mio fi - glio trasfor -
 cœur maternel! — Ah! verrai - je de mé - me mon fils changer aus -

Ced. *

(Consuelo fa capolino, tendendo l'orecchio)
(Consuelo avance la tête et tend l'oreille)

D^aSACR.

rit:.....

-ma_to!
-si...?

Lo so, lo so, nè me ne
Je sais, je sais, et j'en suis

D. ELIGIO

(con ira)
(avec colère)

Quel - la trasforma tut.to!
El - le transforme tout!_

f

dim..... *rit*.....

(Don Eligio fissa la Marchesa, con stupefazione. Consuelo
(Don Eligio fixe la Marquise avec stupéfaction. Consuelo

D^aSACR.

..... a tempo

dol - go...
ai - se...

39

Al.la ca - sa che in pas - sa - to de - te -
La mai - son - au - trefois ab - hor -

p *pp*

a tempo *con melanconia*

le manda un bacio.)
envoie un baiser vers sa tante.)

D^aSACR.

-sta - va, - ré - e, e - gli è tor - na - to! Me lo ve - do vi -
il y re - vient! Ma tendresse est heu -

p *pp*

D³ SACR.

- ci - - - no e ri tro vo la pa - - -
 - reu - - - se et s'a pai se mon coeur.

D³ SACR.

- ce.

pp

m.s.

D³ SACR.

Co-s'è che lo richiama? Ah! se fos sel'amo-re!
 Qu'est-ce qui le retient? Ah! si c'était l'amour!

rit.:.....

(Il viso di Consuelo s'illumina d'una gioia commossa.)
 (Le visage de Consuelo s'illumine d'une joie émue.)

40

a tempo

m.d

Poco mosso $\text{♩} = 84$ (grave, solenne)
(grave, solennel)

D. ELIGIO

Be - ne! E al - lo - ra mi a -
Bon! — Que je par - le à mon

D. ELIGIO

..scol - ti. poi - chè ogni mio con - si - glio è or -
tour: — dès lors que mes a - vis — de -

D. ELIGIO

- ma - i let - te - ra mor - ta, so che mi resta a fa - re:
- viennent let - tre mor - te, je n'ai d'autre parti —

D. ELIGIO

in - fi - la - re la por -
que de pren - dre la por -

D.^o SACR.

Dar - mi que - sto do - lo - re?
 Quoi, j'aurais ce cha - grin?—

D. ELIGIO

-ta.
 -te.

An - ch'io sof - fro, Si -
 Je re - gret - te, Ma -

41

D. ELIGIO

-gno - - ra: ma cre - da, è ne - ces - sa - rio.
 -da - - me, mais il le faut en ef - fet.——

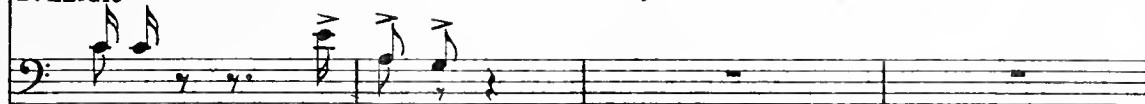
D. ELIGIO

Sia - mo ar - ri - va - ti al col - mo: man - car - mi di ri -
 Puis - qu'on peut sans nul blâ - me man - quer à tout res -

D^a SACR.


No! Si ri-cre-de-rà...
Non, vous nous res-te-rez...

D. ELIGIO



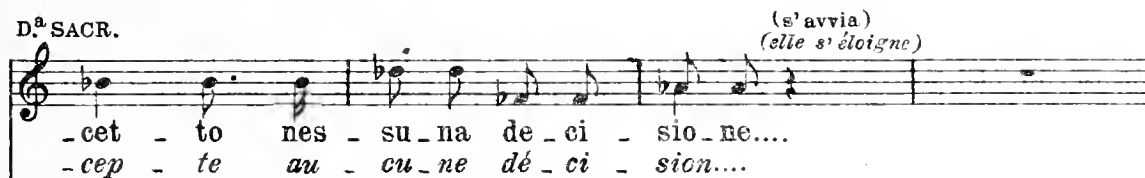
-ci-so. E ba-sta!
-dé. Suf-fit!


D^a SACR.

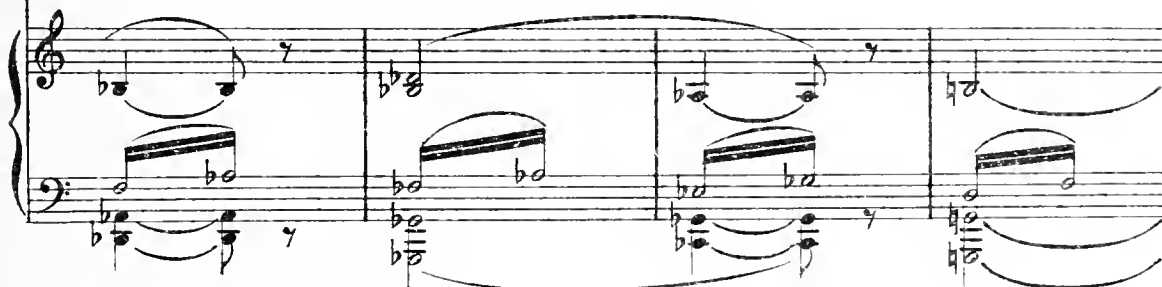

Più tar-di par-le-re-mo. Per o-ra... non ac-
Nous en re-par-le-rons. Main-te-nant... je n'ac-



dim.

D^a SACR.


(s'avvia)
(elle s'éloigne)
-cet-to nes-su-na de-ci-sio-ne...
-cep-te au-cu-ne dé-ci-sion....



(seguendola)

D. ELIGIO (la suivant)

(La Marchesa esce. Don Eligio continua)
(La Marquise sort. Don Eligio continue)

Quello che ho detto ho detto.
Ce que j'ai dit est dit

43

il suo sfogo, mentre Consuelo, adagio adagio, non vista, lo raggiunge afferrandolo per una falda dell'abito) à manifester sa colère, tandis que Consuelo, tout doucement et sans être vue, le rattrappe et le retient par une

VUOTA

basque de son habit)

Poco andante

D. ELIGIO

(voltandosi stupito, confuso, balbetta)

(il se retourne stupéfait, confondu et balbutie)

Co - me?... Lei?... Mi per -
Quoi? Vous?... Exc - u -

Poco andante

CONSUELO

(sorridente)
(souriant)

D. ELIGIO

De - si - de - ro par - lar - le.
Je voudrais vous par - ler.

(c. s.)
(même jeu)

- do - ni...
- sez...

scheroso
mp

m. d.

Ai suoi
A vos

CONSUELO

Non ser-vi-to-re, a-
Ser-viteur non: a-

or-di-ni sempre, sem-pre suo ser-vi-to-re...
ordres toujours, tout à vo-tre ser-vi-ce...

CONSUELO

-mico... se lei me lo per-met-te!... Non
-mi, si vous le per-met-tes!... mi, si vous le per-met-tes!... Non

A-mi-co su-o?... Le pa-re?
Moi votre a-mi? Com-ment?

CONSUELO

vuole?
-sez?

Si... di cuo-re!
Non! de tout cœur!

44

svritoso *m.s.* *rall:* *a tempo*

(con esagerata tristezza)
(avec une tristesse forcée)

CONSUELO

Ma do_v'è questo cuo - re, se o - ra m'ha accu - sa - ta
Mais où donc est ce cœur, si je suis ac - cu - sé - e

CONSUELO

d'es_se_re u - na ro - vi_na?... Non sa...
de ruiner tout i - cil? (c. s.) Si ce
D. ELIGIO (come jeu)
Ro_v_i_na? Ho detto questo?
Rui_ner? L'ai-je bien dit?

CONSUELO

-ra e_satto il te_s-to, ma ta_le è il suo con_cet_to! «Si_
n'est point le tex_te, c'en est au moins l'es_prit! «Ma_
(imitando le parole,
(imitant les paroles,

la voce e il gesto di Don Eligio)
la voix et les gestes de Don Eligio)

CONSUELO

-gno - ra, me ne va_do! Si_gno - ra, mi di - metto!..»
-da - me, je vous quit_te! Ma_da - me, je m'en vais!..»

(con crescendo di giocata commozione)

(avec un crescendo d'émotion feinte)

CONSUELO Andantino $\text{♩} = 76$ 

Piut-to-sto che ciò av-ven-ga, sa co-sa de-vo
 Plus-tôt que de per-mettre un si fâcheux dé-

45 Andantino $\text{♩} = 76$

CONSUELO

di-re? Lei mi ve-drà par-ti-re, coimie fio-ri, la
 -part, je par-ti-rai moi-mé-me, et mes plan-tes, la ser-

CONSUELO

serva, il pappagal-lo, il pia-no. Le co-se mie più ca-re che
 -vante, perroquet, piano et tout le cher ba-ga-ge qui

CONSUELO

m'hanno accompa_gna - ta — per far-la di-spe-ra — —
 m'accom_pa_gnei-ci. Vous me re_gret-te-res

CONSUELO

(con voce accorata)
 (a'un ton désespéré)

— re... E me ne andrò lon_ta - na, per la -
 Je m'en i - rai très loin et vous

un po' sost.^o

p dolce

CONSUELO

- scia - - re lei so_lo va - ga-re per le stan - ze
 lais - - se-rai seul, seul dans ces vas_tes sal - les

P austero

CONSUELO

mute di ri - saecanti. _____ Mail
 vides de chants, de rires. _____ Mais

mf gaio

Sostenuto

CONSUELO

suo ri - mor - so al lo - ra, for - se l'ammo - ni - rà _____
 un tar - dif re - pro - che peut - é - tre vous di - ra _____

Sostenuto

Sost.^o molto..... *un po' affrett... Sost.^o*

CONSUELO

che non e - ro cat - ti - va _____ e mi rimpian - ge -
 si j'è - ta - tant mé - chan - te _____ et l'on me pleu - re -

Sost.^o molto..... *un po' affrett... Sost.^o*

portando p

mf seguendo.....

CONSUELO *a tempo*

-rà!
-ra!
(confuso, quasi commosso)
(confus, presque ému)

D. ELIGIO

46

a tempo

Ma no... ma no... par-
Mais non, mais non... cau-

D. ELIGIO

rall:.....

-lia.mo, di_scu_tiamo... ve_diamo...
-sons.... dis_cu_tons.... voy_ons....

*rall:.....**pp*

(con graziosa vivacità)

CONSUELO (*avec une gracieuse vivacité*)

f Di_scu - tia.mo.
f Dis_cu - tons!

Allegro $\text{♩} = 120$

CONSUELO

Mi di_ca: per_chè vuo_le an_dar
Di - tes, pourquoi vou_lez-vous par -

CONSUELO.

vi - a?
-tir? Ma
Et

CONSUELO

qual dia - vo - le - ri - a m'ha fat - to tanto o - dia - re?
quel - le dia - ble - ri - e m'a tant fait dé - tes - ter?

stacc. mf

CONSUELO

So - no sta - te le piante?
C'est sans dou - te mes plantes?

D. ELIGIO

O - dia - re?.. No... No...
Détester? Non... Non...

p

CONSUELO

Que - sti fio - ri?
Ces plan - tes? rall:.....

D. ELIGIO

Le piante?... Ma le pa - re?..
Ces fleurs? Mais non cer - tes!..

rall:.....

CONSUELO *a tempo*

47

a tempo

mf *p grazioso*

A - spet...ti...
A - lors...

CONSUELO

...è la fon - ta - - na,
...c'est la fon - tai - - ne,

mp

CONSUELO

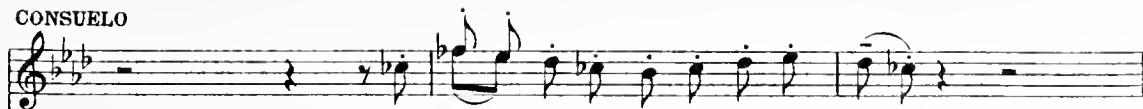
for - se, che l'ha sec - ca - ta?
je crois, qui vous a - ga - ce?

D. ELIGIO

No!
Non!

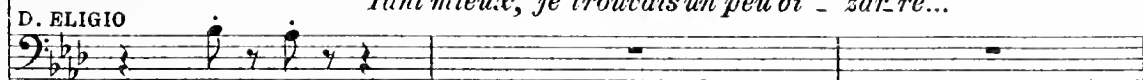
La fon - ta - na?
La fon - tai - ne?

CONSUELO



Ap - punto: mi pa - re - va un po' strano..
Tant mieux, je trouvais un peu bi - zar - re...

D. ELIGIO



No! no!
Non! non!



CONSUELO



Son for - se i ca - na - ri - ni che fan - no tan - to
A - lors mes ca - na - ris faisaient trop de ta -

48

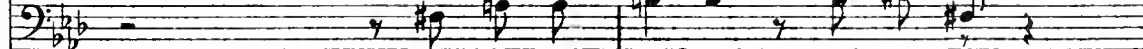


CONSUELO



,chias - so?
 - pa - ge?

D. ELIGIO



I ca - na - ri - ni?... Af - fat - to!
Les ca - na - ris? Non plus!



CONSUELO

Al - lo - ra ho in - do - vi - na - to:
A - lors j'ai de - vi - né:

CONSUELO

È tut - ta quella gen - te che ca - pi - ta per
Ce sont ces gens mi - na - bles qui vont par la nai -

CONSUELO

ca - sa.
- son -

D. ELIGIO

Le sue o - pe - re buo - ne le po -
Vos oeuvres chari - ta - bles les con -

D. ELIGIO

- trei con - dan - na - re?
- dan - ne - rait - on?

49

CONSUELO

Cer-chia-mo le cattive.
 Cher-chons donc nos péchés.

p
mf

(una pausa)
 (une pause)

f
p
pp

CONSUELO

f
 È il
 C'est

CONSUELO

bal-lo di quest'og - gi?
 donc le bal — d'aujourd'hui?

D.ELIGIO
 (scattando)
 (éclatant)

Ah! no! non lo per - do.no!
 Il n'est point pardon - nable!

p

CONSUELO

Bravo! Siamo d'ac.
Juste! C'est bien ce -

Fui ac.col.to a ri - sate!
M'accueillir par des rires!

Lo stesso tempo

CONSUELO

-cor.do. Le ri.sa son scop - pia.te non per le.i,
-la! Les rires n'étaient pas à votre a - dresse,

50 Lo stesso tempo

CONSUELO

per la ve - ste che in - dos - sa an - co - ra.
mais pour ce vê - te - ment an - ti - que,

(movimento e confusione di Don E.
ligio)
(mouvement et confusion de Don E.
ligio)

CONSUELO

Cre - da che pro - prio non le do - na... Ma
qui par trop mal vous rend jus - ti - ce... Mais

CONSUELO

quan - to al - le can - zo - ni, ... per - ché non ci per -
 quant aux chan - son - net - tes ... il faut nous par - don -

CONSUELO

- do - na? Non sa - che si vo - le - va, u - no di que - sti
 - ner ... Nous vou - lions jus - te - ment, un de ces jours pro -

CONSUELO

gior - ni, re - ci - tar la com - me - dia? E
 - chains, faire une co - mé - di - e. Et

CONSUELO

per la scel - ta, ba - di, s'è - ra pen - sa - to a lei ...
 pour nous la choi - sir, on fai - sait fond sur vous ...

D. ELIGIO

(lusingatissimo)
 (très flatter)

A
 Sur

CONSUELO

affrett.

a tempo

Si - cu - ro! An - zi, sa - che do - vremmo fa - re noi du - e?
 Biensûr! Et, mê - me, nous devrions tous deux en con - frères

D. ELIGIO

me?
moi?

51

affrett.

a tempo

mf
con brio

Un po' meno

CONSUELO

poco rall:.....

Col - la - bo - ra - re ad un' o - pe - ra d'ar - te.
 col - la - bo - rer à un petit chef d'œu - vre. A

Un po' meno

mp *poco rall:.....*

a tempo

CONSUELO

p

Lei per la parte seria, i - o... per quell'altra
 vous les rô - les sé - rieux, à moi... les autres

a tempo

p grave *mf*

CONSUELO

parte. rôles (coprendosi la bocca con ambedue le mani) (il se couvre la bouche de ses deux mains)

Ma ri-da, don E- Ri - es, don E-

D.ELIGIO

Ge - sù!... Qua - si ri - de - vo!...
 Sei - gneur! J'ai failli ri - re!

52 Mosso ♩ = 108

CONSUELO

accelerando.....

- li - gio! È la fi - ne mi -
 - li - gio! Il faut finir ain -

D.ELIGIO

Fi - ni - rò proppria ri - de - re!...
 C'est vraiment par trop drô - le!

CONSUELO

.....molto.....

a tempo

- gliore... Cioè, no, no, no! Ne vogliou -
 - si... Plutôt, non, non, non! Il y a

CONSUELO

Adagio

-n'altra: la pace e un bell'abbraccio!
 mieux: la paix dans un bai-ser!

O
Ou

D. ELIGIO

Come?... Un abbraccio?...
 Quoi?... Un bai-ser?...

Adagio

segundo

CONSUELO

due, se pre.fe.risce.
 deux, si vous voulez.

Basta che faccia presto!...
 Ovi, si vous faites vi-te!

D. ELIGIO

(titubando)
(ahuri)

Posso?
 Puis-je?

CONSUELO

Poco mosso

(traballando per la confusione l'abbraccia)
 (chancelant sous la confusion il l'embrasse)

Non parli...
 Si-lence...

D. ELIGIO

L'o-no-re... l'o-no-ra-to...
 L'hon-neur... trop d'honneur!...

Le ri-
 Ah! croy

53

Poco mosso

p

ff

mp

(spingendolo fuori)
 CONSUELO (*le poussant dehors*)

Si - lenzio! Vada! Basta! Io sal-go dal-la
 Si - len-ce! Allez! Al - lez! Je mon-te chez ma

(fa di nuovo il gesto di abbracciarla)
 D.ELIGIO (*il fait mine de l'embrasser de nouveau*)

- pe-to...
 - ez...

mf

CONSUELO

zi-a per dir-le ch'è pen-ti-to. Lei segua il mio con-
 tante di - re que vous res-tes. Et croy-ez-moi de

p *rall:.....* *seguedo.....*

(Don Eligio, imbarazzato e com-
 mosso, fa un nuovo profondo in-
 chino, poi esce)

(Don Eligio embarrassé et ému,
 s'incline une autre fois profon-
 dément et sort)

CONSUELO

Allegro

- siglio: si cambi quel ve - sti-to.
 grdce: chan-gez-moi cet ha - bit.

Allegro

mp *ff*

(Consuelo, rimasta sola, s'avvia lentamente per la scala, ripensando intensamente alle parole
(Consuelo, restée seule, descend lentement l'escalier, repensant intensément aux paroles de sa

54

And.^{te} sostenuto ♩ = 58

della zia e al suo sogno)
(tant et à son rêve)

CONSUELO

... Co - s'è che lo trattiene?... Come ha detto?... È per me che non lascia la
 ... *Qu'est-ce qui le retient?... Disait - el - le? C'est pour moi qu'il serait re - ve -*

CONSUELO

ca - sa?... Mio cuo - re, non sogna - re. Oggi è dol - ce i - gno.
 - nu?... *Mon cœur, point de rê - ves. L'i - gnoran - ce a des*

CONSUELO

- ra - re... e spe - ra - re... spe - ra - re!
char - mes... et l'espé - ran - ce... l'espé - ran - ce!

And^{te} poco sostenuto ♩ = 66

CONSUELO

PEDRO (entrando dal fondo)
(entrant du fond)

Mia ma.dre ti di.
Ma mè-re te di.

55 And^{te} poco sostenuto ♩ = 66

CONSUELO

Che non sei quello d'un tempo. In-
Que tu n'es plus le même. C'est

PEDRO

-ce-va?...
-sait?...

CONSUELO

poco rit:..... fat-ti sembri un al-tro...

PEDRO

vrai, tu es chan-gé... *a tempo*

Non io son cambia - to:
Pas moi,sois-en sû - re,

PEDRO (con passione)
(avec passion)

si mu-tò la mia ca - sa. Per que-sto son re -
c'est la mai-son qui chan - ge. A - vec bonheur j'y

CONSUELO *p*

O-ra l'a - mi la ca - sa?...
Et tu l'aimes à présent?

PEDRO (intensamente)
(avec intensité d'expression)

-sta-to. Tanto! Tan-to!...
res-te. Ah! tellement!...

PEDRO

Ma come a - mar - la quando è fred - da, vuo - ta,
Comment l'ai - mer — quand elle est froi - de, vi - de,

PEDRO

tri - ste?...
tris - te?...

Quan - do l'avvolge l'om - bra? Quando vi manca il
Quand l'ombre l'enve - lop - pe? Que nul soleil n'y

poco *melanconico*

PEDRO

so - le?
bril - le?

And^{te} appassionato ♩ = 58

(con trasporto)

PEDRO (avec transport)
(non lento)

Tu l'hai por - ta - to, il so -
El - le est en toi la flam -

56 **And^{te} appassionato** ♩ = 58

mf *sonoro* *rit.*

PEDRO *a tempo*

- le, con le tue ma - ni
- me dans ta che - ve -

a tempo

PEDRO

stes - - - se! L'a - ve - vi nei tuoi
 - lu - - - re! Elle est dans tes pru -

PEDRO

leggerissimo *rit:.....* *ten.*

oc - - - chi, l'a - ve - vi nel tuo
 - nel - - - les, et ray - on - ne en ton

rit:..... *ten.*

PEDRO

a tempo

cuor! Tu o - pe - ra - sti il mi -
 cœur! Tu l'accom - plis le mi -

57

a tempo *pp* *f con espansions*

PEDRO

-ra - -colo! Ai tuoi can - ti, al tuo ri -
 -ra - -cle! A tes chants, à ies ri -

PEDRO

*un po' affrett.**stringendo.....*

-so, s'a-prirò le por-te e dal-le co-se mor-
 -res onvoit s'ouvrir les portes et de ces choses mor-
un po' affrett. *stringendo.....*

PEDRO

a tempo

- - - - -te è ri - sor - ta la
 - - - - -tes refleu - rit — la
 *e cresc:.....* *a tempo*

PEDRO

vi - - - ta!
vi - - - e!

58

mp *pp*

CONSUELO
(con commozione intensa)
(avec une intense émotion)

Che dici?.. che dici?.. An - co - ra!...
Ah! par!e! ah! par!e! En - co - re!...

3 3

CONSUELO

Par - la!... C'è nel-le tue pa-
Par - le! Je sens de tes pa-

a tempo *ten.*

movendo..... *a tempo* *ten.* *ten.*

cresc...... *f* *ten.*

ten.

CONSUELO

string:.....

- ro - le u - na mu - si - ca - stra - na... che mi
- ro - les vi - brer la me - lo - di - e... qui me

p

string:.....

CONSUELO

a tempo

pren - de... m' avvol - ge... che mi
prend, m' en - ve - lop - pe... et m' em -

p

a tempo

CONSUELO

rall:.....

por - ta lon - ta - na... lon - ta - na...
- por - te bien loin... bien loin...

PEDRO

Si!... Lon - ta - na... con me!
Oui!... bien loin... a - vec moi!

59

p

rall:.....

288 Poco animato, con molta passione

CONSUELO (trascinata)

(entraînée)

mf

...con te!...
a-vec toi!

...con te!...
a-vec toi!

PEDRO (con grande intensità, avvicinandosi a lei)

(avec une grande intensité, s'approchant d'elle.)

mf

Tut - to m'hai da - to!
Ah! tu me don - nes

Tut - to!
tout! tout!

Poco animato, con molta passione

mf

Red. * Red. * Red. * Red. *

CONSUELO

(con abbandono commosso)

(avec un abandon plein d'émotion)

mf

Dal
Oui,

PEDRO

mf

Dal gior - no del tuo ar - ri - vo sen -
Oui, dès la pre-miè - re heu - re je

mp con eleganza

CONSUELO

mf

gior - no del mio arri - vo sen - tii fio - rir nel cuo - re un

mf

dès la premiè - re heu - re je sens en moi fleu - rir un

mf

tii l'a - ni - ma mi - a per sem - pre a te le - ga - ta!
sens que mon cœur t'ap - par - tient pour ja - mais!

CONSUELO

SO - gno...
 ré - ve...

PEDRO
 (con calore)
 (avec chaleur)

Quel - la tua gio - ia
 Et ta di - vi - ne

f con calore

CONSUELO

u - na spe - ran - za...
 une es - pé - ran - ce...

PEDRO

buo - na, quel - la tua
 joi - e, et ta sainte

PEDRO

gio - ia san - ta a -
 al - lé - gres - se, ef -

...re - di - mer
...chas - ser par

PEDRO

-ve - va can - cel - la - ta
-fa - ce et pu - ri - fi - e

CONSUELO

con l'a - mo - re
la ten - dres - se

PEDRO

la mia vi - ta pas - sa - ta,
les er - reurs de ma vi - e,

CONSUELO (come un'eco)
(comme un écho)

la tua vi - ta pas - sa - ta.
les er - reurs de ta vi - e.

PEDRO

et

60

CONSUELO

O pu - rez - - za di
 Pu - - re - té du

PEDRO

vol - li rin - no - var - - mi per
 j'ai vou - lu re - naî - - tre pour

CONSUELO

SO - - gno!... con te!...
 ré - - ve!... pour toi!...

PEDRO

te, per l'a - mor
 toi pour mieux t'ai -

CONSUELO

Sem - pre con te!
 Tou - jours pour toi!

PEDRO

tuo!
 - mer

(poi stringendosi a Pedro)
(elle se serre contre Pedro)
a tempo

CONSUELO

PEDRO

con foga *pp subito*

61

a tempo

Ped. *

CONSUELO

(con un fil 'di voce)
(avec un fil de voix)

An - co - ra... an - co - ra...
En - co - re... en - co - re...

Ped. * *Ped.* *

CONSUELO

parla!...
parle!

sfumando ppp

Ped. * *Ped.* *

PEDRO (appena mormorato)
(à peine murmuré)

Con-ti-nue-rò per dir-ti quel-lo che di-ce-
A-lors je vais te di-re ce que nous nous di-

sentito molto

PEDRO

-va-mo tacen-do, ad ogni i-stan-te:
-sions, sans pa-ro-les: à chaque instant,—

CONSUELO

(perdutamente)
(éperdument) *p*

Ci a-
Je

PEDRO

p

Noi ci a-mia - - -
Je t'ai - - - -

CONSUELO

Sost. molto, quasi largo

-mia-mo!
t'ai-me!

Sì! la mia a-ni-ma è tu-a!
Ah! prends tou - te mon â-me!

PEDRO

-mo!
-me!

Sì! la mia a-ni-ma è tu-a!
Ah! prends tou - te mon â-me!

62

Sost. molto, quasi largo

a tutta forza

CONSUELO

Sì! Tu ne bevi il re-spi-ro!
Ah! prends tou - te ma vi-e!

È la vita che s'apre per
C'est le ciel qui s'ouvre pour

PEDRO

Sì! Tu ne bevi il re-spi-ro!
Ah! prends tou - te ma vi-e!

È la vita che s'apre per
C'est le ciel qui s'ouvre pour

CONSUELO

(Un lungo bacio)
(Un long baiser)

me!
moi!

Ah!
Ah!

PEDRO

me!
moi!

Ah!
Ah!

a tempo

rit:..... *ff* *lunga* *pp* *ppp* *rit:.....*

(Ora è discesa la sera. Una chiara sera lunare. Dal fondo appare Douva Sacramento. Vede. Ha un sus-
 (Le soir est maintenant tombé. Claire soirée lunaire. Doña Sacramento apparaît au fond. Elle voit. Elle

sulto. Il suo volto si illumina d'una gioia commossa. I due giovani, come s'accorgono della sua presen-
 tressaille. Son visage s'illumine d'une joie émue. Les deux jeunes gens, s'apercevant de sa présence, se

LUCIO (Dalla strada) (Sur la route) *poco rit.*

È ar-ri - va - ta Pri - ma - ve - ra ad Al - mi -
 La brise passe par fu - mé - e sur Al - mi -

Ten. (lontanissimo) (très lointain)

(a bocca chiusa)

Bass. (lontanissimo) (très lointain) *poco rit.*

CORO LONTANO
 CHOEUR LOINTAIN

63 *a tempo*

pp *poco rit.*

za, si staccano e Consuelo si precipita nelle braccia della zia che la stringe a sè maternamente. An-
 séparent et Consuelo se précipite dans les bras de sa tante qui la serre contre elle, maternellement. Fe-

LUCIO *a tempo*

- nar!
 - nar!

È ar - ri - va - ta que - sta
 Le doux printemps cet - te an -

a tempo

mp

a tempo

che Pedro s'è avvicinato. La madre lo bacia E così i tresi avviano lentamente verso il giardino, tutto fadro, lui aussi, s'est approché. La mère l'embrasse. Et tous les trois s'éloignent ainsi vers le jardin, tout

LUCIO

se - ra Pri - ma - ve - ra!
- né - e vient bien tard!

rit.

rit.

rit.

sciato di luna Nella incantevole sera una voce, la voce di Lucio diffonde il suo canto. E altre voci lonbaigné de lune. Dans la nuit enchanteresse une voix, celle de Lucio, lance son chant. Et d'autres voix

LUCIO

a tempo

Ha du - e fra - go - le per boc - ca... e gli oc - chi son due
Ses lè - vres rouges sont deux frai - ses, deux é - toi - les

a tempo

a tempo

trun trun

4

4

taue, come una eco, dicono l'infinita poesia dell'amore.)
 lointaines, comme un écho, disent l'infinité poésie de l'amour.)

LUCIO

stel - le...
 ses yeux...

e du-e ro-se son le
 So-leil, ses jou-es que tu

LUCIO

go - te... Ro - se in fior!
 bai - ses, ont tes feux!

*Largamente**Largamente**ten.2*

64

ten.

VOCI LONTANE
VOIX LOINTAINES

Sop.
A - mor!
A - mour!

Cont.
A - mor!
A - mour!

Ten.
A - mor!
A - mour!

Bassi
A - mor!
A - mour!

Red. *

A - mor!
A - mour!

A - mor!
A - mour!

A - mor!
A - mour!

A - mor!
A - mour!

A - mor!
A - mour!

Red. *

rallentatissimo

a tempo sost.^{to}

A-mo - re! A-more! A - mor!
Amour! A - mour!

A-mo - re! A-more! A - mor!
Amour! A - mour!

A-mo - re! A-more! A - mor!
Amour! A - mour!

A-mo - re! A-more! A - mor!
Amour! A - mour!

65 a tempo sost.^{to}

p

dim:.....

rallentatissimo

pp

SIPARIO
RIDEAU

p

f

p

mf